

Цыганский язык .

ГРАММАТИКА и РУКОВОДСТВО

к практическому изучению разговорной речи

современных русских цыган,



С ПРИЛОЖЕНИЕМ:

переводов цыганских песен на русский язык, образцов разговоров, рассказов, собрания типичных выражений и словаря употребительнейших слов, с указанием правильного их произношения.

СОСТАВИЛ

П. Истомин (Патканов)

МОСКВА.

Типолитография „Русского Товарищества печатного и издательского дела”.
Чистые пруды, Мыльников пер., собственный дом.

1900

[Титул оригинала:]

Цыганскій языкъ.

ГРАММАТИКА и РУКОВОДСТВО

к

къ практическому изученію разговорной рѣчи современныхъ русскихъ цыганъ,

СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ:

переводовъ цыганскихъ пѣсень на русскій языкъ, образцовъ разговоровъ, рассказовъ, собранія типичныхъ выраженій и словаря употребительнѣйшихъ словъ, съ указаніемъ
правильнаго ихъ произношенія.

СОСТАВИЛЪ

П. Истоминъ (Паткановъ)

МОСКВА.

Типо-литогр. „Русскаго Т-ва печатн. и издат. дѣла“.

Чистые пруды, Мыльниковъ пер., собств. домъ.

1900.

[2]* Дозволено цензурою. Москва, 4 октября 1900 года.

[*В квадратных скобках – нумерация страниц по оригиналу 1900 г., а также дополнения и комментарии.]

[3]

Предисловие

Предпринимая это (насколько мне известно) первое издание на русском языке по предлагаемому предмету, я руководствовался в данном случае единственной целью – дать любителям возможность практического изучения разговорного языка современных русских цыган.

Ввиду этого, не касаясь совершенно вопроса о происхождении языка и, следовательно, самого племени, что слишком отвлекло бы от темы, – я старался, главным образом, сгруппировать те немногие из существенных правил, которые лежат в основании языка, уже наполовину забытого самими цыганами.

Вопрос о происхождении, исторической жизни и судьбах этого кочевого племени, если позволят обстоятельства, я постараюсь впоследствии изложить в отдельной брошюре.

Давно известно, что язык цыган повсеместно одинаков. Разница только в наречиях и том запасе новых, чужеземных слов, которые они усваивали в каждой стране. Это подтверждает также известный английский миссионер Борроу, много потрудившийся для изучения этого племени и даже переведший на их язык Евангелие.

[4] Благодаря вечному скитальчеству и кочеваньям цыган по различным странам света, язык их подвергался, в течение целого ряда столетий, весьма значительным изменениям. Постепенно утрачивая типичные формы хотя и бедного в основе, но характерного наречия и незаметно усваивая слова и даже целые выражения, искони окружающих чужеземных наречий – язык этот, в данное время, представляет собою весьма странную, окрашенную в национальный колорит, смесь слов различных языков мира, разобравшись в которой, отделить зерно от плевела – представило бы небезынтересную задачу для лингвиста-филолога.

Здесь, наряду со словами санскритскими, (ближайшими по родству с языком цыган) на каждом шагу встречаются слова греческие, румынские, турецкие, армянские, итальянские, немецкие, польские, русские и др.

Каждая из упомянутых народностей, незаметно, исподволь, клала свое клеймо на язык этого непоседливого, гонимого отовсюду, племени, но и во всем этом калейдоскопе разнородных слов, явственно чувствуется, что это все-таки, некогда, в отдаленном прошлом – язык, – язык, со всеми своими типическими, характерными особенностями.

Сравнительная еще его чистота замечается отчасти в песнях цыган: в этих довольно грубых образцах их бедной поэзии, главную темой которых

служит воспевание сторон таборной жизни, замужества и кичливого удальства кражею.

Знакомясь ближе с языком и не взирая на всю массу новшеств, варваризмов, вошедших в [5] это наречие и порою так сильно затемняющих его собою, – вы все-таки невольно осязаете известную устойчивость некоторых грамматических правил, которыми руководится и на которых зиждется этот довольно оригинальный язык. В нем, как и во всяком языке, существуют склонения, спряжения глаголов в различных наклонениях, но и здесь подчас замечается такая разбросанность, что положительно не представляется возможным перечисление всех исключений и неправильностей форм. Совершенное знание достигается только практикою, т.е. усвоением на опыте всех как правильных, так равно и неправильных форм языка.

До сих пор еще слишком мало сделано для изучения языка цыган. Да и нет и не было основательных причин к особенно тщательному его изучению: это не могло бы послужить вкладом в науку, благодаря отсутствию значения цыган в общей исторической жизни народов.

Представляя собою элемент в Европу пришлый, случайный, это племя, чуждое всем прочим и в силу своих кочевых инстинктов, рассеянное по всему лицу земли, в данное время олицетворяет собою наглядный факт вырождения, а вместе с ним заметно вымирает, забывается и самый язык.

Вот этот-то, именно, уцелевший еще, так сказать, остаток грамматики языка и весь тот небольшой запас слов, на котором говорят все современные цыгане, а главным образом, наши – русские, – и составляют суть предлагаемой книжки.

[6] Я знаю – цыгане мне за нее не будут благодарны.

Скрытные по природе и, согласно исторических причин, сами они весьма неохотно посвящают новичка в тайны своего языка, который при их теперешней, почти общей, обруселости в России, является единственным еще надежным щитом, оберегающим от любопытства постороннего все сокровенное, интимное, всю, так сказать, общность интересов их единоплеменников.

Родной язык им нужен как в деле хорового пенья в столицах, как в ворожбе и гадании, так равно, и в повсеместном барышничестве лошадьми.

Многолетняя личная практика и основательное знакомство с этим наречием побудили меня осуществить давнюю мысль: дать всем желающим возможность легко научиться понимать и свободно говорить по-цыгански.

Автор.

Само собою очевидно, что для достижения быстрых успехов в усвоении этого, для многих совершенно нового и незнакомого языка, – необходима известная доля способности, но и в противном случае, также легко поможет старание и достаточно внимательное отношение ко всем правилам, указанным в этом кратком руководстве.

Рекомендую каждую, впервые изучаемую форму склонения или спряжения, неоднократно повторять мысленно или вслух, до полного заучивания, и за[7]тем, по возможности, стараться из заученных уже слов и правил самостоятельно составлять целые предложения, фразы, разговоры. Это – лучший способ первоначального усвоения языка. Дальнейшее же усовершенствование достигается, конечно, только практикою и когда слух уже сам привыкнет различать типичное произношение с национальным акцентом – из уст самих цыган.

Приравливая это руководство к целям исключительно практического изучения разговорной речи цыган и за отсутствием их национальной письменности, мы необходимо должны все слова этого языка писать буквами русскими и указать несколько оригинальное произношение некоторых из них.

Алфавиты европейских языков также не исчерпывают всех букв или звуков, присущих этому наречию.

Вот буквы (звуки), употребляемые в цыганском языке.

А а

Б-б произносятся, как по-русски.

В-в

Г-г

Но есть еще **Г-г** – картавое. Произносится, как *r* французское, или, как русское *p* – в еврейском, картавом произношении. В отличие от **Г, г** обыкновенного, оно везде, во всех встречаемых словах, означено будет особым значком (В оригинале использован знак **Г-г** с кружочком над верхней перекладиной. У нас он выделен полужирным. Судя по описанию, это звук *g*-фрикативный, долгий, как в южнорусском наречии и украинском языке, обозначаемый в алфавите 1920-х годов особым знаком **Г-г**, но одновременно это может быть и *p*-картавое, как влашское «*pp*». Существенно, что этот особый знак (**Г-г**) используется непоследовательно. Там, где на месте обычных **Г-г** произносится, скорее всего, фрикативный типа украинского звук [h], в данном издании введено подчеркивание **Г-г**. – В.Ш.). Напр.: *пгэнд* – орех, *гэмо* – хомут.

[8] **Д, д**

Е, е как по-русски.

Ж, ж

Ё, ё – произносится немного тверже, как **ьò**, т.е. как **о**, с предстоя-

щим мягким знаком Ъ.

К числу оригинальных букв отнесем также букву **G, g** = джь, – произносится как итальянское **g** перед **i** или **e**. Мы ее так и обозначим – **g**. Чтобы лучше понять эту букву, возьмем, например, слово *pángь* – пять (по-цыгански). Все это слово целиком произносится почти как «панчъ». Но как в букве **ч** – слышно сочетание букв **т** и **ш**, так в **g** – слышится совокупность звуков **д** и **ж**.

З, з как буквы русские.

И, и

Но, в отличие от последней, есть еще буква **ьí** – произносимая как бы с мягким знаком вначале. Напр., возьмем фразу – «у судьи». Произнеся отдельно у *судь-í*, мы в последнем звуке получим именно ту букву **ьí**, о которой идет речь. Так: от свинь-*í*, ладь-*í*.

К, к

Л, л

М, м

Н, н

О, о

П, п

Р, Р сходны с буквами русскими.

С, с

Т, т

У, у

Ф, ф

Х, х

[9] Существует еще одно **х** придыхательное, вроде французского **h**, или немецкого **h** [в оригинале готический шрифт], уподобляемое звуку выдыхания открытым ртом. Так, напр., чтобы сказать «*n(h)úс*» – солома, «*m(h)áв*» – нитка, или «*m(h)úд*» – молоко, нужно при произношении каждой первой буквы, т.е. предстоящей перед **h** – быстро и одновременно с нею выдохнуть воздух ртом. Эту букву **х** – придыхательное мы так и обозначим французским **h**. [В оригинале *kh* особо не выделено, а *nh* и *mh* обозначаются периодически как *nx* и *tx*.]

Ц, ц

Ч, ч

Ш, ш как по-русски

Ы, ы

Ю, ю

Я, я

Э, э – тверже и грубее русского э.

При произношении этой буквы нижняя челюсть опускается и немного выдвигается вперед. Звук этот слегка напоминает – ы́.

й+а́ = произносится, как – ья́. Напр., «би́би́» – тетка. Чтобы сказать: *теткин*, нужно к *би́би́* – прибавить окончание – *а́киро*, но произнести: «би́бья́киро», т.е. и+а – как ья́.

Д + з = как дз, напр., *дзэ́вэлы́* – яичница, *ба́ндза* – лавка (мелочная), *ва́ндзло* – узел.

Значок ` , встречающийся над буквами почти в каждом слове, представляет собою необходимое ударение или, так называемый, акцент.

Итак, оригинальных букв (звуков) только пять: **Г, г, G, g, ЫИ, ыи, h*, h, и** Э, э. [*Так в оригинале. Придыхание (*nh, mh*) у Патканова принципиально отличается от **Г, г** в начале слова, поэтому нет нужды в заглавной букве для него. – В.Ш.]

[10]

Имя существительное

Имена существительные бывают двух родов: мужского и женского. Среднего – нет: его заменяет род мужеский.

Род имен существительных весьма трудно отличить по каким-либо наружным признакам: они не имеют определенных окончаний и лишены начального члена, столь обыкновенного в языках европейских. [См. о частицах **о, э** на стр. 29-30]

Род имени существительного узнается только по форме склонения в падежах, принимаемой им в практике разговорного языка. Так, напр., слово «чи́б» – язык, в родительном падеже единственного числа произносится – «чиба́тэр», в дательном – «чиба́кэ». Судя по этим окончаниям, исключительно присущим склонению существительных женского рода, мы безошибочно можем заключить, что слово «чи́б» – язык, на языке цыган – рода женского.

Возьмем другое слово, напр., «кси́л» – масло [сливочное – В.Ш.]. В родительном падеже это слово имеет – «ксилэ́стэр», в дательном – «ксилэ́скэ». Тут уже другие окончания и, следовательно, мы имеем дело уже с именем существительным мужского рода.

В прилагаемом в конце этой книги словаре, для удобства учащихся, будет указан род каждого имени существительного.

[11] Приведем несколько примеров склонения этой части речи.

Ром – муж, цыган. (Мужеского рода).

Единственное число.

Именит. *ром* муж, цыган.

Родит. *ром-эстэр* мужа.

Дательн. *ром-эскэ* мужу.

Винит. *ром-эс* мужа.

Творит. *ром-эса* мужем.

Предложн. *ром-эстэ[о]* муже

Множественное число.

И. *рома́* мужья, цыганы.

Р. *ром-эндэр* мужей.

Д. *ром-энгэ* мужьям.

В. *ром-эн* мужей.

Т. *ром-энца* мужьями.

П. *ром-эндэ* мужьях.

Ромны́ – жена, цыганка (женского рода).

Единственное число.

И. *ромны́* жена, цыганка.

Р. *ромн-ятэр* жены.

Д. *ромн-якэ* жене.

В. *ромн-я* жену.

Т. *ромн-яса* женою.

П. *ромн-ятэ* жене.

[12] Множественное число.

И. *ромн-я* жены, цыганки.

Р. *ромн-эндэр* жен.

Д. *ромн-энгэ* женам.

В. *ромн-эн* жен

Т. *ромн-энца* женами.

П. *ромн-эндэ* женах.

Все имена существительные мужеского рода, оканчивающиеся в именительном падеже единственного числа на букву согласную, как: *ром* – муж, *ба́р* – камень, *рув* – волк, *да́д* – отец и т.п. в именительном падеже множественного числа (как видно и из предыдущего примера) принимают в конце букву – *а́* (с ударением на ней) так: *рома́* – мужья, цыганы, *бара́* – камни, *рува́* – волки, *дада́* – отцы и пр.

Оканчивающиеся же в именительном падеже единственного числа на гласную *о́*, – заменяют в данном случае эту последнюю – буквою – *э́*. Напр., *бакро́* – баран, *чяво́* – сын, *мардо́* – час, *дыкхло́* – платок, во множе-

ственном числе будут: *бакрэ́* – бараны, *чявэ́* – сыновья, *мардэ́* – часы, *дыкх-лэ́* – платки и т.п.

Имена существительные женского рода, оканчивающиеся в именительном падеже единственного числа на букву согласную, в том же падеже числа множественного принимают в конце, некоторые – букву *а́*, некоторые же – *я́*. Так слова: *чиб* – язык, *кусты́к* – кушак, *якх* – глаз, *пушум* – блоха, *кимй́н* – цена, *пһэ́н* – сестра, во множественном будут:

[13] *чиба́* – языки, *кустыка́* – пояса, *якха́* – глаза, *пушума́* – блохи, *кимина́* – цены, *пһэня́* – сестры, *клэдыня́* – ключи, замки (от *клэды́н* – ключ).

Оканчивающиеся же на букву гласную, как, напр.: *ромны́* – жена, *дай́* – мать, *сасу́й* – теща, *чюри́* – нож и др. – во множественном числе принимают букву – *я́*. Так будут: *ромня́* – жены, *дайя́* – матери, *сася́* – тещи, *чюрья́* – ножи и пр.

Примечание: Правила эти, как увидим ниже, общие также для местоимений притяжательных и имен прилагательных, с теми же окончаниями на *о́* – в мужском, и на *ы́, и́* – в женском роде.

Мужеского рода.

Единственное число.

И. *най* ноготь

Р. *най-э́стэр* ногтя

Д. *най-э́скэ* ногтю

В. *най* ноготь

Т. *най-э́са* ногтем

П. *най* ногте

И. *хула́й* хозяин

Р. *хул-а́стэр* хозяина

Д. *хул-а́скэ* хозяину

В. *хул-а́с* хозяина

Т. *хул-а́са* хозяином

П. *хул-а́стэ* хозяине

Множественное число.

И. *най-я́* ногти

Р. *най-е́ндэр* ногтей

Д. *най-е́нгэ* ногтям

В. *най-я́* ногти

Т. *най-е́нца* ногтями

П. *най-я́* ногтях

И. *хулай-я́* хозяева

Р. *хул-а́ндэр* хозяев

Д. *хул-а́нгэ* хозяевам

В. хул-а́н хозяев
 Т. хул-а́нца хозяевами
 П.хул-а́ндэхозяевах

[14] Женского рода.

Единственного числа.

И. ро́й ложка
 Р. ро́й-я́тэр ложки
 Д. ро́й-я́кэ ложке
 В. ро́й ложку
 Т. ро́й-я́са ложкою
 П. ро́й ложке
 И. сасу́й свекровь
 Р. сас-я́тэр свекрови
 Д. сас-я́кэ свекрови
 В. сас-я́ свекровь
 Т. сас-я́са свекровью
 П.сас-я́тэ свекрови

Множественного числа.

И. ро́й-я́ ложки
 Р. ро́й-е́ндэр ложек
 Д. ро́й-е́нгэложкам
 В. ро́й-я́ ложки
 Т. ро́й-е́нца ложками
 П. ро́й-я́ ложках
 И. сас-я́ тещи
 Р. сас-е́ндэр тещ
 Д. сас-е́нгэ тещам
 В. сас-е́н тещ
 Т. сас-е́нца тещами
 П. сас-е́ндэтещах

Все эти имена существительные, с указанными окончаниями на *о́й*, *у́й*, *а́й* – какого бы рода они ни были – в именительном падеже множественного числа принимают все в конце букву – *я́*. Так: *ро́йя́* – ложки, *сася́* – тещи, *найя́* – ногти, *хулайя́* – хозяева.

В этих указанных примерах склонения следует обратить особенное внимание на падежи винительный и предложный слов *ро́й* и *на́й*, как предметов неодушевленных и, в то же время, разных родов: *ро́й* – женского и *на́й* – мужского рода. Мы здесь ясно видим, что названные падежи в данном случае сходятся с падежом именительным. Это правило, общее для склонения всех [15] вообще имен существительных неодушевленных, про-

стирается также и на склонения их во множественном числе. Так: *ройя́* – ложки, *найя́* – ногти, *кустыка́* – пояса, *якха́* – глаза, *чиба́* – языки и пр. в падежах винительном и предложном – будут тождественны с именительным, в отличие от слов *хула́й* – хозяин, *сасу́й* – теща, *да́д* – отец, *ромны́* – жена, как предметов одушевленных, где винительный падеж обоих чисел будет *хула́с*, *хула́н*; *сася́*, *сасе́н*; *дадэ́с*, *дадэ́н*; *ромня́*, *ромне́н*; и предложный – *хула́стэ*, *хула́ндэ*; *сася́тэ*, *сасе́ндэ*; *дадэ́стэ*, *дадэ́ндэ*; *ромня́тэ*, *ромне́ндэ* ... и пр.

Об особенностях падежей родительного, творительного и предложного

Творительный падеж существительного (и, как увидим ниже, – местоимения и прилагательного), отвечая на вопросы: кем? чем? – заставляет, в то же время, подразумевать в самом себе предлог – *с*; так, напр., от слова *кайт* – палка, полено – творительный падеж будет: *кайтэ́са* – палкою и вместе – с палкою. Также и в числе множественном, *кайтэ́нца* – палками и с палками.

Ройя́са – ложкою и с ложкою. *Ромэ́са* – мужем и с мужем. Напр., *мэ со́мас хула́са* – я был хозяином, т.е. сам лично, а также: я был с хозяином.

Родительный падеж включает в себе предлоги *от* – для предметов одушевленных и *из* – для неодушевленных. Так, напр., *кайтэ́стэр* – бу[16]дет: из палки; *ромэ́стэр* – от мужа, *хула́стэр* – от хозяина, *ройя́тэр* – из ложки, *найе́ндэр* – из ногтей, *пушумэ́ндэр* – от блох....

В том смысле родительный падеж, как он понимается по-русски, напр., конь отца, дочь тетки – уже будет: *дадэ́скиро гра́й*; *бибья́кири чай*, т.е. в смысле – отцовский конь, теткина дочь, отвечая на вопрос: чей, чья, чьи?

Таким образом, существительное в родительном падеже выражается в форме прилагательного – относительного с характерным окончанием *эскиро*, *акиро*, *энги́ро*, и ставится впереди другого существительного. Напр.:

Грэ́скиро лыпо́тымo – топот коня (конский топот): *Манушэ́нгиро дылныпэ́* – глупость людей (людская глупость).

Об этом подробно сказано в главе о прилагательном.

В падеже предложном имен существительных одушевленных (а также, относящихся к таковым, местоимений и прилагательных), перед которым не поставлен ясно какой-либо из предлогов, – подразумевается сам по себе предлог *у*. Так, напр., от имени существительного *ром* – муж, предложный падеж единственного числа будет – *ромэ́стэ*. Если сказать: *про́ ромэ́стэ*,

пирда́л ромэ́стэ или *пал-о-ромэ́стэ* – то это будет значить: на мужа, через мужа, за мужа, но если сказать прямо: *ромэ́стэ* – это значит: у мужа. Так же и во всех случаях, т.е. и в числе множественном, как [17] существительных, так и прилагательных и местоимений, напр., *ту́тэ* – у тебя, *амэ́ндэ* – у нас, *дайэ́ндэ* – у матерей, *грэ́стэ* – у лошади (коня), *гурумня́тэ* – у короны, *чавэ́ндэ* – у детей, *барвалэ́стэ* – у богатого, *савэ́стэ* – у которого, *амарья́тэ* – у нашей и т.п.

Предложный же падеж имен существительных неодушевленных не употребляется без предстоящего предлога. Так, напр., *про ба́р* – на камень, *дро ба́р* – в камне, *пир о-бара́* – по камням...

Без этих же предлогов, слова *бар*, *бара́* будут казаться в падеже именительном, с которым сходствует падеж предложный предметов неодушевленных.

Об ударениях

Большая часть имен существительных имеет ударение на последнем слоге. Напр., *чаво́* – сын, *ромны́* – жена, *чюри́* – нож, *башино́* – петух, *кило́* – палка, *кляды́н* – ключ, *ясви́н* – слеза, *патри́н* – портрет, *кимии́н* – цена, *Дэвэл* – Бог...

Существительные же, заимствованные у чужих наречий, имеют, по большей части, ударение на слоге предпоследнем. Напр., *кра́ли* – король, *тага́ри* – царь, *шуля́ри* – извозчик, *сапу́ни* – мыло, *пэ́тало* – подкова, *трэ́вика* – башмак и т.п.

Этого же ударения придерживаются в словах, заимствованных из русского языка, напр., *рэ́ка* – река, *зы́ма* – зима, *эсудьба́* – судьба, *эби́да* – беда, *ша́тро* – шатер, *ко́стро* – костер и пр.

[18] Иногда некоторые из этих слов, для выражения женского рода, принимают окончание – *и́ца*, с сохранением указанного ударения на том же месте, так, напр., *кра́лица* – королева, *тага́рица* – царица; *пи́бкица* – трубка, *ша́трица* – шатер, *биды́ца* – беда.

Звательный падеж

Звательный падеж имен существительных как мужеского, так равно и женского рода, образуется для слов, оканчивающихся на одну из гласных, – только перенесением ударения с конца на первый слог. Напр., от слов: *чаво́* – сын, *кириво́* – кум, *ромны́* – жена, *Масхари́* – Богоматерь, – звательный падеж единственного числа будет: *Чаво!* *Ки́риво!* *Ро́мны!* *Масхари!* и т.п.

Существительные же, оканчивающаяся на букву согласную, как, напр.: *ром* – муж, *дад* – отец, *пишал* – брат, – в звательном падеже принимают в конце слова букву – *о*, с соблюдением того же порядка в ударении. Таким

образом, звательный падеж слов: *ром*, *дад*, *пиал* – будет: *Ро́мо!* *Да́до!* *Пи́ало!* Также от *биби́* – тетка и *дай* – мать – будет: *Би́бо!* *Да́йо!*

Звательный падеж множественного числа обоих родов образуется из именительного падежа множественного числа любого существительного прибавлением в конце частицы – *лэ*. Но ударение в данном случае уже [не] меняет свое место: оно остается[19]ся на конце слова, т.е. там, где оно и должно находиться в именительном падеже множественного числа, перед самой прибавляемой частицей – *лэ*. Напр., *ром* – цыган, во множественном числе: *рома́*, звательный падеж множественного числа будет: *Рома́-лэ!* *Ромны́* – жена, цыганка, во множественном – *ромня́*; звательный падеж множественного числа будет: *Ромня́-лэ!* *Бэнг* – черт, множественное – *бэнга́*; звательный множественного числа: *Бэнга́-лэ!*

Падеж звательный иногда сходствует с падежом именительным, если произносится совместно с местоимением притяжательным, как, напр., *мри дай́* – моя мать, *мро да́д* – мой отец. В звательном падеже будет также *Мри́ дай!* мать моя! *Мро́ дад!* – отец мой! – но только с сильным ударением на *мри́*, *мро́*.

Слово *Дэвэл* – Бог – составляет исключение из общего правила.

В звательном падеже, единственного числа, согласно указанным правилам, как будто, следовало бы сказать: *Дэ́вэл-о!*, т.е. прибавить в конце слова букву *о* и поставить ударение на первом слоге. На самом же деле говорят: *Дэвлалэ!* (от *Дэ́влалэ*), употребляя это слово как бы в числе множественном.

Примеры подобного употребления множественного числа в звательном падеже, вместо числа единственного, встречаются также иногда в тех случаях, когда хотят выразить особенную степень уважения к обращаемому, так, напр., *мро рай́* – мой господин (барин). В падеже звательном следовало бы, как будто, сказать также: *мро́ рай!* [20] но обыкновенно говорят: *Мрэ́ райя́!* вместо: *мро́ хула́й!* – *Мрэ́ хула́йя́!* с тем же вышеуказанным сильным ударением на предшествующем местоимении.

Существительные уменьшительные

Имена существительные уменьшительные образуются прибавлением окончания – *ро́*, или *оро́* – для мужского и – *ори́* – для женского рода. Напр., *ром* – муж, уменьшительное будет: *ром-оро́* – муженек; *муй* – лицо, рот... уменьшительное *муйоро́* – личико, ротик. *Дад* – отец, уменьшительное: *дадорó*; *дром* – дорога, *дроморó* – дороженька, *чавó* – сын, *чаво-ро́* – сыночек.

Дай – мать, уменьшительное: *дай-ори́* – матушка, *рат* – ночь, уменьши-

тельное: *ратори́* – ноченька. *Пхэ́н* – сестра, *пхэно́ри* – сестрица, *чай* – дочь, дева, *чайо́ри* – девушка и т.п.

Некоторые из имен существительных женского рода, оканчивающиеся на гласные *ы́* или *и́*, при обращении в уменьшительные, для благозвучия, опускают названные буквы *ы́* и *и́*, и прямо принимают окончание – *ори́*. Так, напр., *ромны́* – жена, *гилы́* – песня, *кагны́* – курица, *чюри́* – нож, переходя в уменьшительные, будут; *ромн-ори́* – женка, *гил-ори́* – песенка, *кагн-ори́* – курочка, *чюр-ори́* – ножичек и т.п.

Даже *гэро́й* – нога, будет *гэр-ори́* – ножка.

Имена существительные уменьшительные в звательном падеже подчиняются тем же вышеуказанным правилам о сохранении и перестановке ударения, напр.: *ромны́* – жена, уменьшительное – *ромно́ри*; звательное уменьшительное будет: *Ро́мнори!* – женка!, т.е. ударение здесь переносится на первый слог. Так же *дад* – отец, уменьшительное – *дадо́ро*, в звательном уменьшительном будет: *Да́доро!* – батюшка!

Кхам – солнце, *кхаморо́* – солнышко, звательное – *Кха́моро!*..

[***]

Некоторые из имен существительных допускают сравнительную неправильность в склонении. Возьмем, напр., слова *муй* – лицо, рот (мужеского рода) и *дай* – мать (женского рода).

Единственное число.

- И. *муй* лицо, рот.
- Р. *мо́стэр* (вм. *муйе́стэр*) лица, рта.
- Д. *мо́скэ* (вм. *муйе́скэ*) лицу, рту.
- В. *муй* лицо, рот.
- Т. *мо́са* (вм. *муйе́са*) лицом, ртом.
- П. *муй* лице, рте.

Хотя *муйе́стэр*, *муйе́скэ*, *муйе́са* – и неправильны по склонению, но нередко употребляются в разговоре.

- И. *да́й* мать.
- Р. *да́тэр* матери.
- Д. *да́кэ* матери.
- В. *да́* мать.
- Т. *да́са* матерью
- П. *да́тэ* матери.

[22] Множественного числа.

- И. *муй-я́* лица.
- Р. *муй-е́ндэр* лиц.

- Д. муй-ёнгэ лицам.
 В. муй-я лица.
 Т. муй-ёнца лицами.
 П. муй-я лицах.
 И. дай-я матери.
 Р. дай-эндэр матерей.
 Д. дай-ёнгэ матерям.
 В. дай-ён матерей.
 Т. дай-ёнца матерями.
 П. дай- эндэ матерях

Заметим, между прочим, что слова: *ром* – муж, цыган, *ромны́* – жена, цыганка, *чаво́* – сын, молодой цыган, *чай* – дочь, девушка, и все от них производные, употребляются цыганами только при названии своих одноплеменников, но никогда не русских или, вообще, чужеземцев, для наименования которых существуют слова: *гаго́*, *ракло́*, *бузно́*, *цыцало́*, *дандваро́* – для мужеского рода, и с окончанием на *ы́*, *и́* – для рода женского, напр.: *гади́*, *раклы́*, *бузны́*, *дандвари́*, *цыцалы́* и пр.

Слова: *ром*, *ромны́*, *чаво́*, *чай* даются также русским, только в смысле: муж, жена, сын, дочь.

Имена существительные отвлеченные

Имена существительные отвлеченные производятся, по большей части, из корня любого глагола прибавлением к нему окончаний: *ибэ́*, *ипэ́*, *ыбэ́*, *ыбэ́н* или *ибэ́н* (смотри о глаголе).

Возьмем наудачу хотя бы глагол *тэ_марэ́с* – бить. [В оригинале принято слитное написание частицы *тэ* и глагола. Напр., *тэмарэ́с*. Чтобы приблизить эти написания к современным, частица отделена подчеркнутым пробелом: *тэ_марэ́с*. – В.Ш.] Здесь *тэ* – приставка, *эс* – окончание, корень же этого глагола – *мар*. Прибавляя к этому корню одно из [23] окончаний, напр., *ибэ́* – мы получим: *марибэ́*, или *марибэ́н*, что значит бой, драка.

Таким же точно образом из глаголов *тэ_кхэл-э́с* – играть, плясать, *тэ-баг-а́с* – петь, *тэ-пи-ес* – пить, получим слова: *кхэлыбэ́* – игра, пляска, *багипэ́* (*багаибэ́*) – пенье, *пи-бэ́* – питье и т.д.

Сообразно с этим, не трудно также, почти из любого существительного отвлеченного, определить глагол, из которого оно происходит. Напр., слово: *кошибэ́* – брань, ругань. Отбрасывая здесь окончание *ибэ́*, мы получим слог *кош*, представляющий корень глагола. Прибавив к нему в начале частицу *тэ*, – и в конце окончание *эс*, получим слово *тэ_кошэ́с*, что, действительно, выражает глагол *бранить*, *ругать*.

Таким образом, *морибэ́* – мытье, *тэ́ морэ́с* – мыть, *псирибэ́* – ходьба, походка, *тэ́ псирэ́с* – ходить, *пһурдыпэ́* – запал (о лошади), *тэ́ пһурдэ́с* – тушить и т.п.

Некоторые же из имен существительных, хотя и имеют общие окончания *ибэ́*, *ипэ́*, но происходят не от глаголов, а от существительных же или прилагательных, напр., *тһулыпэ́* – жир, сало, от *тһулó* – жирный. Конечная гласная *ó*, ввиду неблагозвучия, при соединении со следующей гласною *ы*, или *и* – опускается: *тһул-ыпэ́*. *Учинэ́* – высота, вышина, от *учó* – высокий. *Хула-ибэ́* – хозяйство, от *хула́й* – хозяин, *чячинэ́* – истина, от *чячó* – правда. *Гудлыпэ́* – сладость, от *гудлó* – сладкий. *Барвалыпэ́* – богатство, от *барвалó* – богатый.

Бывают также существительные, хотя и выражающие понятия отвлеченные, но не имеющие указанных окончаний – *ибэ́*, *ипэ́* и т.п. К таковым [24] можно отнести: *чёри́* – кража, воровство, *буты́* – работа, *ха́сь* – гибель, *годы́* – ум и некот[оторые] другие.

Кстати следует заметить, что почти все имена существительные отвлеченные и, вообще, с окончаниями *ибэ́*, *ипэ́* и т.д. – принадлежат роду мужескому.

Исключения: *ха́сь* – гибель, *холы́* – гнев и *чёри́* – кража – рода женского.

Некоторые из существительных с окончанием *ибэ́*, *ипэ́*, – напр., *барвалыпэ́* – богатство, *зоралыпэ́* – сила, мощь и др., заменяют иногда собою прилагательное, для выражения большей степени качества предмета, так, напр., вместо *савó барвалó* – какой богатый, часто говорят: *савó барвалыпэ́* – какое богатство (какой богач), вместо – *савó зоралó* – какой сильный, *савó зоралыпэ́* – какая мощь, *савó гудлó* – какой сладкий, *савó гудлыпэ́* – какая сладость и т.д.

К мужескому роду следует также отнести все имена существительные (зaimствованные) с окончанием *имó*, *ымó*. Напр., *жа́ркимо* – жара, *лыпо́тымо* – топот, *визго́тымо* – визг. Так будет: *савó жа́ркимо* – какая жара, *савó скэ́мпимо* – какой скупец, *мрó лыпо́тымо* – мой топот, *трó визго́тымо* – твой визг, *ла́кро го́жимо* – её красота и пр.

Заканчивая эту главу об имени существительном, нельзя обойти молчанием следующую характеристичную особенность этого наречия.

Почти каждое имя существительное имеет в начале себя инструментальную частицу *ó* или *э́*. Напр., *о-да́д* – отец, *э-да́й* – мать, и если любое существительное произносится отдельно, она, эта ча[25]стица, должна быть ясно слышна. Частица эта нередко опускается, в особенности в тех случаях,

когда существительному предшествует слово, оканчивающееся на одну из гласных букв, напр., *лачо́ да́д* – хороший отец, или *лачи́ дай* – добрая мать; но она опять должна быть ясно слышна, когда 1) предложение или фраза начинается с имени существительного, напр., *о-да́д мангя́* – отец просил, *э-дай гэйя́* – мать ушла, или же 2) если существительному предшествует слово, оканчивающееся на букву согласную, напр., *мэ мангём э-дадэс* – я просил отца, *ёй камэл э-да́* – она любит мать.

Конечно, вполне безошибочно будет сказать *да́д* или *о-да́д* и правильное употребление этих приставок достигается только навыком, привычкою и обуславливается также и известною степенью способности в усвоении характерных, типичных сторон разговорной речи.

Местоимения

Местоимения личные

<i>Мэ</i> – я	<i>Амэ́</i> – мы
<i>Ту</i> – ты	<i>Тумэ́</i> – вы
<i>Ёв</i> – он	<i>Ёнэ́</i> – они, <i>оне*</i> [*устар., ж.р.]
<i>Ёй</i> – она	

Склонение личных местоимений

<i>Мэ</i> – я.	<i>Ту</i> – ты.
И. <i>мэ</i> – я.	И. <i>ту</i> – ты.
Р. <i>мандэр</i> – (от) меня.	Р. <i>тутэр</i> – (от) тебя.
[26] Д. <i>мангэ</i> – мне.	Д. <i>тукэ</i> – тебе.
В. <i>ман</i> – меня.	В. <i>тут</i> – тебя.
Т. <i>манца</i> – мною.	Т. <i>туса</i> – тобою.
П. <i>мандэ</i> – мне.	П. <i>тутэ</i> – тебе.
<i>Ёв</i> – он.	<i>Ёй</i> – она.
И. <i>Ёв</i> – он.	И. <i>Ёй</i> – она.
Р. <i>лэстэр</i> (от) него.	Р. <i>латэр</i> (от) нее.
Д. <i>лэскэ</i> – ему.	Д. <i>лакэ</i> – ей.
В. <i>лэс</i> – его.	В. <i>ла́</i> – её.
Т. <i>лэса</i> – им.	Т. <i>ласа</i> – ею.
П. <i>лэстэ</i> – нем.	П. <i>латэ</i> – ней.
<i>Амэ́</i> – мы.	<i>Тумэ́</i> – вы.
И. <i>амэ́</i> – мы	И. <i>тумэ́</i> – вы.
Р. <i>амэндэр</i> (от) нас	Р. <i>тумэндэр</i> (от) вас.
Д. <i>амэнгэ</i> – нам.	Д. <i>тумэнгэ</i> – вам.
В. <i>амэн</i> – нас.	В. <i>тумэн</i> – вас.

Т. *амэ́нца* – нами. Т. *тумэ́нца* – вами.
 П. *амэ́ндэ* – нас. П. *тумэ́ндэ* – вас.

Ё́нэ, о́нэ – они, оне.
 И. Ё́нэ – они, оне.
 Р. *лэ́ндэр* – (от) них
 Д. *лэ́нгэ* – им
 В. *лэ́н* – их.
 Т. *лэ́нца* – ими.
 П. *лэ́ндэ* – них.

Местоимения притяжательные.

Мужеск. рода.	Женск. рода.
<i>Миро́, мро́</i> – мой.	<i>Мири́, мри́</i> – моя.
<i>Тиро́, тро́</i> – твой.	<i>Тири́, три́</i> – твоя.
[27] <i>Лэ́скиро,</i> <i>лэ́скро</i> – его.	<i>Лэ́скири,</i> <i>лэ́скри</i> – его.
<i>Ла́киро,</i> <i>ла́кро</i> – её.	<i>Ла́кири,</i> <i>ла́кри</i> – её.
<i>Амаро́</i> – наш.	<i>Амари́</i> – наша.
<i>Тумаро́</i> – ваш.	<i>Тумари́</i> – ваша.
<i>Лэ́нгиро,</i> <i>лэ́нгро</i> – их.	<i>Лэ́нгире,</i> <i>лэ́нгри</i> – их.
<i>Пэ́скиро,</i> <i>пэ́скро</i> – свой.	<i>Пэ́скири,</i> <i>пэ́скри</i> – своя.
<i>Конэ́скиро</i> – чей.	<i>Конэ́скири</i> – чья.

Множественное число.

Мирэ́, мрэ́ – мои.
Тирэ́, трэ́ – твои.
Лэ́скирэ, лэ́скрэ – его.
Ла́кирэ, ла́крэ – её
Амарэ́ – наши.
Тумарэ́ – ваши.
Лэ́нгирэ, лэ́нгрэ – их.
Пэ́скирэ, пэ́скрэ – свои.
Конэ́скирэ – чьи.

Местоимения притяжательные склоняются по общему образцу склонения имен существительных. Напр.:

- И. *Миро́* – мой.
 Р. *Мирэ́стэр* – (от) моего.
 Д. *Мирэ́скэ* – моему.
 В. *Мирэ́с* (*миро́*) – моего.
 Т. *Мирэ́са* – моим
 П. *Мирэ́стэ* (*миро́*) – моем.
 И. *Мири́* – моя.
 Р. *Мирья́тэр* – (от)моей.
 Д. *Мирья́кэ* – моей.
 В. *Мирья́* (*мири́*) – мою.
 Т. *Мирья́са* – моею.
 П. *Мирья́тэ* (*мири́*) – моей.

Множественное число.

- И. *Мирэ́* – мои.
 Р. *Мирэ́ндэр* – (от) моих.
 [28] Д. *Мирэ́нгэ* – моим.
 В. *Мирэ́н* (*мирэ́*) – моих.
 Т. *Мирэ́нца* – моими.
 П. *Мирэ́ндэ* (*мирэ́*) – моих.

Местоимения указательные.

- Адава́* – этот *адалэ́* – эти. [м.р.]
Адая́ – эта. *адала́* – эти. [ж.р.]
Одова́ – тот. *одолэ́* – те [м.р.]
Одо́я – та. *одола́* – те [ж.р.]

Нередко эти местоимения, при соединении со следующим словом (начинающимся с буквы согласной), отбрасывают окончания – *ва́* и *я́*, – в единственном и *лэ* и *ла* – во множественном числе и произносятся, как: *ада́*, *одо́*... Напр., *ада́-дэвэ́с* – этот день, сегодня, *ада́ чай* – эта девушка, *дро ада́ штэ́то* – в этом месте, *про одо́ свэ́то* – на том свете, *ада́ чавэ́нца* – с этими детьми (вместо – *адалэ́*), *одо́ штэ́тэ́ндэр* – из тех мест (вместо – *одо́лэ́*)...

Склонение местоимений указательных вполне сходно со склонением личных местоимений – *ёв* – он, *ёй* – она и *ёнэ́* – они, оне.

Единственное число.

- И. *Адава́* – этот.
 Р. *ада-лэ́стэр* – (от) этого.
 Д. *адалэ́скэ* – этому.
 В. *адалэ́с* – этого.
 Т. *адалэ́са* – этим.
 П. *адалэ́стэ* – этом.

И. *Адая́* – эта
 Р. *адала́тэр* – (от) этой
 Д. *адала́кэ* – этой.
 В. *адала́* – эту.
 Т. *адала́са* – этою.
 П. *адала́тэ* – этой.

[29] Множественное число.
 И. *Адалэ́* (ж. р. – *адала́*) – эти.
 Р. *адалэ́ндэр* – (от) этих.
 Д. *адалэ́нгэ* – этим.
 В. *адалэ́н* – этих.
 Т. *адалэ́нца* – этими.
 П. *адалэ́ндэ* – этих.

Этому склонению подчиняются также местоимения – *кова́* – тот (какой-то, некий) и – *коя́* – та (некая, какая-то). Во множественном числе они имеют в мужеском роде – *колэ́* – те (некие) – и в женском – *кола́* – те (некие).

Местоимения относительные.

Адасаво́ – такой, этакый, такое.
Адасави́ – такая.
Адасавэ́ – такие, такая [устар., ж.р].
Адакицоро́ – столький.
Адакицори́ – столькая.
Адакицорэ́ – столькие.

Местоимения определительные.

Саро́ – весь
Сари́ – вся
Сарэ́ – все
Сарэ́нгиро – общий.
Сарэ́нгири – общая.
Сарэ́нгирэ – общие, общия...
Кокоро́ – сам, самый
Кокори́ – сама, самая
Какорэ́ – сами, самые.

Склонение местоимений относительных и определительных – тождественно со склонением имен существительных.

[30] *Местоимение возвратное.*

И. *Пэ́* (почти не употребляется).

Р. *пэ́стэр* – (от) себя.

Д. *пэ́скэ* – себе.

В. *пэ́с* – себя.

Т. *пэ́са* – собою.

П. *пэ́стэ* – себе.

В именительном падеже это местоимение употребляется только после предлога *кы*, *кэ* – к, у, – требующего всегда названного падежа, так будет *кы́ – пэ́* – к себе, у себя.

Встречается это – *пэ́* еще во всех возвратных глаголах, напр., *тэ́_кошэ́с-пэ́* – ругаться, *тэ́_марэ́с-пэ́* – драться, но здесь оно уже в падеже не именительном, а представляет собою сокращенную форму винительного падежа от *пэ́*, которая будет: *пэ́с* – себя. Так вместо *тэ́_кошэ́с-пэ́с*, что, буквально, в переводе было бы – ругать себя, говорится обыкновенно – *тэ́_кошэ́с-пэ́* – ругаться, сокращая *пэ́с* – в *пэ́*, хотя правильно будет и то и другое.

Склоняется это местоимение только в числе единственном.

При совместном употреблении этого местоимения с определительным местоимением *кокоро́* – сам, самый, для того, чтобы сказать, напр., самого себя, – нельзя произнести этих двух местоимений в винительном падеже, т.е. *кокорэ́с-пэ́с*, что было бы неправильно.

Правильно будет – *кокорэ́ пэ́с* – самого себя. Мы здесь видим, что первое местоимение – *кокоро́* – сам, принимает форму именительного падежа [31] множественного числа и только – *пэ́с* – соответствует требуемому падежу (винительному).

Это общее правило для всех местоимений, (кроме личных) и как увидим ниже – для всех прилагательных, заключается в том, что при совместном склонении, во избежание однообразия в повторении одинаковых окончаний склонения, общего как для местоимений, также и для прилагательных и существительных – первое из местоимений, предшествуя следующему местоимению же, или существительному, или прилагательному – принимает форму именительного падежа множественного числа мужеского рода, и остается неизменяемым во всех падежах склонения, которым соответствуют только следующие за ним слова, как в числе единственном, так и во множественном. Напр.:

Адалэ́ ромэ́скэ – этому цыгану.

Мрэ́ дадэ́стэр – (от) моего отца.

Амарэ́ ромненгэ́ – нашим женам.

Трэ́ чавэ́нца – (с) твоими детьми.

Адасавэ́ манушэ́н – таких людей.

Кокорэ́ нэ́са – с самим собою и т.п.

Но нет правил без исключения, и это еще больше подтверждается при знакомстве с языком цыган. Так, несмотря на всю непоколебимость указанного общего правила, нередко в разговорной речи допускается подобное отступление, напр., говорят *кокоро́ нэ́с* – самого себя, *кокорі́ нэ́са* – сама с собою; *кокоро́ нэ́стэр* – сам от себя или, от самого себя и т.п., но это уже, конечно, следы влияния руссизма.

[32] *Местоимения вопросительные.*

Ко́н – кто *Со́* – что
Саво́ – какой
Саві́ – какая
Савэ́ – какие.

Местоимения неопределенные.

Нико́н – никто
Нисо́ – ничто
Ваві́р – другой, другая
Вари-ко́н – кто-то
Вари-со́ – что-то
Вари-саво́ – какой-то
Вари-саві́ – какая-то
Вари-савэ́ – какие-то
Вари-кицы́ – сколько-то и др.

Местоимения *кон*, *со*, *никон*, *нисо́* – склоняются только в числе единственном: *кон* – как предмет одушевленный и *со́* – как неодушевленный.

И. *Кон* – кто
 Р. *конэ́стэр* – (от) кого
 Д. *конэ́скэ* – кому
 В. *конэ́с* – кого
 Т. *конэ́са* – кем
 П. *конэ́стэ* – ком
 И. *со* – что
 Р. *со́стэр* – (из) чего
 Д. *со́скэ* – чему
 В. *со́* – что
 Т. *со́са* – чем
 П. *со́* – чем

Саво́, *саві́*, *савэ́*, *вари́-саво́*, *вари́-саві́*, *вари́-савэ́* – склоняются по образцу имен существительных.

[33] *Вави́р* – другой, другая, другие. Склоняется в роде мужеском, женском и также в числе множественном.

Вави́р ману́ш – другой человек.

Вави́р гювлы́ – другая женщина.

Вави́р мануша́ – другие люди.

Родительный падеж: *ваврэ́стэр* – от другого.

вавря́тэр – от другой, *ваврэ́ндэр* – от других и так в остальных падежах.

При совместном склонении везде будет: *ваврэ́*. *Ваврэ́ манушэ́стэр* – (от) другого человека. *Ваврэ́ гювя́тэр* – (от) другой женщины. *Ваврэ́ манушэ́ндэр* – (от) других людей и пр.

Имя прилагательное

Имена прилагательные оканчиваются, по большей части, в мужеском роде на *о́*, а в женском на *ы́*, или *и́*. Так *лachó́* – хороший, добрый, *лachí́* – хорошая, добрая, *барвалó́* – богатый, *барвалы́́* – богатая.

Склонение всех вообще имен прилагательных вполне сходствует со склонением имен существительных. Возьмем для примера хоть слово *барвалó́* или *лachó́*.

Единственное число.

Мужеского рода.

И. *барвалó́* – богатый

Р. *барвалэ́стэр* – (от) богатого

Д. *барвалэ́скэ* – богатому

[34] В. *барвалэ́с* – богатого

Т. *барвалэ́са* – богатым

П. *барвалэ́стэ* – богатом

Женского рода.

И. *барвалы́́* – богатая

Р. *барваля́тэр* – (от) богатой

Д. *барваля́кэ* – богатой

В. *барваля́* – богатую

Т. *барваля́са* – богатою

П. *барваля́тэ* – богатой

Множественное число.

Мужеского рода.

П. *барвалэ́* – богатые

Р. *барвалэ́ндэр* – (от) богатых

Д. *барвалэ́нгэ* – богатым

В. *барвалэ́н* – богатых

Т. *барвалэ́нца* – богатыми

- П. *барвалэндэ* – богатых
Женского рода.
И. *барваля* – богатые
Р. *барвалэндэр* – богатых
Д. *барвалэнгэ* – богатым
В. *барвалён* – богатых
Т. *барвалёнца* – богатыми
П. *барвалэндэ* – богатых

При совместном же склонении имен прилагательных с существительными, следующими за ни[35]ми, первые, во избежание однообразия в повторении одинаковых окончаний сходного склонения (как уже говорено было выше о местоимениях), – принимают форму именительного падежа множественного числа мужеского рода, и остаются таковыми во всех падежах обоих родов и чисел, исключая именительного единственного числа. Приведем пример.

- И. *барвало мануш* – богатый человек.
Р. *барвалэ манушэстэр* (от) богатого человека.
Д. *барвалэ манушэскэ* – богатому человеку.
В. *барвалэ манушэс* – богатого человека.
Т. *барвалэ манушэса* – богатым человеком.
П. *барвалэ манушэстэ* – богатом человеке.

Таково же склонение для *барвалы манушны* – богатая женщина, родительн[ый] падеж – *барвалэ мануш-нятэр* – (от) богатой женщины, дательный – *барвалэ манушнякэ* – богатой женщине и т.д.

Так же и во множественном числе, напр.:

- Барвалэ манушэнгэ* – богатым людям,
Барэ ранца – (с) высокими особами,
Калэ грэн – вороных коней,
Романэ чайёнца – с цыганками (цыганскими девушками),
Лачэ барэндэр – из хороших камней.

Имена прилагательные, целиком заимствованные из чужих языков, как, напр., *грубо* – [36] толстый, *сыво* – серый (конь), *свэнто* – святой, *скэмпо* – скупой и многие другие – употребляются одинаково, как в роде мужеском, так и в женском и даже в числе множественном, напр.:

- грубо мануш* – толстый человек,
свэнто манушны – святая женщина,
скэмпо мануша – скупые люди.

Предполагая, конечно, в данном случай везде – падеж именительный.

В склонении же, подчиняясь общим правилам, изложенным уже для при-

лагательных и существительных, все этого рода прилагательные допускают некоторую своеобразность, а именно: в конце слова они принимают букву *н* – и затем уже самые окончания склонения.

Приведем пример.

Единственное число.

Мужеского рода.

И. *Свэнто* – святой

Р. *свэнто-н-э́стэр* – (от) святого

Д. *свэнто-н-э́скэ* – святому

В. *свэнто-н-э́с* – святого

Т. *свэнто-н-э́са* – святым

П. *свэнто-н-э́стэ* – святом.

Женского рода.

И. *Гру́бо* – толстая

Р. *грубо-н-а́тэр* – (от) толстой

[37] Д. *грубо-н-а́кэ* – толстой

В. *грубо-н-а́* – толстую

Т. *грубо-н-а́са* – толстой

П. *грубо-н-а́тэ* – толстой

Множественное число.

Мужеского рода.

И. *Свэнто* святые.

Р. *свэнто-н-э́ндэр* – (от) святых

Д. *свэнто-н-э́нгэ* – святых

В. *свэнто-н-э́н* – святых

Т. *свэнто-н-э́нца* – святыми

П. *свэнто-н-э́ндэ* – святых

Женского рода.

И. *Гру́бо* – толстые

Р. *грубо-н-е́ндэр* – (от) толстых

Д. *грубо-н-е́нгэ* – толстым

В. *грубо-н-е́н* – толстых

Т. *грубо-н-е́нца* – толстыми

П. *грубо-н-е́ндэ* – толстых

В склонениях же совместных с существительными все они, подчиняясь общим уже указанным правилам для склонения прилагательных, – сохраняют опять-таки ту же букву – *н*, которая уже ставится в этих случаях, между самым словом и буквою *э*, долженствующею выражать форму именительного падежа множественного числа мужеского рода, и остающеюся неизменяемою.

- [38] И. *сы́во грай* – серый конь
 Р. *сыво-н-э́ грэ́стэр* – (от) серого коня
 Д. *сыво-н-э́ грэ́скэ* – серому коню
 В. *сыво-н-э́ грэ́с* – серого коня
 Т. *сыво-н-э́ грэ́са* – серым конем
 П. *сыво-н-э́ грэ́стэ* – сером коне.

Таково же будет склонение и с существительным женского рода, напр.:
сы́во грасны́ – серая кобыла,
 родительный падеж будет: *сыво-н-э́ грасня́тэр* – (от) серой кобылы,
 дательный – *сыво-н-э́ грасня́кэ* – серой кобыле и т.д.

Во множественном числе везде будет также:

- сыво-н-э́ грэ́ндэр* – (от) серых коней
сыво-н-э́ грэ́нгэ – серым коням и т.д.

В данном примере исключение составляет именительный падеж множественного числа, где вместо *сы́во*, будет *сы́в-э грайя́* – серые кони. Все же остальные прилагательные, как то *гру́бо*, *скэ́мно* и др. остаются в этом падеже неизменяемы.

Склонению в этом порядке, т.е. со вставкою буквы – *н*, подлежат все прилагательные, оканчивающиеся на *ы́тко* или *и́тко*, и имеющие часто значения имен существительных. Таковы, например:

Кхэ́риы́тко – домовый, от *кхэ́р* – дом, *вэ́шыы́тко* – [39] леший, от *вэ́ш* – лес, *баги́бны́тко* – поющий (певец), от *баги́бэ*, *багаи́бэ* – пенье и пр. О них будет упомянуто ниже.

Степени сравнения.

Степеней сравнения – две: положительная и сравнительная.

Сравнительная степень прилагательных образуется прибавлением к ним окончания – *дыр*, но для этого еще нужны общие окончания прилагательных – *о́* – в мужеском и *ы́, и́* – в женском роде заменить буквою э, или иначе говоря, – взять прилагательное в именительном падеже множественного числа мужеского рода и тогда уже прибавлять указанное окончание – *-ды́р*. Напр.:

Положительная степень.	Сравнительная степень.
<i>Ба́ро́</i> большой	<i>бар-э-ды́р</i> больший
<i>Тһу́ло́</i> жирный	<i>тһул-э-ды́р</i> жирнее
<i>Са́ны</i> худая	<i>сан-э-ды́р</i> худее
<i>Чорори́</i> бедная	<i>чорор-э-ды́р</i> беднее
<i>Барвалэ́</i> богатые	<i>барвал-э-ды́р</i> богаче и т.п.

Превосходной степени – нет вовсе. Её в некоторых случаях заменяют су-

существительные с окончаниями – *ибэ́, инэ́*, напр.: *зоралынэ́* – мощь, *барвалынэ́* – богатство, *гудлынэ́* – сладость и пр.

[40] *Имена прилагательные – относительные.*

Прилагательные, отвечающие на вопрос: чей, чья, чьи? – производятся от имен существительных, прибавлением совершенно разнообразных окончаний, находящихся всецело в зависимости от рода и числа производящего существительного. Напр.:

1) Если существительное мужского рода и числа единственного, как, напр., *ром* – муж, то прилагательные, от него образующиеся, будут иметь следующие окончания: *эскиро́, эскири́, эскирэ́, эскирья́*. Напр.: *ром-эскиро́* – мужнин (напр., отец), *ром-эскири́* – мужнина (напр., жена), *ром-эскирэ́* – мужнины (напр., братья), *ром-эскирья́* – мужнины (напр., сестры).

Мы видим здесь, что и указанные окончания в свою очередь соответствуют числу и роду существительного, к которому относятся. Так будет:

Ромэскиро́ да́д – мужнин отец (отец мужа).

Ромэскири́ да́й – мужнина мать (мать мужа).

Ромэскирэ́ пшала́ – мужнины братья (братья мужа).

Ромэскирья́ пхэ́ня́ – мужнины сестры (сестры мужа). Хотя чаще говорится – *ромэскирэ́ пхэ́ня́*.

2) Если существительное женского рода и также числа единственного, то от него производимые имена прилагательные будут со следующими окончаниями: *а́киро* или *я́киро*, *а́кири* (*я́кири*), *а́кирэ* (*я́кирэ*). Напр.: *ромны́* – жена. Прилагательные получатся: *ромн-яки-ро́* – женин, *ромн-якири́* – женина, *ромн-якирэ́* – женины. Здесь везде в слове «*ромны́*» выпускается [41] конечная буква *ы́*, ввиду неблагозвучия двух гласных рядом.

Ромня́киро да́д – женин отец (отец жены).

Ромня́кири да́й – женина мать (мать жены).

Ромня́кирэ пшала́ – женины братья.

Ромня́кирэ пхэ́ня́ – женины сестры.

3) Если существительное мужского рода, но числа множественного, как, напр., *рома́* – мужья, цыганы, то окончания для прилагательных от него – следующие: *энгиро́, энгири́, энгирэ́, энгирья́*. Конечная буква *а* в слове *рома́*, также выпускается для благозвучия *ром-энгиро́, ром-энгири́, ром-энгирэ́, ром-энгирья́*. Напр.:

Ромэ́нгиро ла́в – слово цыган. *Ла́в* – слово (мужского рода).

Ромэ́нгири би́бахт – неудача, несчастье цыган. *Би́бахт* – (женского рода).

Ромэ́нгирэ́ грайя́ – кони цыган. *Грайя́* – мужеск. рода множеств. числа.

Ромэнгирья чупня́ – кнуты цыган. *Чупня́* – женск. рода множеств. числа.

4) Если существительное женского рода и числа множественного, как, напр., *ромня́* – жены, цыганки, здесь окончания для прилагательных следующие: *ёнгиро, ёнгири, ёнгирэ, ёнгирья*. *Ромн-ёнгиро, ромн-ён-гири, ромн-ёнгирэ, ромн-ёнгирья*.

Ромнёнгиро кхэлыбэ́ – пляска цыганок. *Кхэлыбэ́* – мужеск. рода. [кх вместо kh, неустойчивое правописание.]

Ромнёнгири ба́хт – счастье цыганок. *Ба́хт* – женск. рода.

Ромнёнгирэ бала́ – волосы цыганок. *Бала́* – мужеск. рода множеств. числа.

[42] *Ромнёнгирья чэня́* – серьги цыганок. *Чэня́* – женск. рода множеств. числа, хотя чаще и употребительнее: *ромнёнгирэ чэня́*.

Следует заметить, что почти все указанные окончания: *э́скиро, а́киро, энгиро, ёнгиро*, и все прочие – употребляются более в форме сокращенной, как: *э́скро, а́кро, энгро, ёнгро* и пр. Хотя правильно будет и то и другое.

Примеры.

Дадэ́скро кхэр – отцовский дом.

Гагэ́скири ромны́ – жена русского.

Пиалэ́скрэ грайя́ – лошади брата.

Грэскирэ гэ́ра – ноги лошади.

Гурумн-я́киро тһуд – молоко коровы (одной).

Бибь-я́кири чай – теткина дочь.

Пһэн-я́кирэ васта́ – сестрины руки.

*Пһэн-я́кирэ ченя́** – сестрины серьги. [*В оригинале *чен*.]

Пһурэнгиро ракирибэ́ – разговор стариков.

Гагэнгири чиб – язык русских.

Рувэнгирэ данда́ – зубы волков (волчьи зубы).

Грэнгирэ порья́ – хвосты лошадей (конские хвосты).

Гурумнёнгиро тһуд – молоко коров (многих).

Гювлёнгири судьба́ – судьба женщин.

Чай-ёнгирэ гия́ – песни девушек (цыганок).

Все указанные прилагательные подобного рода служат, по большей части, для выражения родительного падежа существительных. (Смотр. стр. 16).

[43] Примеры некоторых неправильностей в соединении указанных окончаний.

Чай́ – дочь, девушка.

Ча́киро, ча́кири, ча́кирэ.

Дай́ – мать.

Да́киро, да́кири, да́кирэ.

Соответственно же словам: *чай* – дочь и *дай* – мать, – все существительные женского рода, единственного числа, имеющие в конце слова две гласные буквы рядом, как, напр.: *гэрóй* – нога, *сасу́й* – теща и др. для образования из себя прилагательных относительных, опускают сразу обе гласные и прямо присоединяют окончания: *а́киро*, *я́киро* и пр. Напр.:

Гэр-а́киро, *гэра́кири* [ножной, ножная].

Сас-я́киро, *сас-я́кири* и т.п. [тещин, тещина].

Исключение составляет слово: *рой* – ложка, *рой-я́киро*, *рой-я́кири* и т.д.

Хула́й – хозяин.

Хул-а́скиро, *хул-а́скири*, *хула́скрэ*.

Хулай́я – хозяйева.

Хул-а́нгиро, *хул-а́нгири*, *хул-а́нгирэ*.

Этих же окончаний придерживаются слова: *роша́й* – поп, *карах́ай* – татарин и пр.

Рош-а́скиро, *карах-а́скиро*.

Рош-а́нгиро, *карах-а́нгиро* и пр.

[44] *Оди́* – душа, сердце.

Одьо́скиро, *одьо́скири*, *одьо́скирэ*.

Кра́ли – король, царь.

Крали́скиро, *крали́скири*, *крали́скирэ*.

Кралéнгиро, *кралéнгири*, *кралéнгирэ*.

Точно так же:

Шуля́ри – извозчик, *кофа́ри* – барышник, *цылда́ри* – иноход[ец], *цыпа́ри* – живодер, *сэнда́ри* – судья и пр.

Имена прилагательные, производимые от имен существительных – отвлеченных с окончаниями *ибэ*, *ипэ*, напр.: *кошибэ́* – брань, *сабэ́* – смех, – выпускают в этих случаях конечную букву – *э*, и прямо принимают окончания: *на́скиро*, *на́скири*, *на́скирэ*.

Напр.: *кошибэ́* – брань.

Кошиб-на́скиро – бранный, ругающий, ругательный.

Кошиб-на́скири, *кошиб-на́скирэ*.

Хохаибэ́ – ложь, обман.

Хохаиб-на́скиро, *хохаиб-на́скири*, *хохаиб-на́скирэ*.

Прастабэ́ – бег, резвость.

Прастаб-на́скиро, *прастаб-на́скири*, *прастаб-на́скирэ*.

Лагяипэ́ – стыд, конфуз.

Лагяип-на́скиро, *лагяип-на́скири*, *лагяип-на́скирэ*.

Сабэ́ – смех.

саб-на́скиро, саб-на́скири, саб-на́скирэ.

Хабэ́ – еда.

Хаб-на́скиро и т.д.

Пи́бэ – питье, *пиб-на́скиро* и т.д.

Прилагательные, оканчивающиеся на *туно́* – в мужеском, *туны́* – в женском роде, и *тунэ́* – во множественном числе.

[45] *Гаратуно́* – давний, *гара́туны́* – давняя, *гара́тунэ́* – давние.

Англа́туно́ – передний.

Пала́туно́ – задний.

Упра́туно́ – верхний.

Тэла́туно́ – нижний.

Дорэ́стуно́ – достающий (также – сыщик).

Кхэ́ратуно́ – домашний (домохозяин) и мн. друг.

Оканчивающиеся на: *уно́*, *ано́* или *эно́*.

Мач-уно́ – рыбий, рыбный; *мачуны́* – рыба́, *мачунэ́* – рыба́ные.

Гра́ст-ано́ – лошадиный

ба́крано́ – бараний

саструно́ – железный

сумна́куно́ – золотой

га́гикано́ – русский

рома́но – цыганский

масуно́ – мясной (также – при́став)

гю́клано́ – собачий

трдэ́ны – тянущая (папи́роса)

лонду́ны – соленая (се́ледка) и т.п.

Прилагательные – причастия часто употребляются в смысле существительных, напр.:

трдо́ – стоящий (фунт [ок. 400 г.])

чю́нгардо́ – плюнутый (плевок)

бичадо́ – посланный (посыльный)

мардо́ – битый (час, рубль)

хо́хадо́ – обманутый (лгун) и мн. др.

[46] Все указанные прилагательные, начиная с относительных, – имеют одну и ту же общую форму склонения всех прилагательных.

Многие из прилагательных, также производимые от имен существительных, принимают окончания *ы́тко*, *и́тко* – и иногда сами употребляются в

смысле существительных. Напр.:

Вэшы́тко – лесной, лесий (от *вэ́ш* – лес).

Кхэри́тко – дворовый, домовый (*кхэ́р* – дом, двор).

Гэри́тко – ножной, ножные (галоши) (от *гэро́й* – нога).

Подэбны́тко – подающий (лакей). (от *подэбэ́* – подавание).

Багибны́тко – поющий (певец, певица), (от *багибэ́* – пение).

Хохаибны́тко – обманывающий (лгун), (*хохаибэ́* – ложь).

Састыпны́тко – здоровящий (доктор), (*састыпэ́* – здоровье).

Лылы́тко – письменный (почтальон), (*лы́л* – письмо).

Кэраибны́тко – варящий (повар) (*кэраибэ́* – варение, стряпня).

Это окончание *ы́тко*, *итко* – общее для прилагательных как в роде мужском, женском, также и в числе множественном.

При склонении же они принимают окончания соответственно роду и числу прилагательного. Возь[47]мем, напр., слово *багибны́тко* – поющий, поющая, поющие.

При склонении этого слова в роде мужском, т.е. в смысле поющий (певец), окончания падежей будут следующие:

И. *Багибны́тко* – поющий (певец)

Р. *багибнытко-н-э́стэр* – (от) поющего (певца)

Д. *багибнытко-н-э́скэ* – поющему (певцу)

В. *багибнытко-н-э́с* – поющего (певца)

Т. *багибнытко-н-э́са* поющим (певцом)

П. *багибнытко-н-э́стэ* – поющем (певце)

При употреблении же этого слова в роде женском, склонение будет следующее:

И. *Багибны́тко* – поющая (певица)

Р. *багибнытко-н-а́тэр* (от) поющей (певицы)

Д. *багибнытко-н-а́кэ* – поющей (певице)

В. *багибнытко-н-а́* – поющую (певицу)

Т. *багибнытко-н-а́са* – поющею (певицею)

П. *багибнытко-н-а́тэ* – поющей (певице).

Склонение этого же слова в числе множественном:

И. *багибны́тко* – поющие, поющие (певцы, певицы)

Р. *багибнытко-н-э́ндэр* – (от) поющих

Д. *багибнытко-н-э́нгэ* – поющим

В. *багибнытко-н-э́н* – поющих

Т. *багибнытко-н-э́нца* – поющими

П. *багибнытко-н-эндэ* – поющих .

[48] Как видно из приведенных примеров, прилагательные, оканчивающаяся на *ытко*, *итко*, – при склонении принимают также вставную букву *н*. (см. стр. 86).

Таким образом будет:

Кхэритко-н-эс – домового

Гэритко-н-энца – с галошами

Морибнытко-н-акэ – прачке (моющей)

Сэибнытко-н-эскэ – портному (шьющему) и т.п.

Имя числительное

Количественное.

1. – *Екх*
2. – *дуй*
3. – *трин*
4. – *итар*
5. – *пангъ*
6. – *шов*
7. – *эфта*
8. – *охто*
9. – *ьиня*
10. – *дэиш*
11. – *дэшу-экх*
12. – *дэшу-дуй*
13. – *дэшу-трин*
14. – *дэшу-итар*
15. – *дэшу-пангъ*
16. – *дэшу-шов*
20. – *биш*
21. – *бишту-экх*
22. – *бишту-дуй*
23. – *бишту-трин*
24. – *бишту-итар*
25. – *бишту-пангъ*
26. – *бишту-шов*
30. – *триянда*
40. – *саранда (итар-дэша)*
50. – *пангъ-дэша (паш-шэл)*

60. – *шов-дэша́*
 70. – *Эфта́-дэша́*
 100. – *шэл*
 200. – *дуй-шэл*
 300. – *трин шэл*
 [49] 400. – *штар-шэл*
 500. – *пангь-шэл* (*паш-бари́*)
 600. – *шов-шэл*
 1000. – *бари́*
 2000. – *дуй барэ́*
 10000. – *дэш-барэ́*

Эта часть речи отличается наименьшим развитием, сравнительно с остальными частями речи у цыган. Большинство цыганок почти совершенно не знает счета на своем родном языке; да и у мужчин он отличается особенным своеобразием. Так, напр., от 1 до 16 – они считают правильно, но далее, чтобы сказать, положим 17, 18 или 19 – вместо *дэшу-фта́** [-эфта́?], *дэшу-охто́* и т.д. как бы следовало, – они говорят так: *би-тринэнгиро би́и*, т.е. без тройного 20 или 20 без трех, 18 – *би́и би-дуэнгиро*, т.е. 20 без двойного или двух, 19 – *би-екхэскиро* или *би-екхакиро би́и*, т.е. без одного или без одной 20.

Также и дальше *бишту-шов* – 26, но 27 говорят: *би-тринэнгиро три́янда*, т.е. без тройного (трех) – 30 и т.д.

38 – *би-дуэнгиро са́ранда*, т.е. без двойного (двух) – 40.

49 – *би-екхэскиро* или *би-екхакиро пандь-дэша́* или *паш-шэл* (полсотни).

Чтобы выразить, напр., число 80, они никогда не скажут *охто́-дэша́* – это будет, хотя, может быть, и правильно, но не типично, как бы не по-цыгански, но скажите: *би-бишэнгиро шэл* или *шэл би-би-[50]шэнгиро*, т.е. 100 без 20-ти, – и любой цыган поймет, что вы ведете речь о 80-ти.

Шэл би-дэшупангэнгиро – 85, т.е. 100 без 15-ти. *Би-штарэнгиро шэл* – 96, т.е. без 4-х 100 и т.д. Счет же конных барышников еще оригинальнее: это уже смесь цыганского с русским и татарским, но об этом – будет ниже.

Числительные порядковые.

Для получения числительных порядковых, безразлично в роде мужеском, женском и даже в числе множественном, – нужно только к числительным количественным прибавить окончание: «то». Исключение составляют первый, второй и третий.

1-й – *Пэ́рво*

2-й – *вто́ро* (или *вави́р* – другой)

3-й – *три́-то* (выпускается буква *н*)
 4-й – *и́тарто*
 5-й – *па́ндь-то*
 6-й – *шо́в-то*
 10-й – *дэ́ш-то*
 13-й – *дэ́шу-три́то*
 14-й – *дэ́шу-и́тарто*
 15-й – *дэ́шу-па́нгьто*
 16-й – *дэ́шу-шо́вто*,
 20-й – *би́што*,
 23-й *би́шту-три́то* и так до 26 – *би́шту-шо́вто*.

[51] Чтобы сказать 7-й, 8-й или 9-й – опять-таки приходится прибегать к тому же способу. Так седьмой будет или *се́дьмо*, или *би-три́нэ́нгиро дэ́што*, т.е. без трех – десятый.

8-й *би-дуе́нгиро дэ́што*.

9-й *би-екхэ́скиро (би-екха́киро) дэ́што*.

17-й *би-три́нэ́нгиро би́што* – без трех двадцатый.

33-й *три́янда три́то*, и так до 36-го – *три́анда шо́вто*

и *са́ранда па́нгьто*. И все это в границах от 30-го до 36-го, от 40-го до 46-го, [от] 50-го – [до] 56-го – *па́нгь дэ́ша-шо́вто*, – но от 37-го до 40-го, или от 47-го до 50-го и т.д., вы никогда не услышите ни одного порядково-го числительного, также как не услышите 30-й, 40-й, 50-й, 60-й, 70-й.

50-й говорится *па́ш-шэ́лто* – полусотенный.

80-й *би-би́шэ́нгиро шэ́лто* – без 20-ти сотый.

90-й *би-дэ́шэ́нгиро шэ́лто* – без десяти сотый.

95-й *би-па́нгэ́нгиро шэ́лто* – без пяти сотый.

100-й *шэ́лто*.

200-й *дуй-шэ́лто*.

300-й *три́н-шэ́лто*.

400-й *и́тар-шэ́лто*.

500-й *па́нгь-шэ́лто*.

Вот и весь тот ограниченный круг числоведения, который находится еще в распоряжении наших цыган.

Склонение числительных количественных

Склонение их тождественно со склонением существительных. Один и одна, *екх*, склоняется, как [54] в единственном, так и во множественном числе; все же остальные – только в числе множественном.

Екх – один.

Екх – одна.

И. *екх* – один

И. *екх* – одна

Р. *екхэ́стэр* – одного

Р. *екха́тэр* – (от) одной

Д. *екхэ́скэ* – одному

Д. *екха́кэ* – одной

В. <i>екхэ́с</i> – одного	В. <i>екха́</i> – одну
Т. <i>екхэ́са</i> – одним	Т. <i>екха́са</i> – одною
П. <i>екхэ́стэ</i> – одном	П. <i>екха́тэ</i> – одной

Множественное число.

И. *екхэ́* – одни, одне.

Р. *екхэ́ндэр* – (от) одних

Д. *екхэ́нгэ* – одним

В. *екхэ́н* – одних

Т. *екхэ́нца* – одними

П. *екхэ́ндэ* – одних

Екх – часто употребляется в виде уменьшительного: *екхорó* – одинешенек, в мужеском, *екхори́* – одинешенка, в женском роде и *екхорэ́* – одинешенки, в числе множественном. Склонение их таково же, как и для – *екх*: *екхорэ́стэр*, *екхорэ́скэ*... *екхорья́тэр*, *екхорья́кэ*... *екхорэ́ндэр*, *екхорэ́нгэ* и т.д.

Если под *екх*, *екхорó*, *екхори́*, *екхорэ́* – подразумеваются предметы неодушевленные, то винительный и предложный падежи везде будут сходны с именительным.

Дуй, *три́н*, *штар* и пр. склоняются как множественные числа существительных, напр.: *дуйэ́ндэр* – [53] (от) двух, *три́нэ́ндэр* – (от) трех, *штарэ́нгэ* – четырем, *дэ́шэ́нца* – десятью, *би́шэ́нца* – (с) двадцатью; *би́шту-пангэ́нгэ* – двадцати пятерым и т.п.

Склонение порядковых [числительных]

Склонение числительных порядковых тождественно со склонением прилагательных, заимствованных из чужих языков, т.е. с вышеуказанною вставною буквою – *н*. Напр., возьмем – *три́то* – третий, третья, третьи.

Мужеского рода.

И. *три́-то* – третий

Р. *три́то-н-э́стэр* – (от) третьего

Д. *три́то-н-э́скэ* – третьему

В. *три́то-н-э́с* – третьего

Т. *три́то-н-э́са* – третьим

П. *три́то-н-э́стэ* – третьем.

Женского рода.

И. *три́то* – третья

Р. *три́то-н-а́тэр* – (от) третьей

Д. *три́то-н-а́кэ* – третьей

В. *три́то-н-а́* – третью

Т. *три́то-н-а́са* – третью

П. *трито-н-атэ* – третьей.

Множественное число

И. *три́то* – третьи

Р. *трито-н-эндэр* – (от) третьих

[54] Д. *трито-н-энгэ* – третьим

В. *трито-н-эн* – третьих

Т. *трито-н-энца* – третьими

П. *трито-н-эндэ* – третьих.

При совместном склонении имен числительных количественных с существительными или прилагательными – первые во избежание повторения одинаковых окончаний склонения, также принимают в конце букву *э*, остающуюся неизменяемою во всех падежах. Напр.:

Екхэ манушэс – одного человека.

Екхэ манушня – одну женщину.

Екхэ вастэнца – одними руками.

Дуэ (дуй-э) кагнэндэр – (от) двух кур.

Тринэ чавэнгэ – трем сыновьям.

Бишэ састэнца – (с) двадцатью рублями.

Штарэ ээрэнца – четырьмя ногами.

Пангэ чайёнгэ – пятерым девушкам (дочерям) и т.д.

Числительные же порядковые, при совместном склонении с существительными или прилагательными, за исключением только падежа именительного, который в данном случае не изменяется, принимают везде, во всех падежах, как единственного, так и множественного числа, – окончание *н-э*, уподобляясь сами, таким образом, прилагательным заимствованным.

Напр.: *Трито-н-э чавэскэ* – третьему сыну.

Штарто-н-э пшалэстэр – (от) четвертого брата.

Пангъто-н-э нһэняса – (с) пятою сестрою и т.п.

[55] Как еще на одну из особенностей национального говора, укажем на слово – *гино́*, употребляемое при перечислении людей: в мужеском роде – *гино́*, в женском – *-гины́* и во множественном числе: *гинэ́*, *гиня́*.

Напр.: для того, чтобы выразить: я один, нельзя сказать: *мэ сом* (есмь) *екх*, но всегда *мэ сом екх гино́*.

Ты одна – *ту сан екх гины́*.

Амэ́ сам (есмы) *дуй гинэ́* – мы двое (вдвоем).

Тумэ́ сан (есте) *трин гинэ́* – вы трое (втроем) и т.д.

Это слово *гино́*, *гины́* – (существо) склоняется как существительное, но, если совместно с предшествующею цифрою, то эта последняя, т.е. цифра,

остается неизменяемой, напр.:

Ёв мардя́ трин-гинэ́н – он побил трех [мужчин].

Мэ камьом́ екх гиня́ – я любил одну (женщину).

Ту пучя́н екх гинэ́стэр – ты спросил (от) одного (мужчины).

Тумэ́ сан́ (есте) *екх гинэ́* – вы одни (мужчины).

Ту дыкхя́н дуй гинен́ – ты видел двух (женщин).

Мэ ракирдём́ трин гинен́ца – я говорил с тремя (женщинами).

Амэ́ дарандэ́ям штар гинэндэр́ – мы испугались четверых (мужчин) и т.п.

Глагол

Глаголы этого языка весьма трудно классифицировать по спряжениям. Правда, многие из них одинакового построения, и спрягаются почти одним [56] общим способом, но и в них порою встречается такая масса отступлений, что говорить о правилах спряжения глаголов можно только приблизительно, указывая на главные их стороны. И, поэтому, почти половину глаголов можно назвать – неправильными. Во всяком случае, постараемся указать хоть на эти главные правила.

Глаголы цыганского языка делятся на: действительные, вспомогательные, возвратные, страдательные и неправильные.

Наклонения бывают: изъявительное, сослагательное, условное, повелительное и неопределенное.

Времен 5: настоящее, 2 – будущих: совершенное и несовершенное и 2 прошедших.

Собственно неопределенного наклонения (как оно понимается по-русски, французски и немецки) – у цыган не существует, его заменяет во всех случаях наклонение сослагательное, со всеми присущими этому наклонению окончаниями в спряжении. Напр.:

Мэ кама́м тэ_сова́в – я хочу спать.

Ту камэ́са тэ_совэ́с – ты хочешь спать.

Ёв, ёй камэ́ла тэ_совэ́л – он, она хочет спать.

Здесь глагол – спать – везде стоит как бы в неопределенном наклонении, а между тем какая огромная разница в окончаниях: *тэ_сова́в*, *тэ_совэ́с*, *тэ_совэ́л*. Разница эта происходит оттого, что во всех этих случаях глагол *спать* стоит, в то же самое время, и в наклонении сослагательном и, как бы, выражает не спать, но – я хочу, чтобы я спал, ты хочешь, чтобы ты спал; он хочет, чтоб он спал.

[57] *Амэ́ камэ́са тэ_сова́с* – мы хотим спать (чтобы мы спали).

Тумэ́ камэ́на тэ_совэ́н – вы хотите спать (чтоб вы спали) и т.д. Но об этом наклонении сослагательном ниже мы поговорим подробнее.

Не касаясь грамматической стороны неопределенного наклонения, скажем только, что в общеупотребительном разговорном языке, оно, раз навсегда, усвоило, для своего выражения, форму спряжения 2-го лица, единственного числа, наклонения сослагательного, так, напр.: *тэ_совэ́с* – спать, *тэ_гивэ́с* – жить, *тэ_бага́с* – петь, *тэ_праста́с* – бегать, *тэ_насе́с* – лечь.

Весьма важно заметить, что каждый глагол всегда состоит из трех отдель-

ных частей: из 1) обязательной и неотъемлемой вначале приставной частицы – *тэ*, затем 2) корня глагола и 3) окончания *эс*, *ас*, или *ёс*, *ос*, изменяющегося соответственно спряжению и наклонению. Так, глагол *тэ_совэс* – спать состоит из приставки – *тэ*, корня глагола – *сов*, и окончания – *эс*. Так же и *тэ-гив-эс* – жить, *тэ-бэи-эс* – сидеть, *тэ-баг-ас* – петь, *тэ-пас-ёс* – лежать и проч.

Все глаголы в неопределенном наклонении (о котором было упомянуто) имеют следующие окончания: *рэс*, *нэс*, *дэс*, *ёс* или *ос*, *вэс*; *ас*, *яс*, *хэс*, *гэс*, *чэс*, *кэс*, *сэс*, *шэс*, *лэс*, *мэс*.

Возьмем для примера один из глаголов с первым окончанием, хотя бы на *рэс*, приведем все его спряжения во всех наклонениях и затем укажем на сравнительную разницу спряжения глаголов с остальными окончаниями. Напр.:

Тэ-кхар-эс – звать (неопределен. наклонение).

[58] *Изъявительное наклонение.*

Настоящее время.

Мэ кхар-ава – я зову

Ту кхар-эса – ты зовешь

Ёв, ёй кхар-эла (*кхарла*) – он, она зовёт

Амэ кхар-аса – мы зовем

Тумэ кхар-эна (*кхарна*) – вы зовете

Ёнэ кхар-эна (*кхарна*) – они, оне зовут.

Эта же самая форма спряжения служит, в одно и то же время, и для выражения спряжения во времени будущем совершенном. Так, напр.: *мэ кхар-ава* – я зову и также – я позову, *ту кхарэса* – ты зовешь и также – ты позовешь и т.д.

Многие из глаголов, главным образом, оканчивающиеся на *рэс*, *лэс*, а в том числе и *тэ-кха-рэс* – звать, в 3-ем лице единственного и во 2-м и 3-ем лицах числа множественного, допускают сокращенную форму; напр., вместо *кхарэла* – зовет, *кхэлэла* – играет, *ракирэла* – говорит, *марэла* – бьет, *пэрэла* – падает, *дарэла* – робеет; часто говорят: *кхарла*, *кхэлла*, *ракирла*, *марла*, *пэрла*, *дарла* и вместо *кхарэна*, – зовет, *кхэлэна* – играют, *ракирэна* – говорят, *марэна* – бьют и пр. – часто употребляют *кхарна*, *кхэлна*, *ракирна*, *марна* и т.д.

Время прошедшее (совершенное).

Мэ кхар-дём – я звал (позвал)

Ту кхар-дён – ты звал (позвал)

Ёв, ёй кхар-дя – он[а] звал[а] (позвал[а])

[59] *Амэ кхар-дям* – мы звали (позвали)

Тумэ кхар-дэ – вы звали (позвали)

Ёнэ́ кхар-дэ́ – они, он звали (позвали).

Время прошедшее (несовершенное).

Производится очень легко: ко всем лицам спряжения во времени настоящим прибавляется в конце буква *с*.

Мэ́ кхарáва-с – я [при]зывал

Ту́ кхарэ́са-с – ты [при]зывал

Ёв, ёй́ кхарэ́ла-с (кха́рла-с) – он, она [при]зывала

Амэ́ кхарáса-с – мы [при]зывали

Тумэ́ кхарэ́на-с (кха́рна-с) – вы [при]зывали

Ёнэ́ кхарэ́на-с (кха́рна-с) – они, оне [при]зывали

Эта последняя форма спряжения вполне сходствует со спряжением в наклонении условном. Напр.:

Мэ́ кхарáва-с – я позвал бы

Ту́ кхарэ́са-с – ты позвал бы

Ёв, ёй́ кха́рла-с – он, она позвала бы

Амэ́ кхарáса-с – мы позвали бы и т.д.

Наклонение сослагательное.

Оно образуется также из спряжения в настоящем времени, но вначале везде ставится приставка – *тэ́* и в конце везде отбрасывается общая буква окончания – *а*.

Мэ́ тэ́-кхарáв(а) – чтоб я звал (позвал)

Ту́ тэ́-кхарэ́с – чтоб ты звал

[60] *Ёв, ёй́ тэ́-кхарэ́л* – чтоб он, она звала

Амэ́ тэ́-кхарáс – чтоб мы звали

Тумэ́ тэ́-кхарэ́н – чтоб вы звали

Ёнэ́ тэ́-кхарэ́н – чтоб они, оне звали

Эта форма спряжения в наклонении сослагательном бывает также, нередко, формой спряжения и в наклонении условном. Напр.:

Мэ́ тэ́_кхарáв – чтоб я звал, означает также: если б я звал.

Ту́ тэ́_кхарэ́с – если б ты звал.

Ёв, ёй́ тэ́_кхарэ́л – если б он, она звала и т.д.

Вот это-то сослагательное (и вместе – условное) наклонение и дает во втором лице единственного числа своего спряжения общую форму для выражения неопределенного наклонения всех вообще глаголов. Почему это так усвоено – неизвестно.

Теперь, ознакомясь немного с наклонением сослагательным, укажем на склонение во времени будущем несовершенном.

Оно, т.е. это будущее несовершенное время, образуется из спряжения в наклонении сослагательном, с помощью общего вспомогательного глагола

тэ_лэ́с – взять.

Этот глагол *тэ_лэ́с*, в настоящем и будущем совершенном времени изъявительного наклонения, спрягается одинаково со всеми остальными глаголами, а также и с глаголом *тэ_кхарэ́с* – звать. Напр.:

[61] *Настоящее и будущее (совершенное) время.*

Мэ ла́ва – я возьму ([за]йму)

ту лэ́са – ты возьмешь

ёв, ёй лэ́ла – он, она возьмет

амэ ла́са – мы возьмем

тумэ́ лэ́на – вы возьмете

ёнэ́ лэ́на – они, оне возьмут

Прибавляя к лицам этого спряжения соответственные лица спряжения глагола *тэ_кхарэ́с* – в наклонении сослагательном, – мы получим спряжение во времени будущем несовершенном. Напр.:

Мэ ла́ва тэ_кха́рав – я буду звать (в смысле: я возьму звать)

ту лэ́са тэ_кхарэ́с – ты будешь звать

ёв, ёй лэ́ла тэ_кхарэ́л – он, она будет звать

амэ ла́са тэ_кха́рас – мы будем звать.

тумэ́ лэ́на тэ_кхарэ́н – вы будете звать

ёнэ́ лэ́на тэ_кхарэ́н – они, оне будут звать.

Повелительное наклонение.

Во 2-м лице единственного числа будет: *кха́р!* – зови! Здесь оно состоит только из корня глагола. В отрицательной форме – *на́ кхар!* – не зови!

Мэ кхарэ́л – пусть зовет. Отрицательно: *Мэк мэ на́ кхарэ́л*, или *мэ на кха́рэл* – пусть не зовет. *Кхарэ́н!* – зовите! хотя иногда прибавляется русская частица *те*. *Кхарэ́н-те* – зовите!

Здесь *мэк* – представляет, само по себе, форму повелительного наклонения 2-го лица единственного [62] числа от глагола *тэ_мэкэ́с* – пускать, пустить. *Мэк* – пусти, пусть. *Мэ* – сокращенный вид того же – *мэк*.

Мэ кхарэ́н – пусть зовут, *мэ на́ кхарэ́н* – пусть не зовут. *На́ кхарэ́н!* – не зовите!

Иногда, в некоторых случаях, как, напр., в повелительном наклонении третьего лица единственного числа (формы отрицательной), вместо: *мэк мэ на́ кхарэ́л*, или *мэ на́ кхарэ́л* – говорится сокращенно: *мэк мэ на́ кхар*, или *мэ на кхар* – пусть не зовет.

Упомянем, кстати, что также и в 3-м лице единственного числа наклонения сослагательного, вместо *тэ_кхарэ́л* – чтоб он (она) звал, часто употребляется – *тэ_кха́р*. Так, вместо того, чтоб сказать, напр., *ёв камэ́ла тэ_пэ́рэл* – он хочет упасть, говорят: *ёв камэ́ла тэ_пэ́р* – и т.п.

Частица отрицания – на – не.

Для выражения отрицания в глаголах существует частица *на́* – т.е. не. За исключением наклонений сослагательного и неопределенного, – эта частица ставится всегда перед глаголом. Напр., в настоящем и будущем совершенном времени – будет: *мэ на кхара́ва* – я не зову, не позову, *ту на кхарэ́са* – ты не зовешь, не позовешь и т.д.

В прошедшем несовершенном: *мэ на кхард́ём* – я не звал, *ту на кхард́ян* – ты не звал и т.д.

В наклонении условном, а также во времени прошедшем несовершенном: [63] *мэ на кхара́ва-с* – я не [при]зывал, я бы позвал. *ту на кхарэ́са-с* – ты не [при]зывал, ты не звал бы. . . и т.д.

В повелительном наклонении: *на́ кхар* – не зови, *мэ на́ кхарэл* – пусть не зовет, *на кхарэн* – не зовите, *мэк мэ на́ кхарэн* – пусть не зовут.

В будущем же несовершенном времени эта частица ставится перед вспомогательным глаголом. Напр.: *мэ на ла́ва тэ_кхара́в* – я не буду звать, *ту на лэ́са тэ_кхарэ́с* – ты не будешь звать и т.д.

В неопределенном же и сослагательном наклонениях, она, как исключение, ставится между приставкою – *тэ* и корнем глагола, напр., *тэ-на́-кхарэс* не звать, *тэ-на́-бэшэс* – не сесть, *тэ-на́-лэс* – не взять и пр.

Тэ-на́-кхарав – чтоб я не звал, *тэ-на́-кхарэл* – чтоб он (она) не звал, *тэ-на́-кхарас* – чтоб мы не звали ... и т.д.

В наклонениях повелительном, сослагательном и неопределенном, эта частица *на́*, во всех случаях произносится с сильным ударением:

на́ кхар – не зови, *на́ кхарэн* – не зовите, *мэ на́ кхарэл* – пусть не зовет, *мэ на́ кхарэн* – пусть не зовут. *Тэ-на́-кхарэс* – не звать. *Тэ на́ кхара́в* – чтоб я не звал, *тэ на́ лав* – чтоб я не взял, *тэ на́ марэл* – чтоб он не бил ... и т.п.

[64] *Глаголы возвратные*

Глаголы возвратные образуются из большей части глаголов действительных только прибавлением в конце частицы – *нэ* (сокращенное – *нэс* – себя), неизменяемой во всех спряжениях и наклонениях.

Так, напр., тот же глагол *тэ_кхарэ́с* – звать, будет возвратным, если сказать *тэ_кхарэ́с-нэ* – т.е. зваться, называться. Так же будет и во всех спряжениях и наклонениях.

Мэ кхара́ва-нэ – я зовусь, называюсь

мэ кхард́ём-нэ – я звался, назывался

мэ кхара́вас-нэ – я назывался, я б назвался

мэ ла́ва тэ_кхара́в-нэ – я буду называться

мэ тэ_кхара́в-нэ – чтоб (если б) я назвался, назывался.

Кхар'-нэ – зовись
кхарэн-нэ – зовитесь
мэ кхарэл-нэ – пусть зовется
мэ кхарэн-нэ – пусть зовутся и т.д.

То же самое и в форме отрицательной, конечно везде с частицею *на* – не.

Все эти формы указанных спряжений во всех временах и наклонениях глагола *тэ_кхарэс* – звать, можно почти назвать общими для всех глаголов, оканчивающихся в неопределенном наклонении на: *рэс*, *нэс* и *лэс*. Напр., глаголы: *тэ_чорэс* – красть, *тэ_марэс* – бить, *тэ_морэс* – мыть, *тэ_шарэс* – хвалить, *тэ_псирэс* – ходить; также *тэ_шунэс* – слушать, *тэ_кинэс* – [65] купить, *тэ_чинэс* – резать, писать, *тэ_гинэс* – читать, считать, *тэ_ганэс* – чесать, *тэ_кхэлэс* – играть, плясать, даже *тэ_урьэс* – одеть и мн. др. Глагол *тэ_лэс* – взять, составляет исключение, как неправильный.

Посмотрим теперь на глаголы с другими окончаниями. Возьмем, напр., хоть с окончанием на *дэс*.

Тэ_дэс – дать, давать, *тэ_родэс* – искать, *тэ_традэс* – гнать, *тэ_чамодэс* – целовать и пр.

Глагол *тэ_дэс* – дать, составляя как бы прототип всех глаголов этого рода, имеет следующие сходства и разницу в спряжениях.

Во времени настоящем и будущем совершенном спрягается одинаково с глаголом *тэ_кхарэс*, так будет: *мэ да́ва* – я даю, дам, *ту дэ́са* – ты даешь, дашь, *ёв, ёй дэ́ла* – он, она дает, даст и т.д.

Во времени прошедшем несовершенном и в наклонении условном, будет также: *мэ да́вас* – я давал, я бы дал, *ту дэ́сас* – ты давал, ты бы дал и т.д.

В наклонении сослагательном также:

мэ тэ_да́в – чтоб я дал, *ту тэ_дэ́с* – чтоб ты дал и пр.

В будущем несовершенном: *мэ ла́ва тэ_да́в* – я буду давать.

В наклонении повелительном *дэ́* – дай! *мэ дэ́л* – пусть даст, *дэ́н* или *дэ́н-те* – дайте! *мэ дэ́н* – пусть дадут и т.п.

Как мы видим, глагол *тэ-дэс* – дать, почти во всех спряжениях и наклонениях вполне сходствует с глаголом – *тэ_кхарэс* – звать.

[66] Существенная разница в данном случае заключается единственно в спряжении во времени прошедшем совершенном и отчасти в наклонении повелительном.

Прошедшее совершенное время.

Мэ дэ-ё́м – я дал
ту дэ-я́н – ты дал

ёв, ёй дэ-я' – он (она) дал
 амэ дэ-ям' – мы дали
 тумэ дынэ' – вы дали
 ёнэ дынэ' – они, оне дали

Все указанные глаголы с окончанием на дэс – имеют ту же разницу только в спряжении во времени прошедшем совершенном и повелительном наклонении.

Неопр. наклонение.	Настоящ. время.
Тэ_родэс' искать,	мэ родáва я ищу
тэ_чамодэс' целовать,	чамодáва я целую
тэ_традэс' гнать,	традáва я гоню
тэ_чюрдэс' бросить,	чюрдáва я бросаю
тэ_тырдэс' курить, тянуть,	тырдáва я курю.
Прошедш. совершен.	Повелит. наклон.
Мэ родэём' – я искал,	Родэ – ищи
чамодэём' – я целовал,	чамодэ – целуй
традэём' – я гнал,	традэ – гони
чюрдэём' – я бросил,	чюрдэ – бросай
тырдэём' – я курил,	тырдэ – кури.

[67] Во всех же остальных случаях они вполне сходятся, как с глаголом тэ_дэс', так равно и с тэ_кхарэс'.

Разница будет заметна также, если обратить внимание на повелительное наклонение 2-го лица единствен. числа глагола тэ_кхарэс' и остальных указанных.

В первом случае: кхар' – зови, мы имеем один корень глагола, с ударением на последнем слоге. Здесь же: родэ – ищи, чамодэ – целуй, традэ – гони... т.е., кроме, ударенья, стоящего уже на предпоследнем слоге, повелительное наклонение всех этих глаголов оканчивается на дэ.

Глаголы, оканчивающиеся на вэс'.

Напр.: тэ_тасавэс' – давить, жать, тэ_кэравэс' – варить...

И в них разница заметна опять-таки в тех же случаях, т.е. в спряжении во времени прошедшем совершенном, в повелительном наклонении и еще отчасти в спряжении во времени настоящем.

Настоящее время (будущее совершенное).
 Мэ тас-авáва – я давлю (задавлю)
 ту тас-авэса' – ты давишь
 ёв, ёй тас-авэла' – он, она давит
 амэ тас-аваса' – мы давим
 тумэ тас-авэна' – вы давите

ёнэ́ тас-авэ́на – они, оне дают.

[68] Прошедшее совершенное время.

Мэ тас-адё́м – я сдавил (давил)

ту тас-адя́н – ты сдавил

ёв, ёй тас-адя́ – он, она сдавила

амэ́ тас-адя́м – мы сдавили

тумэ́ тас-адэ́ – вы сдавили

ёнэ́ тас-адэ́ – они, оне сдавили.

Повелительное наклонение 2-го лица единствен. числа: *таса́в* – дави-жми. Мы здесь видим опять корень глагола и ударение на последнем слоге.

Все глаголы, с окончанием на *вэ́с*, имеют ту же указанную разницу в спряжениях:

Неопред. наклонение.	Настоящ. и будущ. соверш.
<i>Тэ́_нашавэ́с</i> – терять	<i>Наш-ава́ва</i>
<i>тэ́_ублавэ́с</i> – вешать	<i>убл-ава́ва</i>
<i>тэ́_хохавэ́с</i> – лгать	<i>хох-ава́ва</i>
<i>тэ́_зумавэ́с</i> – ворожить	<i>зум-ава́ва</i>
<i>тэ́_даравэ́с</i> – пугать	<i>дар-ава́ва</i>
<i>тэ́_уриавэ́с</i> – одеть (кого)	<i>ури-ава́ва</i> .

Прошед. соверш. Повел. накл.

Наш-адё́м *Наша́в!*

убл-адё́м *убла́в!*

хох-адё́м *хоха́в!*

зум-адё́м *зума́в!*

дар-адё́м *дара́в!*

ури-адё́м *уриа́в!*

[69] Эту разницу можно объяснить еще иначе. Если глагол *тэ́_тасавэ́с*, напр., уподобить глаголу *тэ́_кхарэ́с* и взять его корень – *тасав*, то, прибавляя к нему те же окончания *а́ва*, *э́са*, *э́ла* и пр., мы получим то же сходство в спряжении настоящего и будущего совершенного времени и, вообще, во всех спряжениях и наклонениях, за исключением только спряжения во времени прошедшем совершенном, где в корне *тасав* – отбрасывается конечная буква *в* и прибавляются те же окончания *дё́м*, *дя́н*... что и в *тэ́_кхарэ́с*. *Таса-дё́м* – я давил, *таса-дя́н* – ты давил и пр.

Глаголы, оканчивающиеся на сэ́с, шэ́с.

Разница также только в спряжении во времени прошедшем совершенном. Во всем остальном ничем не отличаются от *тэ́_кхарэ́с*.

С окончанием на *сэ́с*.

Тэ_дорэ́сэс – достать.

Прошедшее совершенное время.

Мэ дорэ́с-тё́м – я достал

ту дорэ́с-тя́н – ты достал

ёв, ёй дорэ́с-тя́ – он (она) достал

амэ́ дорэ́с-тя́м – мы достали.

тумэ́ дорэ́с-лэ́ – вы достали.

ёнэ́ дорэ́с-лэ́ – они (он) достали

С окончанием на *шэ́с*.

Тэ_кошэ́с – бранить.

Мэ кос-тё́м – я бранил, ругал

ту кос-тя́н – ты бранил, ругал

ёв, ёй кос-тя́ – он (она) бранил, ругал

[70] *амэ́ кос-тя́м* – мы бранили, ругали

тумэ́ кош-лэ́ – вы бранили, ругали.

ёнэ́ кош-лэ́ – они (оне) бранили, ругали

Неопред. наклон.

Настоящ. время.

Тэ_дорэ́сэс – достать

Дорэ́са́ва.

тэ_кхосэ́с – тереть

кхоса́ва.

тэ_кошэ́с бранить

коша́ва.

тэ_нашэ́с – убежать

наша́ва.

тэ_баишэ́с – звонить

баиша́ва.

тэ_бэишэ́с – сесть

бэиша́ва

Прошед. соверш. Повел. накл

Дорэ́с-тё́м

Дорэ́с!

кхос-тё́м

кхо́с!

кос-тё́м

ко́ш!

нас-тё́м

наш!

бас-тё́м

баиш!

бэс-тё́м

бэиш!

Следует заметить, что во всех глаголах с окончанием на *шэ́с* – при спряжении во времени прошедшем совершенном, буква *ш*, ввиду неблагозвучия, при соединении со следующей *т*, переходить в букву *с*, во всех лицах спряжения, исключая 2-го и 3-го лица множествен. числа, где опять буква

и, перед следующей л: *кош-лэ*.

[71] Глаголы, оканчивающиеся на: *хэс, гэс, чэс, кэс*.

Также вполне сходствуют во все спряжениях с глаголом – *тэ_кхарэс* – за исключением только того же указанного спряжения во времени прошедшем совершенном. Напр., глагол *тэ_дыкхэс* – смотреть, глядеть, видеть.

Прошедшее соверш. время.

Мэ дыкх-ём – я глядел
ту дыкх-ян – ты глядел
ёв, ёй дыкх-я – он (она) глядел
амэ дыкх-ям – мы глядели
тумэ дыкх-лэ вы глядели
ёнэ дыкх-лэ – они (оне) глядели.

Таковы же спряжения и всех прочих глаголов с указанными окончаниями, напр.:

Неопред. наклон.	Настоящ. время.
<i>Тэ_макхэс</i> – мазать, пачкать	– <i>макхава</i> .
<i>тэ_сунгэс</i> – нюхать	– <i>сунгава</i> .
<i>тэ_пучэс</i> – спросить	– <i>пучава</i>
<i>тэ_мэкэс</i> – пустить	– <i>мэкава</i> .
Прошед. соверш.	Повел. накл.
<i>Макх-ём</i>	<i>макх!</i>
<i>Сунг-ём</i>	<i>сунг!</i>
<i>Пуч-ём</i>	<i>пуч!</i>
<i>Мэк-ём</i>	<i>мэк!</i>

[72] Еще с окончанием на *ас* или *яс*.

Тэ_патяс – варить. *Тэ_прастас* – бегать. – *Тэ_лагяс* – стыдиться.

Глаголы этого рода имеют следующую разницу в спряжениях. Во-первых – в настоящем и будущем совершенном времени:

Мэ пат-ява – я верю (поверю)
ту пат-ясэ – ты веришь
ёв, ёй пат-ялэ – он (она) верит
аме пат-яса – мы верим
тумэ пат-яна – вы верите
ёнэ пат-яна – они (оне) верят.

во-вторых – во времени прошедшем совершенном:

Мэ пат-ян-дэём – я поверил
ту пат-ян-дэян – ты поверил
ёв, ёй пат-ян-дэя – он (она) поверил

амэ́ пат-ян-дэ́ям – мы поверили
тумэ́ пат-ян-дынэ́ – вы поверили.
ёнэ́ пат-ян-дынэ́ – они (оне) поверили

и в-третьих: в повелительном наклонении. 2-е лицо единствен. числа будет – *патя́!* – верь! *Патя́н* – верьте! *Мэ патя́л* – пусть верит и т.д.

Неопред. наклон.	Настоящ. время.
<i>Тэ́ лагя́с</i> – стыдиться	<i>Лагя́ва</i>
<i>тэ́ праста́с</i> – бегать	<i>праста́ва</i>
<i>тэ́ ланга́с</i> – хромать	<i>ланга́ва</i>
<i>тэ́ совлаха́с</i> – клясться	<i>совлаха́ва</i>
[73] Прошедш. соверш.	Повел. накл.
<i>Лаг-а́н-дэ́ём</i>	<i>Ла́гя!</i>
<i>праст-а́н-дэ́ём</i>	<i>пра́ста!</i>
<i>ланг-а́н-дэ́ём</i>	<i>ла́нга!</i>
<i>совлах-а́н-дэ́ём</i>	<i>совла́ха(в)!</i>

Здесь, кроме разницы в спряжении во времени настоящем – *патя́ва*, *патя́сэ*, – мы еще встречаем новую, оригинальную вставку – *а́н* или *я́н* – между корнем глагола и окончанием его спряжения во времени прошедшем совершенном.

Глаголы страдательные.

Глаголам страдательным присущи большею частью окончания *о́с* или *ё́с*. Напр., *тэ́ кхамлё́с* – потеть, *тэ́ киндё́с* – мокнуть, *тэ́ насвалё́с* – болеть, *тэ́ мразо́с* – мерзнуть и пр.

Настоящее и будущее совершенное время.

Мэ кхамл-ё́ва́ва – я потею (вспотею)
ту кхамл-ё́сэ – ты потеешь
ё́в, ё́й кхамл-ё́лэ – он (она) потеет
амэ́ кхамл-ё́ва́са – мы потеем.
тумэ́ кхамл-ё́на – вы потеете
ёнэ́ кхамл-ё́на – они (оне) потеют.

[74] Прошедшее совершенное.

Мэ кхамл-э́ём – я вспотел
ту кхамл-э́ян- – ты вспотел
ё́в, ё́й кхамл-э́я – он (она) вспотел
амэ́ кхамл-э́ям – мы вспотели
тумэ́ кхамл-ы́нэ́ – вы вспотели.
ё́не кхамл-ы́нэ́ – они (оне) вспотели

Повелительное наклонение: *кхамлѐв* – потей! *Мэ кхамлѐл* – пусть потеет. *Кхамлѐн!* – потейте!

Прошед. несоверш. (услов. наклон.): *кхамлѐва-вас* – я бы потел.

Наклон. сослагательн. – *тэ_кхамлѐвав* – чтобы я потел и т.д.

Все следующие глаголы вполне тождественны с глаголом *тэ_кхамлѐс* – потеть.

Неопределен. наклонение.	Настоящее время.
<i>Тэ_сыклѐс</i> – привыкать	<i>Сыклѐвава</i>
<i>тэ_татѐс</i> – греться	<i>татѐвава</i>
<i>тэ_мразо́с</i> – мерзнуть	<i>мразѐвава</i>
<i>тэ_киндѐс</i> – мокнуть	<i>киндѐвава</i>
<i>тэ_пасѐс</i> – лечь	<i>пасѐвава</i>
<i>тэ_гэрадѐс</i> – прятаться	<i>гэрадѐвава</i>
<i>тэ_холясо́с</i> – гневаться	<i>холясовава.</i>
Прошедшее совершен.	Повелительн. наклонение.
<i>Сыкл-э́эм</i>	<i>сыклѐв!</i>
<i>тат-э́эм</i>	<i>татѐв!</i>
[75] <i>мраз-э́эм</i>	<i>мразѐв!</i>
<i>кинд-э́эм</i>	<i>киндѐв!</i>
<i>паси-э́эм</i>	<i>пасѐв!</i>
<i>гэрад-э́эм</i>	<i>гэрадѐв!</i>
<i>холяс-э́эм</i>	<i>холясо́в!</i>

Глаголы *тэ_гэрадѐс* – прятаться и *тэ_холясо́с* – сердиться, в спряжении во времени прошедшем совершенном перемещают ударение с конца, на 2-й от начала слог: *гэра́дэ́эм*, *гэра́дэ́ян*, *холя́сэ́эм*, *холя́сэ́ян*, *холя́сынэ* и т.д.

Глаголы вспомогательные. *Тэ_авэ́с* – быть и *тэ_лэ́с* – взять.

Настоящее время.
Тэ_авэ́с – быть.
Мэ сом – я есмь
ту сан – ты еси
ѐв, ѐй сы (сын) – он (она) есть
амэ́ сам – мы есмы
тумэ́ сан – вы есте
ѐнэ́ сы (сын) – они (оне) суть.
 Будущее совершенное.

Тэ_авэ́с – быть.
Мэ ава́ва – я буду
 [76] *ту авэ́са* – ты будешь
ёв, ё́й авэ́ла – он (она) будет
амэ́ аваса́ – мы будем
тумэ́ авэ́на – вы будете
ё́нэ́ авэ́на – они (оне) будут.

Тэ_лэ́с – взять.

Мэ ла́ва – я возьму
ту лэ́са – ты возьмешь
ёв, ё́й лэ́ла – он (она) возьмет
амэ́ ласа́ – мы возьмём
тумэ́ лэ́на – вы возьмете
ё́нэ́ лэ́на – они (оне) возьмут

Прошедшее совершенное
Мэ сомас – я был
ту санас – ты был
ёв, ё́й сыз (исы́з) – он (она) был
амэ́ самас – мы были
тумэ́ санас – вы были
ё́нэ́ сыз (исы́з) они (оне) были

Мэ лэ́ём – я взял
ту лэ́ян – ты взял
ёв, ё́й лэ́я – он (она) взял
амэ́ лэ́ям – мы взяли
тумэ́ лынэ́ – вы взяли
ё́нэ́ лынэ́ – они (оне) взяли

[77] Условное наклонение.
 (Время прошедшее несовершенное)
Мэ ава́вас – я был бы
ту авэ́сас – ты был бы
ёв, ё́й авэ́лас – он (она) был бы
амэ́ авасас – мы были бы
тумэ́ авэ́нас – вы были бы.
ё́нэ́ авэ́нас – они (оне) были бы

Мэ ла́вас – я взял бы (бирал)
ту лэ́сас – ты взял бы (бирал)
ёв, ёй лэ́лас – он (она) взял бы (бирал)
амэ ла́сас – мы взяли бы (бিরали)
тумэ лэ́нас – вы взяли бы (бирали)
ёнэ лэ́нас – они (оне) взяли бы (бирали)

Сослагательное наклонение.

Мэ тэ́ авав́ – чтоб я был
ту тэ́ авэс́ – чтоб ты был
ёв, ёй тэ́ авэл́ – чтоб он, она был(а)
амэ тэ́ авас́ – чтоб мы были
тумэ́ тэ́ авэн́ – чтоб вы были
ёнэ́ тэ́ авэн́ – чтоб они, оне были

мэ тэ́ ла́в – чтоб я взял
ту тэ́ лэ́с – чтоб ты взял
ёв, ёй тэ́ лэл́ – чтоб он, она взял(а)
амэ́ тэ́ ла́с – чтоб мы взяли
тумэ́́ тэ́ лэн́ – чтоб вы взяли.
ёнэ́́ тэ́ лэн́ – чтоб они, оне, взяли

[78] Будущее несовершенное.

Мэ ла́ва тэ́ я́вав́ – я буду (стану) быть и т.д. *мэ ла́ва тэ́ ла́в* – я буду брать и т.д.

Повелительное наклонение.

Яв – будь!
м'авэл́ – пусть будет
(мэк) мэ на́ явэл́ – пусть не будет
явэн́ – будьте
(мэк) мэ явэн́ – пусть будут
мэк мэ на́ явэн́ – пусть не будут
лэ́ – возьми!
мэ лэл́ – пусть возьмет
мэк мэ лэл́ – пусть возьмет
мэ на́ лэл́ – пусть не берет
мэк мэ на́ лэл́ – пусть не берет
лэн́ (те) – возьмите
мэ лэн́ – пусть возьмут
мэ на́ лэн́ – пусть не берут

Заметим, кстати, что один и тот же глагол *тэ_авэ́с* – быть, служит, в то же самое время, и для выражения глагола придти, приходиться: *тэ_авэс* – придти.

Спряжения его в данном случае совершенно тождественны с вышеуказанными того же глагола, за исключением только: 1) спряжения в настоящем времени, где вместо: *мэ сом*, *ту сан* и т.д. везде будет: *мэ ава́ва*, *ту авэ́са*, *ёв авэ́ла* и пр., т.е. одинаково с будущим совершенным временем, [79] и еще 2) спряжения во времени прошедшем совершенном, где вместо: *мэ со́мас*, *ту са́нас*, *ёв*, *ёй сыз* и пр. – будет:

Мэ авьо́м – я пришел
ту авья́н – ты пришел
ёв, ёй авья́ – он, она пришел
амэ авья́м – мы пришли
тумэ авлэ́ (авнэ́) – вы пришли.
ёнэ́ авлэ́ (авнэ́) – они, оне пришли.

Повелительное наклонение также одинаково, напр.:

Яв ада́рик! – поди сюда!
На́ яв дылэ́но! – не будь глупцом!
Явэ́н годявэ́р – будьте умными! и пр.

Встречаются нередко глаголы сложные или составные (без сомнения, позднейшего усвоения), состоящие из двух отдельных слов, напр.:

тэ_ратькирэс – ночевать. Составлено это слово из *ра́т* – ночь и *тэ-кирэс* (*кэ́рэс*) – делать. *Тэ_холякирэс* – злить, из *холь* – злость, гнев и того же слова *тэ_кэ́рэс* – делать.

Тэ_мразкирэс – морозить, от *мра́зо* – мороз.
Тэ_шутькирэс – сушить, от *шукó* – сухой.
Тэ_лонкирэс – солить, от *лон* – соль и т.п.

Все этого рода глаголы спрягаются правильно, вполне сходствуя во всех случаях с глаголом *тэ_кхарэс* – звать.

Но бывают глаголы и такого рода, напр.: *гондя́-тэ_дэ́с* – вздохнуть, от *гондя́* – вздохи и *тэ_дэ́с* – дать, давать, т.е. давать вздохи, вздыхать. *Годлы́ тэ_дэ́с* – [80] кричать, от *годлы́* – крик и *тэ_дэ́с* – дать. *Андрэ́ тэ_дэ́с* – запрячь, запрягать. Во всех таких глаголах спрягается только глагол *тэ_дэ́с*, слова же *гонды́*, *гондя́*, *андрэ́* остаются неизменяемы и ставятся безразлично перед или после глагола. Напр., *ёв годлы́ дэ́я* или *ёв дэ́я годлы́* – одинаково будет значить: он крикнул. *Мэ дэ́ём андрэ́* или *мэ андрэ́ дэ́ём* – безразлично будет выражать: я запряг. *Якхало́ тэ_дэ́с* – сглазить. *Дынэ́ якхало́* – *якхало́ дынэ́* – сглазили, (они, оне) и т.п.

Оканчивая на этом краткий обзор главных правил спряжения глаголов в их наклонениях, и не классифицируя их систематически по номерам, скажем только, что все, вообще, глаголы вращаются, так или иначе, в кругу этих существенных правил, хотя многие из них иногда неожиданно и непонятно, в одном из времен оставляют свою законную грамматическую форму спряжения и следуют правилам спряжения глаголов совершенно другого построения.

Этого рода глаголы – называются неправильными. Перечисление их всех заняло бы слишком много места, а потому ограничимся указанием на некоторые из них. Напр., глагол *тэ_гя́с* – идти.

Во всех временах и наклонениях спряжение его правильно, тождественно глаголу *тэ_патья́с* – верить. *Мэ_гя́ва* – я иду, *ту_гя́сэ* – ты идешь и пр.

Повелительное наклонение: *гя́!* – иди! *мэ_гя́л* – пусть идет, *гя́н(те)* – идите! *Мэ_гя́н* – пусть идут!

Единственная неправильность – в спряжении во времени прошедшем совершенном:

[81] *Мэ_гэ́йём* – я шел (пошел)
ту_гэ́йя́н – ты шел (пошел)
ёв, ё́й_гэ́йя́ – он, она шел (пошел)
амэ́_гэ́йя́м – мы шли (пошли).
тумэ́_гы́нэ́ – вы шли (пошли).
ёнэ́_гы́нэ́ – они, оне шли (пошли).

Тэ_мэ́рэс – умереть, *Тэ_нэ́рэс* – упасть. Неправильны только в Прошедшем совершенном времени.

Мэ_мэ́йём – я умер
ту_мэ́йя́н – ты умер
ёв, ё́й_мэ́йя́ – он, она умер
амэ́_мэ́йя́м – мы умерли
тумэ́_мы́нэ́ – вы умерли
ёнэ́_мы́нэ́ – они, оне умерли

мэ_нэ́йём – я упал
ту_нэ́йя́н – ты упал
ёв, ё́й_нэ́йя́ – он, она упал
амэ́_нэ́йя́м – мы упали
тумэ́_пы́нэ́ – вы упали.
ёнэ́_пы́нэ́ – они, оне упали

Повелит. наклонение: *мэ́р* – умри, *нэ́р* – падай и т.д.

Глагол: *тэ_да́рэс* – робеть, бояться.

Неправилен только в спряжении во времени прошедшем совершенном.

[82] *Мэ дар-ан-дэ́м* – я сробел
ту дар-ан-дэ́ян – ты сробел
ёв, ёй дар-ан-дэ́я – он, она сробел
амэ дар-ан-дэ́ям – мы сробели
тумэ дар-ан-дынэ́ – вы сробели.
ёнэ дар-ан-дынэ́ – они, оне сробели

Здесь мы видим, что глагол *тэ_дарэ́с* – хотя и оканчивается на *рэ́с*, но в спряжении прошедшего совершенного времени согласуется с глаголами, оканчивающимися на *а́с*, *я́с*, как: *тэ_патя́с* – верить.

Тэ_чивэ́с – лить.

Хотя и оканчивается на *вэ́с*, но спрягается вполне тождественно с *тэ_кхарэ́с* – звать: *чива́ва* – лью, *чи-дэ́м* – я лил, *чива́вас* – я бы лил, ливал, *чив* – лей! *тэ_чива́в* – чтоб я лил и т.д.

Тэ_бага́с – петь

Неправилен только в спряжении во времени прошедшем совершенном.

Мэ баг-ан-дэ́м – я пел(а)
ту баг-ан-дэ́ян – ты пел(а)
ёв, ёй баг-ан-дэ́я – он, она пел(а)
амэ баг-ан-дэ́ям – мы пели
тумэ баг-ан-длэ́ – вы пели.
ёнэ баг-ан-длэ́ – они, оне пели

Во всем же остальном вполне сходствует с глаголом *тэ_патя́с* – верить.

Тэ_са́с(нэ́) – смеяться, хохотать. Неправилен также только в прошедшем совершенном времени.

[83] *Мэ с-ан-дэ́м (нэ́)* – я смеялся
ту с-ан-дэ́ян (нэ́) – ты смеялся
ёв, ёй с-ан-дэ́я (нэ́) – он, она смеялся
амэ с-ан-дэ́ям (нэ́) – мы смеялись
тумэ с-ан-длэ́ (нэ́) – вы смеялись.
ёнэ с-ан-длэ́ (нэ́) – они, оне смеялись

Повелительное наклонение: *са́ (нэ́)* – смейся, *са́н-нэ́* или *са́н-те* – смейтесь, *мэ-са́л-нэ́* – пусть смеется и пр.

Тэ_камэ́с – любить, хотеть.

Настоящее время.

мэ кама́м – я хочу, люблю.
ту камэ́с (камэ́са) – ты хочешь, любишь.
ёв, ёй камэ́л (камэ́ла) – он, она хочет, любит

амэ́ кама́са – мы хотим, любим.
тумэ́ камэ́н (камэ́на) – вы
ё́нэ́ камэ́н (камэ́на) – они, оне

Прошедшее совершенное.

Мэ́ камьё́м – я любил, хотел
ту́ камья́н – ты любил, хотел.
ёв, ё́й камья́ – он, она любил, хотел
амэ́ камья́м – мы любили, хотели
тумэ́ камлэ́ – вы любили, хотели.
ё́нэ́ камлэ́ – они, оне любили, хотели

Условное наклонение: *мэ́ кама́мас* – я бы любил. Сослаг. наклон.: *мэ́ тэ́_кама́м* – чтобы я любил. Будущ. несоверш.: *мэ́ ла́ва тэ́_кама́м* – я буду любить.

[84]

Повелит. наклонение: *ка́м* – люби, *камэ́н* – любите, *мэ́ камэ́л* – пусть любит.

Тэ́_лыгя́с – вестъ, везти.

Неправилен также только в спряжении во времени прошедшем совершенном.

Мэ́ лыг-э́ём – я вел, вез.
ту́ лыг-э́ян – ты вел, вез.
ёв, ё́й лыг-э́я – он, она вел, вез.
амэ́ лыг-э́ям – мы вели, везли
тумэ́ лыг-инэ́ – вы вели, везли
ё́нэ́ лыг-инэ́ – они, оне вели, везли

Тэ́_гинэ́с – знать.

Настоящее время.

Мэ́ гино́м – я знаю
ту́ гинэ́с – ты знаешь
ёв, ё́й гинэ́л – он, она знает
амэ́ гина́с (а) – мы знаем
тумэ́ гинэ́н (а) – вы знаете
ё́нэ́ гинэ́н – они, оне знают

Прошедшее совершенное.

Мэ́ гиндэ́м – я знал
ту́ гиндя́н – ты знал

ёв, ёй *гиндя́* – он, она
 амэ *гиндя́м* – мы знали
 тумэ *гиндлэ́* – вы знали.
 ёнэ *гиндлэ́* – они, оне знали

[85] Сослагательное наклонение: *тэ_гина́в* – чтоб я знал, *тэ_гинэ́с* – чтоб ты знал и пр.

Будущее несоверш.: *мэ ла́ва тэ_гина́в* – я буду знать.

Повелительн. накл.: *гуй́н!* – знай! *гинэ́н!* – знайте, *мэ гинэ́л* – пусть знает.

Тэ_гивэ́с – жить.

В прошедшем совершенном тождественно с *тэ_гинэ́с*: *мэ гинде́м* – я жил, *ту гиндя́н* – ты жил и т.д.

Повелительн. наклонение: *гив́* – живи! *гивэ́н* – живите....

В остальном правильно.

Тэ_ха́с – есть, кушать.

Правилен во всем, кроме спряжения во времени прошедшем совершенном.

Мэ ха-е́м – я ел, кушал
ту ха-ян́ – ты ел, кушал
 ёв, ёй *ха-я́* – он, она ел, кушал
 амэ *ха-я́м* – мы ели, кушали
 тумэ *ха-нэ́* – вы ели, кушали.
 ёнэ *ха-нэ́* – они, оне ели, кушали

Повелительн. – *ха́* – ешь! *мэ ха́л* – пусть ест, *ха́н(те)* – кушайте!

Тэ_уштэ́с – встать, вставать. Правилен везде, кроме времени прошедшего совершенного и повелительного наклонения.

[86] Спрягается двояко:

Мэ ус-те́м или *мэ уштэ́эм* – я встал
ту ус-тя́н = *ту уштэ́ян* – ты встал
 ёв, ёй *ус-тя́* = ёв, ёй *уштэ́я* – он(а) встал(а)
 амэ *ус-тя́м* = амэ *уштэ́ям* – мы встали
 тумэ *уштынэ́* = тумэ *уштынэ́* – вы встали
 ёнэ *уштынэ́* = ёнэ *уштынэ́* – они, оне встали

Ушты́ – встань, вставай! *Уштэ́н* – вставляйте, *мэ уштэ́л* – пусть встанет.

Во всех глаголах с русскими вставками, эти последние всегда имеют место между начальной частицей – *тэ* и корнем глагола. Напр.:

Тэ-от-дэ́с – отдать, *тэ-роз-дэ́с* – роздать, *тэ-вы-дэ́с* – выдать, *тэ-при-дэ́с* –

придать, *тэ-пере-дэс* – передать и пр. и во всех спряжениях не изменяют своего места.

Встречаются подчас обороты речи, выражающие особенную степень желанья, напр.: *мэйём тэ_пияв* – буквальный перевод будет: умер – пить, т.е. я ужасно хочу пить. Здесь *мэйём* – и лицо единствен. чис[ла] спряж. в прошедш. соверш. времени глагола *тэ_мэрэс* – умереть и *тэ_пияв* – 1-е лицо спряжения глагола *тэ_пиес* – пить в сослагательном наклонении.

Мэйя тэ_хал – умер, умерла есть, т.е. ужасно хочет есть.

Мэрава тэ_дыкхав – умираю видеть, т.е. ужасно хочу видеть.

[87] *Мэрла тэ_шунэл* – умирает слышать, т.е. ужасно хочет слышать.

Мынэ тэ_совэн – умерли спать, т.е. очень хотят спать.

Мэрна тэ_пасён – умирают лечь, т.е. очень хотят лечь.

Подобныя же выражения, как, напр.:

Тэ_мар ман-о-Дэвэл! – Убей меня Бог! составляющее сокращенную форму *тэ_марэл* – чтобы (Он) убил и *тэ_мэйём* – (что) умер я, – служат отголосками забытых уже на половину форм прежнего языка и встречаются еще изредка в песнях.

Деепричастия

[Их] слишком мало у цыган и употребительнейшие из них почти можно перечислить.

Тырдэндуй – стоя,

бэшиндуй – сидя,

насиндуй – лежа.

Употребляемые почти всегда в форм отрицательной:

На хая – не евши

на пия – не пивши

на суви – не спав

на мори – не мыв, не мывшись и некот[орые] др.

Причастия

Почти все причастия, эти отглагольные прилагательные, употребляются всегда в смысле обы[88]кновенных прилагательных и потому в мужеском роде оканчиваются на *о*, а в женском на *ы*, или *и*. Напр.:

Трдó – стоящий, стоячий, от *тэ_трдэ́с* – стоять, стоять.

Сутó – спящий, от *тэ_совэ́с* – спать.

Паи́ло – лежащий, лежачий, от *тэ_пасэ́с* – лечь, лежать.

Бэи́ло, *бэи́то* – сидящий, сидячий – от *тэ_бэи́с* – сесть.

Риски́рдо – разорван – от *тэ_риски́рэс* – рвать.

Злэ́но – снят, от *тэ_злэ́с* – снять.

Пхандло́ – связан, от *тэ_пхандэ́с* – связать.

Тходо́ – положен, поставлен, от *тэ_тховэ́с* – класть, ставить.

В женском же роде они будут *трды́*, *суты́*, *паи́лы*, *бэи́ты* и т.п.

Во множествен. числе: *трдэ́*, *сутэ́*, *паи́лэ* и пр.

Некоторые из указанных причастий, и то только происходящие от глаголов страдательного залога, как, напр., *трдо́*, *сутó*, *паи́ло* и *бэи́ло*, в соединении со вспомогательным глаголом *тэ_авэ́с* – быть, способны выразить спряжение во времени настоящем и в прошедшем несовершенном. Напр.:

Мэ сом трдо́ – я стою, т.е. *мэ* – я, *сом* – есмь, *трдо́* – стоячий.

Ту сан сутó – ты спишь, т.е. *ту* – ты, *сан* – еси, *сутó* – спящий.

Ёй сы (сын) паи́лы – она лежит, т.е. *ёй* – она, *сы* – есть, *паи́лы* – лежащая.

[89] *Амэ́ сам бэи́тэ́* – мы сидим, т.е. *амэ́* – мы, *сам* – есмы, *бэи́тэ́*, *бэи́лэ́* – сидящие.

Тумэ́ трдэ́ сан – вы стоите, т.е. *тумэ́* – вы, *трдэ́* – стоящие, *сан* – есте.

Ёнэ́ – сутэ́ – они, оне спят, т.е. *ёнэ́* – они, *сутэ́* – спящие, пропущено *сы (сын)* – суть (предполагается). Часто в подобных случаях вспомогательный глагол отбрасывается и тогда причастие само по себе выражает спряжение в настоящем времени, как *ёнэ́ – сутэ́* – они спят, т.е. они (суть) спящие. *Ёв – бэи́ло* – он сидит, т.е. *ёв* – он, *бэи́ло* – сидящий, *сы (сын)* – есть – подразумевается.

То же самое и во времени прошедшем несовершенном.

Мэ со́мас трдо́ – я стоял, т.е. я был стоящий.

Ту сутó са́нас – ты спал, т.е. ты был спящий.

Ёй паи́лы сýз – она лежала, т.е. была лежащая.

Амэ́ са́мас бэи́тэ́ – мы сидели, т.е. были сидящими.

Тумэ́ са́нас трдэ́ – вы стояли, т.е. были стоящими.

Ёнэ́ сутэ́ сýз – они спали, т.е. были спящими.

Если иногда для сокращения в разговоре отбрасывается личное местоимение, то по спряжению одного только вспомогательного глагола можно определить лицо. Напр.:

Сутó со́мас – я спал

Бэи́ло са́нас – ты сидел

Паи́лы сы – он (она) лежит

Трдэ́ са́мас – мы стояли

Паилэ́ сам – мы лежим и т.п.

Этим исчерпывается почти все существенное, что можно было сказать о глаголах.

[90]

Предлог

Предлог *кы*, *кэ*, *ко* – к или у – требует для себя всегда падежа именительного. Напр.: *Кэ-ту́* – к тебе, у тебя; *Кы-пэ́* – к себе, у себя. *Ко да́д* – к отцу; *яв кы-мэ́* – поди ко мне; *мэ со́мас кэ-ёй* – я был у нее. *Ёнэ́ авэ́на ко тумэ́* – они придут к вам и т.п.

Этого же падежа требует предлог *кы́ж* или *жы́к* – до.

Жы́к мэ́ – до меня. *Кы́ж-о-кхэ́р* – до дому. *Жы́к-ада-ва́* – до этого. *Кы́ж-атяся́* – до завтра.

Предлогов *от* или *из* хотя в действительности не существует, но они подразумеваются в каждом родительном падеже, как единственного, так равно и множественного числа любого существительного, прилагательного и местоимения: *от* – в предметах одушевленных и *из* в неодушевленных. Напр.: *дадэ́стэр* – от отца, *манушэ́ндэр* – от людей, *каштэ́стэр* – из палки, *ройятэ́р* – из ложки, *мандэ́р* – от меня, *со́стэр* – из чего и пр.

Предлог *ваш* – для, *о* – требует падежа дательного, в предметах одушевленных, напр., *ваш-э-пһэ́някэ́* – для сестры, *о* сестре, *ваш-конэ́скэ́* – для кого, о ком, *ваш-тукэ́* – для тебя, о тебе и пр., и падежа именительного (или предложного) – в предметах неодушевленных, напр.: *ваш-о-кхэ́р* – для дома, о доме, *ваш-о-бала́* – о волосах, для волос, *ваш-адава́* – для этого, *ваш-со́* – для чего, о чем и т.п.

[91] Предлога *с* также не существует, но (как уже было сказано выше в главе о существительном) он подразумевается в каждом творительном падеже существительного, местоимения и прилагательного, как в единственном, так и во множественном числе. Напр.: *чюрья́са* – с ножом, *пһалэ́нца* – с братьями, *таларьэ́нца* – с деньгами, *туса́* – с тобою, *амэ́нца* – с нами, *бар-валэ́нца* – с богатыми и пр.

Все же остальные предлоги, как-то: *про́* или *прэ́* – на, над, *пир* – по, *пал* –

за, о, об, *дрó*, *адрó*, *адрэ́* – в, *пирда́л* – через, *маши́р* – меж, между, *тэл* – под, *ангил* – перед, *паиш* – возле, около, близ, у... требуют всегда падежа предложного. Напр.:

Про пэ́стэ – на себя, на себе.

Пал-ту́тэ – за тебя, за тобою.

Дрэ лэ́стэ – в него, в нем.

Пирда́л-тумэ́ндэ – через вас.

Пир-о-иэ́ро – по голове.

Маши́р амэ́ндэ – между нами, меж нас.

Пирда́л-о-дро́м – через дорогу (*дро́м* – существительное неодушевленное; предложный падеж сходен с именительным).

Маши́р-о-каи́та – меж дров.

Паиш латэ́ – возле нее.

Паиш-о-кхэ́р – близ дома.

Тэл-пэ́стэ – под себя, под собою.

Ангил-амэ́ндэ – перед нами и пр.

В предложном падеже предметов одушевленных (как уже было сказано выше), сам по себе [92] подразумевается предлог *у́*. Напр.: *амэ́ндэ* – у нас, *лэ́стэ* – у него, *дадэ́стэ* – у отца, *пһэ́нятэ* – у сестры и пр.

Весьма интересен предлог *би* – без. Не требуя для себя никакого падежа, он всякое слово, к которому сам относится, прежде всего обращает в форму прилагательного относительного и тогда уже допускает с этим полученным прилагательным склонение в падежах. Напр.: *би-миро́* – без меня (без моего), *би-ла́киро* – без неё, *би-дадэ́скиро* – без отца (без отцовский), *би-ромэ́скири* – без мужа (безмужняя), *би-чавэ́нгирэ* – без детей (бездетные), *би-ловэ́нгиро* – без денег (безденежные) и т.п.

В соединении с местоимениями, как, напр., *би-миро́* – без меня, *би-адалэ́скиро* – без этого, – не допускает склонения. Везде же, в остальных случаях – склонение возможно. Напр.:

Би-го́дякирья́са – с безумною

Би-чибаки́рэстэ́р – от безъязыкого (немого)

Би-ва́стэ́нгирэ́нгэ – безруким

Би-гэ́рэ́нгирэ́н – безногих и т. н.

Союзы – почти все русские, кроме *тэ* чтобы, если, что, *сыр* – как, *пал-адава́* – за то, потому что и пр.

Наречия

Перечислим большую часть из них.

[93] *Шукáр, шуки́р* – хорошо, славно

Фэдэды́р – лучше

Чачо́, чячэ́с – правда

Чачипэ́ – правда, истина (имя существительное)

Акакана́ – теперь

Ёкхвор – однажды

Гара́ – давно, на́гара – недавно

Сыг, сы́го – скоро, *сыгэды́р* – скорее

Кай, катэ́ – где

Кари́к – куда

Адари́к – сюда

Одори́к – туда

Адай – здесь

Одой – там

Адатхы́р – отсюда

Одотхы́р – оттуда

Ададэвэ́с – сегодня, нынче

Атася́ – завтра, вчера

Пал-атася́ – послезавтра, третьего дня

Ангил – вперед, прежде, впереди

Палал – сзади, позади

Палэ́ – назад, обратно

Тэла́л – снизу (из-под)

Тэлэ́ – вниз, книзу

Упра́л – наверху, *упрэ́* – вверх

Дур – далеко, *надур* – недалеко, близко, *дурэды́р* – дальше

Тэлэды́р – ниже

Учэ́с – высоко, *учэды́р* – выше

Уклисто́ – верхом

Локхэ́с – легко, *локхэды́р* – легче

Пхарэ́с – тяжело, *пхарэды́р* – тяжелее

[94] *Холямэ́с* – гневно, сердито

Авэла – довольно, будет

Миитэ́с – больно, очень

Зоралэ́с – сильно, крепко, здорово

Манушуварэ́с – красиво, прекрасно, изящно

Бут – много, *набут* – мало

Буты́р (бутэды́р) – больше

Инке́ – еще
Кицы́ – сколько, *ада́кицы* – столько
Кэтанэ́ – вместе, в соседстве
Екха́тэр – сразу
Аври́гэрэ́нца – вверх ногами
Набу́т по набу́т – мало-по-малу
Сыр – как, *на сыр* – никак
Адя́кэ – так, *ак-а́дякэ* – вот так (вот этак)
А́кэ – вот, *э́н-а́кэ* – вон (там)
Эна́кали – вон там
Паи́ил – рядом
Уса́ – все
Мэ́к – пусть
Со́скэ? – почему? *Ваи́-со?* для чего, о чем?
Пал-со? зачем, за что?
Сарэ́дуй – оба (вдвоем)
Раты́ – ночью
Про холы́ – назло.
Дэвэ́сэ – днем.
Лэнайе́ – летом.
Катһы́р – откуда.
Евьа́ – напрасно, даром.
Галё́в – знать, должно быть
Трэ́би, трэ́бица, цэ́бинэ – нужно, надобно.
Нанэ́! – нет! – *На́* – не. *Аи́* – да!

[95] *Наи́ты* – нельзя
На́-акия – не особенно (не так, чтобы очень...),
Ничи́ – ничего!
Маи́кира́л – между.
Бельвеле́ – вечером.
Маму́й – мимо.
Ми́што – поделом! и многие другие...

Наречия, производимые от слов русских, получают прибавлением в конце буквы *с*. Напр.: *жа́рко-с* – жарко, *тихо-с* – тихо, *го́жо-с* – красиво, *шука́ринька-с* – хорошенько.

Междометия

Нэ! – Ну, но! – *Нэ-ка* – ну-ка!

Аври! – вон!

Криго! – прочь!

Ах-да! – эх, кабы!

Мэйям – о ужас! (буквально: мы умерли).

Хасиям – о ужас! (мы погибли)

Мэрава! – умираю!

Мэйём! – ужас! (я умер).

Дыкх-та! – вот еще (глянь-ка)

Дыкх-эка́тэ – вот еще (глянь-ка)

Образцы для упражнений.

Возьмем для примера некоторые из современных песен цыган, где, сравнительно с общею обруселостью языка, этот последний сохранил еще немного типичности и национальный оттенок.

[96] № 1.

Со́са Гри́ша, со́са Гри́ша
Ту сан ба́рвало́?
Тала́рьє́нца, тала́рьє́нца
Ту сан зора́ло!

Ко Дэвэ́л, ко Дэвэ́л
Ту совлаха́дян.
Пало́ром, пал-о-ро́м
Ту ман на лэ́ян!

Ададэвэ́с, ададэвэ́с —
Амэ́ ба́рвалэ́.
Ата́ся, ата́ся
Амэ́ — чорорэ́.

2-й вариант.
Ададэвэ́с, ададэвэ́с
Амэ́ ха́са, пъя́са.
Ата́ся, ата́ся —
На́хaya бэ́ша́са.

Со́са — чем — творительный падеж вопросительного местоимения со́ — что.

Гри́ша — имя собственное.

Ту — ты.

Сан — еси — второе лицо спряжения в настоящ. времени вспомогательного глагола тэ́-авэ́с — быть. Ба́рвало́ — богат, богатый.

[97] Тала́рьє́нца — деньгами — творительный падеж множеств. числа от тала́рья — деньги, от тала́ри — деньга, монета.

Зорало́ – силен, сильный, от зор – сила, мощь.

Ко – предлог: к, у – требующий именительного падежа.

Дэвэл – Бог.

Совлахадян – клялся (ты) – неправильная форма спряжения 2-го лица единствен. числа, в прошед. соверш. времени глагола тэ_совлахас – клясться. Правильнее и употребительнее – совлах-ан-дэян.

Палором – замуж – состоит из предлога пал – за и о-ром – муж; о – инструментальная частица перед существительным.

Ман – меня – винительный падеж личного местоимения – мэ – я.

На лэян – не взял (ты) – отрицательная форма спряжения 2-го лица единствен. числа, в прошедш. соверш. времени глагола тэ_лэс – взять.

Ададэвэс – сегодня, нынче. Ада – сокращенный вид местоимения указательного адава – этот и дэвэс – день.

Амэ – мы.

Барвалэ – богаты(е) – именительн. падеж множествен. числа мужеского рода от барвало – богатый.

Атася – завтра.

Чорорэ – бедны(е) – именит. падеж множ. числа мужеск. рода от чорорó – бедный, нищий.

Хаса – едим – 1-е лицо множествен. числа спряжения в настоящ. времени глагола тэ_хас – есть.

Пьяса – пьем – 1-е лицо множествен. числа спряжения в настоящ. времени глагола тэ_пиес – пить.

[98]Нахая – не евши – деепричастие в отрицательной форме, от глагола – тэ_хас – есть.

Бэшаса – сядем – 1-е лицо множ. числа спряжения в будущем соверш. времени глагола тэ_бэшэс – сесть, сидеть.

Чем, Гриша, чем, Гриша,

Ты – богат?

Деньгами, деньгами

Ты – силен.

К Господу, к Богу

Клятвы воссылал,

А замуж, замуж

Меня ты не взял.

Сегодня, сегодня

Мы – богачи,

А завтра, а завтра

Мы вновь бедняки.

Сегодня, сегодня
Мы пьем и едим,
А наавтра, а наавтра
Не евши сидим.

№ 2.

Трин ратя́ мэ на сутём:
Бари ду́ма думиндём.
Мэ про зорьки́ца вздыкхём –
Сывонэ́с андрэ́ дзём.
„Ушты́! сы́во, розкосма́то!
Ту лы́гя миро́ шэро́.
Лы́гя мро́ кало́ шэро́
Про баро́, про дроморо́!"

[99] Трин – три – имя числительное количественное.

Ратя – ночи – именительный падеж множ. числа женского рода от рат – ночь. Следует заметить, что слово рат – имеет двоякое значение: употребляемое в роде женском, оно означает – ночь, в мужеском же – кровь. Так напр., в творительн. падеже единствен. числа рат-ЯСа – будет – ночью; рат-ЭСа – кровью.

Мэ – я.

На сутём – не спал (я) – 1-е лицо единствен. числа прошед. соверш. времени спряжения неправильного глагола тэ_совэс – спать, в отрицательной форме. На сутём – я не уснул; здесь в значении – не спал.

Барі – большая, великая (здесь – в падеже винительном).

Дума – слово русское.

Думиндём – думал (я) – 1-е лицо единствен. числа спряжения в прошедш. соверш. времени искусственно произведенного глагола тэ-думи-нэс – думать, от русского корня дума и цыганского окончания – нэс.

Про – на, предлог.

Зорьки́ца – от русского: зорька, с окончанием – ица.

Вздыкхём – взглянул (я) – 1-е лицо единствен. числа спряжения в прошедш. соверш. времени глагола тэ_вздыкхэс – взглянуть, от тэ_дыкхэс – глядеть, смотреть, вз – вставка русского происхождения.

Сывонэс – серого – винительный падеж единствен. числа от сыво – серый конь.

Андрэ дэём – запрет (я) – 1-е лицо единствен. числа спряжения в прошедшем совершенном времени составного глагола андрэ-тэ_дэс или тэ_дэс-андрэ – запрещь.

Ушты! – встань! – повелительное наклонение 2-го лица единствен. числа от глагола тэ_уштэс – вставать, встать.

[100] Сыво – серый конь, в звательном падеже единствен. числа.

Розкосмато – звательный падеж от русского слова *раскосматый*.

Лыгя – вези – повелительное наклонение 2-го лица единствен. числа глагола тэ_лыгяс – везти.

Миро – мой – местоимение притяжательное.

Шэро – голова; здесь в падеже винительном, сходном с именительным – как предмет неодушевленный.

Мро – мой – сокращенный вид слова миро.

Кало – черный – (падеж винительный).

Барі – большой.

Дроморо – дороженька – уменьшительная форма существительного дром – дорога, путь.

Три я ноченьки не спал:
Крепку думу размышлял.
Поглядел на зорьку я –
Стал закладывать коня.
„Вставай! Серко, раскосматый!
Уж вези мою ты голову,
Мою черную головушку,
На широку, на дороженьку!”

№ 3.

Кон авья, притрадэя?..
Яда сыво кхинэя,
Сарэ пэталэ розмардя.
Тэрны чай палал гэя,
Сарэ пэталэ скэдэя,
Тэрнэ чавэскэ отдэя.

[101] Кон – кто.

Авья – прибыл (он) – 3-е лицо единствен. числа прошедш. соверш. времени спряжения глагола тэ_авэс – прибыть, приехать, придти.

Притрадэя – пригнал – 3-е лицо единствен. числа спряжения в прошедш. соверш. времени глагола тэ_притрадэс – пригнать, от тэ_традэс – гнать, здесь при – русская вставка.

Яда – этот – составлено из приставки – э и ада – сокращенной формы слова адава – этот.

Кхинэя – устал (он) – 3-е лицо единствен. числа спряжения в прошедш. соверш. времени страдательного глагола – тэ_нхинёс – устать, уставать.

Сарэ – все – множествен. число от саро – весь.

Пэта́лэ – подковы – множественное число от пэта́ло – подкова.

Розмардя – разбил – 3-е лицо единственного числа спряжения во времени прошедш. соверш. глагола тэ_розмарэс – разбить, от тэ_марэс – бить, роз – русская вставка.

Тэрны – молодая.

Чай – девушка (цыганская).

Палал – позади, сзади.

Гэ́йя – шла – 3-е лицо единствен. числа спряжения в прошедш. соверш. времени глагола тэ_гяс – идти.

Скэ́дыя – собрала – 3-е лицо единствен. числа спряжения в прошедш. соверш. вр. глагола тэ-с-кэдэс – собирать.

Тэрнэ – молодому – сокращенный вид дательного падежа (в совместном склонении с существительным) прилагательного – тэрно́ – молодой.

Чавэ́скэ – парню – дательный падеж единствен. числа от чаво́ – парень, молодой цыган.

[102] Отдэ́я – отдала – 3-е лицо единствен. числа спряжения в прошедш. соверш. времени глагола тэ_отдэс – отдать, от тэ_дэс – дать, от – русская вставка.

Кто приехал, кто пригнал?..
 Серко выбился из сил,
 Все подковушки разбил.
 Молодица следом шла.

Те подковы собрала,
Молодцу передала...

№ 4.

„Ай да, мирó зэлэно урдó,
Про лачó штэто тэрдó,
Бомажкэнца сарó обтходó!
Ай да, мирэ сывэ, сывэ ё-калэ,
е-Дэвлэстэр бахталэ!
„Наяв, наяв раны барй –
Зачйв грэскэ гёвори".
– „Кокорó на сан ту рай,
Пэскрэ грэскэ сан хулай!" –

Ай, да! – междометия вроде русских: эх-ма!

Мирó – мой.

Зэлэно – зеленый, от русского слова.

Урдó, урдэн – возок, цыганская повозка.

Про – на, предлог.

Лачó – хороший, добрый.

Штэто – место.

[103] Тэрдó (трдо́) – стоящий. Причастие глагола тэ_тэрдёс – стать, стоять.

Здесь в смысле сан тэрдó – еси стоящий, т.е. стоишь (см. стр. 88).

Бомажкэнца – бумажками. Творительн. падеж мн. чис. русского слова – бумажка.

Сарó – весь.

Обтходó – обложен. Отглагольное прилагательное, от глагола тэ_обтховэс – обкладывать, обложить, от тэ_тховэс – класть.

Мирэ – мои. Именительный падеж множ. числа притяжательного местоимения мирó – мой.

Сывэ – серые. Множествен. число от сыво – серый.

ё – приставная частица, состоит из э и о.

Калэ – черные. Именительный падеж множествен. числа слова калó – черный. Здесь в смысле существительного – вороные кони.

е-Дэвлэстэр – от Бога. Родительный падеж единствен. числа слова Дэвэл, с подразумеваемым предлогом – от. В слове Дэвэл, за исключением только падежа именительного, во всех остальных падежах, как единствен., так и

множествен. числа, после слога Дэв – буква э выпускается, для сокращения. Буква е, в начале слова Дэвлэстэр – есть инструментальная частица, состоящая из и+э=е.

Бахталэ – счастливые. Именительный падеж множествен. числа слова бахтало – счастливый.

Наяв! – не будь! Повелительное наклонение в отрицательной форме 2-го лица единствен. числа глагола тэ_явэс – быть.

Раны – барыня, госпожа.

Барі – большая, великая.

[104] Зачів! – засыпь! Повелительное наклонение 2-го лица единствен. числа глагола тэ_зачивэс – залить, засыпать, от тэ_чивэс – лить, сыпать, за – русская вставка.

Грэскэ – коню. Дательный падеж единствен. числа слова грай – конь, лошадь.

гёворі – овсец. Уменьшительная форма существительного женского рода единствен. числа – гёв – овес.

Кокорó – сам.

На сан – (не еси). 2-е лицо единствен. числа спряжения в настоящ. времени вспомогательного глагола тэ_авэс – быть, в форме отрицательной.

Ту – ты

Рай – барин, господин, особа высшего сословия.

Пэскрэ – своему. Сокращенный вид дательного падежа единствен. числа притяжательного местоимения пэскиро, пэскро – свой, в совместном склонении с существительным – грай – конь.

Сан – еси. 2-е лицо единствен. числа спряжения в настоящем времени вспомогательного глагола тэ_авэс – быть.

Хулай – хозяин.

„Эх, моя повозушка зеленая!
На хорошем ты месте стоишь,
Вся бумажками обклеенная...
Гей! вы, сивки, вы, бурки мои! –
Богом данные, счастливые”...
„Не будь большею барынею –
Засыпь овсеца коню!”
– „Сам ты не барин:
Своему коню – хозяин!”

[105] № 5.

Ада́я э-би́да
 Прэ ма́ндэ накача́лас
 Ах, рознесча́стно
 Чай навяза́ласэ.
 Ах да, тэ_гина́в мэ
 Яда́я э-судьба́
 Ах! мэ на гя́вас
 Пал ту́тэ палоро́м.
 Ах да, со тэ_кэра́в
 Ма́нгэ мрэ ромня́са?!
 Бари забо́тыца
 Ды́лэня́са.
 Ах да, заявэ́на
 Кэ амэ́ е-дрэвца́са
 Ах! замангэ́на
 Амэ́н е-чэ́стяса.

Ада́я – эта. [Ошибочно. Надо ударение на конец.]

Э-би́да – беда.

Э – приставная частица перед существительным.

Прэ – на, над, предлог.

Ма́ндэ – Предложный падеж личного местоимения мэ – я. Прэ ма́ндэ – на меня, на мне, надо мною.

Накача́лас – русское слово.

Рознесча́стно – русское слово: *разнесчастная*.

Чай – девица (цыганская).

Тэ_гина́в – 1-е лицо единствен. числа спряжения в сослагательном наклонении глагола тэ_гинэс – знать, тэ_гинав – чтоб я знал, Здесь же: если б я знал, в смысле наклонения условного.

[106] Мэ – я.

Яда́я – эта, местоимение указательное. Яда́я, вместо – ада́я. Здесь перед ада́я – приставная частица э, которая, сливаясь с а – производит букву я.

Э-ада́я – эта, э+а=я.

На гя́вас – не шла бы. 1-е лицо единствен. числа спряжения в наклонении

условном глагола тэ_гя́с – идти, в отрицательной форме.

Пал – за, предлог.

Ту́тэ – предложный падеж склонения личного местоимения ту – ты.

Пал ту́тэ – за тебя, за тобою.

Палором – замуж.

Со́ – что, местоимение вопросительное.

Тэ_кэ́рав – делать. 1-е лицо единствен. числа спряжения в сослагательном наклонении глагола тэ_кэ́рэс – делать: хотя здесь в смысле наклонения неопределенного. Со́ тэ-кэ́рав – что делать (мне), т.е. что́, чтоб я делал.

Ма́нгэ – мне; дательный падеж личного местоимения мэ – я.

Мрэ́ – с моею. Сокращенный вид творительного падежа притяжательного местоимения мри́, мири́ – моя, в совместном склонении с существительным – ромны́ – жена.

Ромня́са – женою. Творительн. падеж единствен. числа слова ромны́ – жена.

Бари́ – большая.

Забо́тыца – русское слово – *забота*.

Ды́лэня́са – с глупою. Творительн. падеж единствен. числа прилагательно-го-существительного ды́лэны́ – глупая, дура.

За-явэ́на – зайдут. 3-е лицо множествен. числа спряжения в будущем соверш. времени глагола – тэ_заявэ́с – зайти, от тэ_авэ́с – придти, прибыть; за – русская вставка.

[107] Кэ́ амэ́ – к нам. (кэ – предлог – к, требует падежа именительного).

Е-Дрэ́вца́са – с древцом. Творительн. падеж единствен. числа русского слова *древцо* (по-цыгански – женского рода); е – приставная частица перед существительным.

Замангэ́на – запросят. 3-е лицо множ. числа спряжения в будущ. соверш. времени глагола тэ_замангэ́с – запросить, запрашивать, от тэ_мангэ́с – просить; за – русская вставка.

Амэ́н – нас. Винительный падеж личного местоимения амэ́ – мы.

Е-чэ́стя́са – честью. Творительный падеж русского слова *честь*; е – приставная частица.

Беда лютая на меня
 Накачалась:
 Разнесчастная мне девка
 Навязалась.
 Эх, кабы я знала

О судьбе своей –
 Ох, не пошла б я
 Замуж за тебя.
 Ах, что поделать
 Мне с такой женой.
 Велика заботушка
 С душой-бабою.
 Как зайдут-придут к нам
 Со древцом сваты
 Станут нас просить-молить
 С честью-почестью.

[108] № 6.

Шэл мэ вэрсты, чаво, прогэйём –
 Никай пара пэскэ на латсём.
 Адрэ Москвa мэ явьём
 Э-ромня пэскэ латсём.
 Взыкх-та, Дэвлалэ, пир мандэ:
 Тэ бэшэл ада гожо паш мандэ!
 Сывонэскэ подмарава
 Э-пэталэ про лава:
 Палатунэ – сумнакунэ,
 Англатунэ – рупувэ!

Шэл – сто. Имя числительное.

Мэ – я.

Вэрсты – русское слово – *версты* (винительн. падеж множ. числа).

Чаво – парень, молодой цыган.

Прогэйём – прошел (я). 1-е лицо единствен. числа спряжения в прошедш. соверш. времени глагола тэ_прогяс – пройти, от тэ_гяс – идти, про – русская вставка.

Никай – нигде, наречие.

Пара – русское слово (здесь падеж винительный).

Пэскэ – себе. Дательный падеж возвратного местоимения пэ – сам.

На латсём – или на латхём – не нашел (я). 1-е лицо единствен. числа спряжения в прошедш. соверш. времени, в отрицательной форме глагола тэ_латсэс [Нормально тх переходит в тс только перед и.] или тэ_латхэс – найти,

находить.

[109] Адрэ – предлог в, также дрó, адрó.

Мо́сква – Москва.

Явьём – пришел (я). 1-е лицо единствен. числа спряжения в прошедш. соверш. времени глагола тэ_авэ́с, тэ_явэ́с – придти, приходить.

Э-ромня – жену. Винительный падеж единствен. числа слова ромны́ – жена; э – приставка.

Латсём – то же, что латхём – нашел (я).

Взды́кх-та! Особо характерная форма повелительн. наклонения 2-го лица единствен. числа глагола тэ_взды́кхэс – взглянуть, от тэ_ды́кхэс – глядеть, смотреть, вз – русская вставка. Взды́кх-та – взгляни ж!

Дэвлалэ!.. Господи! Звательный падеж от Дэвэл – Бог.

Пир – по, предлог. Иногда заменяет предлог про – на.

Мандэ – предложный падеж личного местоимения мэ – я,

Тэ_бэ́шэл – чтоб села (она). 3-е лицо единствен. числа спряжения в сослагательном наклонении глагола тэ_бэ́шэс – сесть, сидеть.

Яда́ или ада́ – сокращенный вид указательного местоимения ада́я – эта.

Го́жо – красивая, красавица.

Паш – около, возле, близ, предлог – требует предложного падежа.

Сыво-н-э́скэ – серому. Дательный падеж единствен. числа склонения слова сы́во – серый конь.

Подмара́ва – подобью. 1-е лицо единствен. числа спряжения в будущ. соверш. времени глагола тэ_подмарэ́с – подбить, подбивать, от тэ_марэ́с – бить, под – русская вставка.

Э-пэ́талэ – подковы. Множествен, число от пэ́тало – подкова, э – приставка.

Про – на, предлог.

Лавá – слова. Множествен, число от лав – слово, про лавá – на словах, в смысле: со словами, с надписями.

Палатунэ́ – задние. Именительный падеж множеств. числа прилагательного палатуно́ – задний.

Сумнаку́нэ – золотые. Множественное число от сумнакуно́ – золотой.

Англату́нэ – передние. Множествен, число от англатуно́ – передний.

Рупувэ́ – серебряные. Множествен, число от рупуво́ – серебряный.

Сотню верст я, молодец, прошел –
Нигде себе пары не нашел.

Ну, а вот, в Москву пришел
 И жену себе нашел.
 Обрати Ты, Господи, взор свой на меня,
 Чтобы села эта красавица возле меня.
 Я подковы с надписями
 Сивке подобью:
 Золотые – задние,
 А передние – серебряные.

№ 7.

К'амар'и тел'ега
 К'амар'о урд'о
 О-грай сыво
 Припхандл'о.
 Угал'ёв, угал'ёв
 Мири дыл'эны!
 Тэ сав'о-сы дрэ ма'ндэ
 Бар'о муршып'э!
 Про ч'ёри ам'э г'яса
 Бида на дар'аса
 Э-ч'ёрьят'эр ана'са
 Бар'о миштып'э!

К', кэ – предлог к, требующей падежа именительного, поэтому

Амар'и – наша

Телега – русское слово

Амар'о – наш, и также

Урд'о – возок, цыганская повозка с крытым верхом – все эти слова стоят в падеже именительном.

О-гра'й – конь, лошадь, о – приставная частица.

Сыво – серый

Припхандл'о – привязан. Причастие, отглагольное прилагательное, от глагола тэ_припханд'эс – привязывать, от тэ_пханд'эс – вязать, связывать, при – русская вставка. Здесь в смысле сын припхандл'о – (есть) привязан.

Угал'ёв – узнай! Повелительное наклонение 2-го лица единствен. числа

глагола тэ_угалёс – узнать, от тэ_галёс – знать, у – русская вставка.
 Ми́ри – моя (в падеж звательном).
 Ды́лэны – глупая, дура – также в падеже звательном.
 Тэ – что. Союз: что, или, если...
 Саво́ – какой, какое. Местоимение вопросительное.
 Сы – есть. 3-е лицо единствен. числа спряжения в настоящ. времени вспомо-
 гательного глагола тэ_авэс – быть.
 Дрэ – тоже, что дро – в.
 Ма́ндэ – предлож. падеж личного местоимения – мэ – я
 Баро́ – великий, великое.
 [112] Муршы́пэ – мужество, от мурш – мужчина.
 Про – на, предлог.
 Чёри́ – кража, воровство.
 Амэ́ – мы
 Гя́са – идем. 1-е лицо множествен. числа спряжения в настоящ. времени
 неправильн. глагола тэ_гя́с – идти.
 Би́да – беда.
 На да́раса – не боимся. Отрицательная форма спряжения 1-го лица множе-
 ствен. числа в настоящем времени глагола тэ_да́рэс – бояться, робеть.
 Э-Чё́рья́тэр – с кражи. Родительный падеж единствен. числа слова чёри́ –
 кража; подразумевается предлог из, с, э – приставка.
 Ана́са – принесем. 1-е лицо множеств. числа спряжения в будущ. соверш.
 времени глагола тэ_анэ́с – нести, приносить.
 Мишты́пэ – кладь, сокровище, имущество, богатство...

К нашей телеге,
 К нашему возку
 Лошадь серая
 Привязана.
 Ты узнай, узнай,
 Моя глупая,
 Каково великое
 Во мне мужество!
 Мы на кражу стремимся,
 Горя не страшимся,

А с кражи принесем
Много всякого добра.

[113] № 8.

Тэ мэйём, тэ мэйём,
Палором на гэйём –
Хасиём!
Тэ дэя-ж о-Дэвэл,
Тэ дэя-ж мангэ
Э-ромня:
Би-гэрэнгирья,
Би-вастэнгирья –
Про пһаля.
Про урдэн тэ_тховав,
е-урдэнэстэр тэ_злав
Уса – мэ!

Тэ мэйём. Это выражение представляем устарелую, забываемую уже форму... Означает: что умер я, или уж умер(-ла) я. Состоит из мэйём – 1-го лица единственного числа спряжения в прошедшем соверш. времени глагола тэ_мэрэс – умереть и тэ – связующей частицы.

Палором – замуж.

На гэйём – не пошла (я). 1-е лицо единствен. числа спряжения в прошедш. соверш. времени неправильного глагола: тэ_гяс – идти, в отрицательной форме.

Хасиём – погибла (я). 1-е лицо единствен. числа спряжения в прошедш. соверш. времени страдательн. глагола тэ_хасёс – гибнуть, погибать, пропасть...

Тэ дэя-ж. Здесь опять то же, что и в тэ мэйём: тэ – характерная приставка устарелой формы, иногда союз: что, если, или... дэя – 3-е лицо единствен. числа спряжения в прошедш. соверш. времени глагола тэ_дэс – дать, ж – русская прибавка. Таким образом, выражение тэ [114] дэя-ж – можно перевести: уж и дал же, ну и дал же, что и дал же...

О-Дэвэл – Бог, о – приставка.

Мангэ – мне. Дателный падеж личного местоимения: мэ – я.

Э-ромн^я – жену. Винительн. падеж единствен. числа ромн^ы – жена.

Би-г^эрэнгир^я – безногую. Винительный падеж единствен. числа склонения относительного прилагательного: биг^эрэнгир^и – безногая.

Би-вастэнгир^я – безрукую. Винительный падеж единствен. числа склонения относительного прилагательного: бивастэнгир^и – безрукая. Про – на, предлог.

П^ал^я – доски. Множествен, число от п^ал – доска. Здесь в падеже предложном: на досках, в смысле: на деревяшках, на костылях...

Урд^эн – цыганская повозка, то же что – урд^о.

Тэ_тхováв – класть. 1-е лицо единствен. числа спряжения в сослагательном наклонении глагола тэ_тхováс – класть, положить. Здесь в значении наклонения неопределенного.

е-Урдэнэстэр – с повозки. Родительный падеж единствен. числа слова урдэн – телега, с подразумеваемым предлогом из, с; е – приставная частица, состоит из и+э=е.

Тэ_зл^ав – снять, от тэ_зл^эс. Здесь также неопределенное наклонение заменяется сослагательным.

Ус^а – все.

Мэ – я.

[115]

Ахти мне! – умерла!
Замуж я не пошла –
Погибла.
Уж и дал же мне Бог,
Уж и дал же, Господь
Мне жену!
Что – безногую,
Да безрукую,
На досках.
На повозку взвалить
И с повозки тащить, –
Я, да – я!

№ 9.

Мэлдов^ане штэт^эндэр андр^э-д^эна

Баро́ миштыпэ́ ёнэ́ укэдэ́на.

2-ой вариант

Серпия́ницы одо́й лодлэ́ –
Баро́ миштыпэ́ ёнэ́ улыгинэ́.

ё-Куду́ницы башавэ́на
Го́жо ча́кэ ве́сть подэ́на.
Ту зашúн, ту зашúн, го́жо ча́й,
Миро́ грэ́скиро лыпо́тымо,
Миро́ грэ́скиро лыпо́тымо,
Мро́ чупня́киро визго́тымо.
Тэ_наша́с, тэ_наша́с, ча́йори,
Др'ада́ те́мнинько ратори́.
Яда́ До́мна ко ро́шай за́гэ́йя
ё-Савари́ юбка́са ёй чордя́,
Калышка́скэ савари́ бикиндя́.
„Ха́чькир, кха́моро, сы́гэды́р: –
Тэ_нашэ́л ада́ Домна́ дурэ́дыр!”

[116] Молдаване – русское слово.

Штэ́тэ́ндэр – с мест. Родительный падеж множеств. числа слова штэ́то – место; здесь, в смысле, место стоянки, ночлега. Подразумевается предлог из, с...

Андрэ́ дэ́на – запрягают. 3-е лицо множествен. числа спряжения в настоящ. времени составного глагола андрэ́-тэ́_дэ́с – запрягать, запрещь.

Баро́ – большое, великое.

Миштыпэ́ – кладь, имущество.

Ёнэ́ – они, они.

Укэдэ́на – убирают. 3-е лицо множествен. числа спряжения в настоящем времени глагола тэ́_укэдэ́с – убирать, убрать, от тэ́_кэдэ́с – бирать, собирать; у – русская вставка.

Серпия́ницы – этим именем русские цыгане называют своих австрийских и сербских соплеменников, также сэрви́цы...

Одо́й – там.

Лодлэ́, вместо Лодынэ́ – жили, стояли табором (они). 3-е лицо множествен. числа спряжения в прош. соверш. времени глагола тэ́_лодэ́с – жить, сто-

ять табором...

Улыгинэ – увезли. 3-е лицо множествен. числа спряжения в прошедш. соверш. времени глагола тэ_улыгяс – увезти, увести, от тэ_лыгяс – вести, везти; у – русская вставка.

ё-Кудуницы – колокольчики, от кудуни... ё – из э+о = приставка.

Башавэна – звенят. 3-е лицо множественного числа спряжения в настоящ. времени глагола тэ_башавэс – звенеть. Не должно смешивать с другим глаголом тэ_башэс – звонить... тогда было бы – башэна.

Гожо чакэ – красивой девице (красной девке). Дательный падеж единствен. числа совместного склонения гожо [117] и чай. Правильнее было бы гож-он-э чакэ – красивой девушке, но здесь для сокращения гожо – остается неизменяемо.

Весть – слово русское.

Подэна – подают, 3-е лицо множествен. числа спряжения в настоящем времени глагола тэ_подэс – подать, подавать, от тэ_дэс – дать, по – русская вставка.

Ту – ты.

Зашун – заслышь. Повелительное наклонение 2-го лица единствен. числа глагола тэ_зашунэс – заслышать, от тэ_шунэс – слышать, слушать... за – русская вставка.

Гожо чай – красна девица.

Миро – мой, притяжательное местоимение.

Грэскиро – лошадиный, конский (прилагательное относительное), присущий одному коню.

Лыпóтымо – топот, из русского слова.

Мро – то же, что – миро – мой.

Чупнякиро – кнутовый. Прилагательное относительное от чупны – кнут.

Визгóтымо – визг.

Тэ_нашас – убежать бы. 1-е лицо множествен. числа спряжения в сослагательном наклонении глагола тэ_нашэс – убежать, скрыться. В данном случае тэ_нашас, имеет смысл наклонения условного: – убежать бы (нам).

Чайори – девушка. Звательный падеж уменьшительного от чай – девица.

Др' – сокращенное дро – в.

Ада – сокращенный вид слова адая – эта.

Тёмнинько – русское слово.

Ратори – ночка, ноченька. Уменьшительное от рат – ночь.

Яда, ада – сокращенное адая – эта.

[118] Домна – имя собственное.

Ко – к, предлог.

Рошай – священник, поп.

Загэ́йя – зашла. 3-е лицо единствен. числа спряжения в прошедш. соверш. времени глагола тэ_загя́с – зайти, от тэ_гя́с – идти.

ё-Савáри – уздечка (также швар) – ё=э+о, приставка.

Юбка́са – с юбкою. Творительный падеж русского слова *юбка* в цыганском склонении.

Ёй – она.

Чордя́ – украла. 3-е лицо единствен. числа спряжения в прошедш. соверш. времени глагола тэ_чорэ́с – красть, воровать.

Калышка́скэ – черномазому. Дательный падеж единств. числа от калы́шко – черномазый, от кало́ – черный.

Бикиндя́ – продала. 3-е лицо единственного числа спряжения в прошедш. соверш. времени глагола тэ_бикнэ́с – продать.

Ха́чькир – жги! Повелительное наклонение 2-го лица единствен. числа глагола тэ_хачькирэ́с – жечь, зажигать. Здесь в смысле: освети!

Кха́моро – солнышко. Звательный падеж единствен. числа уменьшительного от кхам – солнце.

Сыгэды́р – скорее, быстрее, наречие.

Тэ_нашэ́л – чтобы убежала (она). 3-е лицо единствен. числа спряжения в сослагательном наклонении глагола тэ_нашэ́с – убежать, скрыться...

Ада́ – сокращенное ада́я – эта.

Дурэды́р – дальше, от дур – далеко.

[119] Молдаване с мест ночлега запрягают,
Кладь великую они убирают.

2 вар.

Сербские цыгане там табором сидели

Большое имущество они увезли.

Колокольчики звенят,

Весть девице подают.

Ты услышь, услышь, девка красная,

Тот ли топот моего коня,

Визготню моего кнута.

Та ли Домна к попу зашла

И уздечку с юбкою она украла.

Черномазому уздечку продала.

Уж свети ж ты, солнышко, сильнее, да ярче –

Чтобы скрыться этой Домне подальше.

№ 10.

Отдельные куплеты из песен.

Паш-о-яг амэ бэша́са
 Ё-гиля́ амэ бага́са
 Сари́ рат до зари́
 Багандя́ ёй, бэнгори́.
 Ак-адя́кэ. рома́лэ!
 Ак-адя́кэ, чава́лэ!
 Парувэ́н, чингирэ́н,
 Пэскри бахт на́ дыкхэ́н!

Паш – около, возле, у, близ.

О-яг – огонь (здесь – огонь костра).

Амэ – мы.

[120] Бэша́са – садимся. 1-е лицо множествен. числа спряжения в будущ. соверш. времени глагола тэ_бэшэ́с – сесть, садиться. В настоящ. вр. будет: бэшто́ сам – есмы сидящи – т.е. сидим (мы).

Ё-гиля́ – песни. Множествен. число от гилы́ – песнь, э+о=ё – приставка.

Бага́са – поем. 1-е лицо множествен. числа спряжения в настоящ. времени глагола – тэ_бага́с – петь.

Сари́ – вся. Местоимение неопределенное (падеж винительный).

Рат – ночь.

До зари́ – русские слова.

Багандя́ – пела (она). 3-е лицо единствен. числа спряжения в прошедш. соверш. времени неправильного глагола тэ_бага́с – петь.

Ёй – она.

Бэнгори́ – чертенок. Уменьшительное в женском роде от слова бэнг – чорт.

Ак – сокращенное от акэ – вот.

Акадя́кэ – так. Таким образом ак-адя́кэ – будет: вот так, вот этак.

Ромалэ́! – цыганы. Звательный падеж множественного числа слова ром – муж, цыган.

Чавалэ́! – парни. Звательный падеж множествен. числа слова чаво́ – молодой цыган, парень, молодец.

Парувэ́н – меняйте! Повелительное наклонение 2-го лица множествен. числа от глагола тэ_парувэ́с – менять, заниматься меною коней (в видах

барыша).

Чянгирэ́н – хлещите! Повелительное наклонение 2-го лица множествен. числа от глагола тэ_чингирэ́с – хлестать кнутом, сечь. (Цыгане часто хлещут кнутом лошадей, с целью придать им бодрости и скрыть этим некоторые пороки.)

[121] Пэ́скри – своя (в падеже винительном).

Бахт – счастье, удача.

На́ дыкхэн – не смотрите! 2-е лицо множествен. числа повелительного наклонения от глагола тэ_дыкхэ́с – видеть, глядеть, смотреть.

Близ огня мы садимся
И песни поем.
Всю ночь до зари
Она пела, чертенок.
Вот этак, цыгане!
Вот так, молодцы!
Меняйте, хлещите,
Своей удачи не ищите!

Амэ́ ракира́са:
„Амэ́ ча́ на да́са!”
Ах, да – акака́на
Амэ́ ла отْدэ́ям.

Амэ́ – мы.

Ракира́са – говорим. 1-е лицо множествен. числа спряжения в настоящ. времени глагола тэ_ракирэ́с – говорить, разговаривать, беседовать.

Ча́ – винительный падеж единствен. числа от слова чай – дочь.

На да́са – не дадим. 1-е лицо множествен. числа спряжения в отрицательной форме, во времени будущем совершенном глагола тэ_дэ́с – дать, давать. Здесь, в смысле, – отдать замуж.

Акака́на – теперь, в данное время...

Ла́ – её. Винительный падеж единствен. числа личного местоимения ёй –

она.

[122] Отдэ́ям – отдали (мы). 1-е лицо множествен. числа спряжения в прошедш. соверш. времени глагола тэ_отдэ́с – отдать, от тэ_дэ́с – дать, от – русская вставка.

Мы вот рассуждаем:
„Дочь не отдадим!”
Ах! А теперь уж мы
Её выдали...

Мэ про та́рго гэйём
Парудём, бикиндём –
Бут о-ко́фу лэём.

Мэ – я

Про – на, предлог.

Та́рго – (от русского слова – торг) рынок, конная ярмарка.

Гэйём – шел (я), пошел. 1-е лицо единствен. числа спряжения в прошедш. соверш. времени неправильного глагола тэ_гя́с – идти.

Парудём – менял (я), 1-е лицо единствен. числа спряжения в прошедш. соверш. времени глагола тэ_парувэ́с – менять.

Бикиндём – продал (я), 1-е лицо единствен. числа спряжения в прошедш. соверш. времени глагола тэ_бикнэ́с – продать, продавать.

Бут – много.

О-ко́фу, ко́ву – барыш, прибыль, процент, о – приставка.

Лэём – взял (я), 1-е лицо единствен. числа спряжения в прошедш. соверш. времени глагола тэ_лэ́с – взять.

[123] Я на конной гулял,
Там менял, продавал,
Много прибыли взял.

Ах да, тэ_камэ́с ман
Калэ́с, малалэ́с,
Ах-да, е-Дэвлэ́стэр
Бахталэ́с!
Ах-да, про чавэ́стэ
Кусты́к пһаруны́ –
Адрэ́ лэ́стэ́ го́жо
Упхандлы́.

Тэ_камэ́с – чтоб любила (ты), 2-е лицо единствен. числа спряжения в сослагательном наклонении неправильного глагола тэ_камэ́с – любить. Здесь же это наклонение заменяет условное: тэ_камэ́с – если б ты любила, полюбила б ты...

Ман – меня. Винительный падеж личного местоимения мэ – я.

Калэ́с – черного. Винительн. падеж единствен. числа слова кало́ – черный.

Малалэ́с – грязного. Винительн. падеж единствен. числа слова малало́ – грязный, замаранный, чумазый.

е-Дэвлэ́стэр – от Бога. Родительный падеж единствен. числа слова Дэвэл – Бог. Подразумевается предлог – от; о́ – приставка.

Бахталэ́с – счастливого. Винительн. падеж единствен. числа слова бахтало́ – счастливый. (Счастливым цыгане называют того, кому удастся брать на конной хорошие барыши).

[124] Про – на, предлог.

Чавэ́стэ – предложный падеж единствен. числа слова чаво́ – молодой цыган.

Кусты́к – кушак, пояс.

Пһаруны́ – шелковая. Прилагательное от пһар – шелк.

Адрэ́ – в, предлог.

Лэ́стэ – предложный падеж личного местоимения ёв – он. Адрэ́ лэ́стэ – в него, в нем.

Го́жо – красавица.

Упхандлы́ – влюблена, влюбленная. Причастие, отглагольное прилагательное.

тельное от тэ_упхандэ́с-пэ – влюбиться. Здесь подразумевается (сын)-упхандлы́ – (есть) влюбленная, т.е. – влюблена.

Кабы полюби́ла ты
 Меня́ черного, чума́зого...
 Но зато от Бога-Господа
 На барыш счастливого.
 Как на молодце
 Кушак шелковый –
 Влюблена в него
 Красна девица.

На́гя, ча́йори, пал-о-па́ны –
 Подухты́лла тут э-издра́ны!
 На́гя, ча́й, пал-о-каш́та –
 Пусавэ́са трэ́ васта́!

На́гя – не ходи! Повелительное наклонение 2-го лица в отрицательной форме от глагола тэ_гя́с – идти.

[125] Ча́йори! – девушка. Звательный падеж единствен. числа уменьшительного от чай – девица.

Пал – за, предлог.

О-па́ны – вода, о – приставка.

Подухты́лла – подхватит. 3-е лицо единствен. числа спряжения в будущ. соверш. времени глагола тэ_подухты́лэс – подхватить, от тэ_ухты́лэс – хватить, хватать. Под – русская вставка. Подухты́лла – сокращенная форма от подухты́лэла.

Тут – тебя́. Винительн. падеж личного местоимения ту – ты.

Э-издра́ны – лихорадка, э – приставка.

Ча́й – девица. Здесь в падеже звательном.

О-каш́та – дрова, хворост, палки.

Пусавэ́са – уколешь. 2-е лицо единствен. числа спряжения в будущем совершенном времени глагола тэ_пусавэ́с – колоть; отсюда же слово пусады́ – вилка, в значении колючка.

Трэ́ – твои. Множествен. число притяжательного местоимения тиро́, тро́ –

твой.
Васта́ – руки. Множествен. число от васт – рука.

Не ходи ты, девушка, за водой –
Схватит там тебя недуг лихой (лихорадка).
И за хворостом ты, девка, не ходи –
Там наколешь руки свои.

[126]

Отдельные фразы

Типичные выражения и обороты речи

Масхари! – Матерь Божья!
Дэвлалэ! – Боже мой!
Дэвэл-Дад! – Господи! Бог Отец!
Дэвэл-Дад туса! – Бог (Господь) с тобою!
Мэракхэл о-Дэвэл! – Сохрани Бог! Боже упаси!
Ваш Дэвлэскэ! – Ради Бога! (Создателя!)
Яв адарик! – Поди сюда.
Гя адатхыр (адацыр). – Ступай отсюда.
Отачь мандэр! – Отстань от меня!
Тэрдёв, подужакир! – Стой, подожди!
Сыр гивэса? – Как поживаешь?
Сыр тро састыпэ? – Как твое здоровье?
Сыр тут кхарна (про лав)? – Как тебя зовут (по имени)? [см. стр. 133, п. 1]
Мэ сом насвалó. – Я болен (нездоров).
[127] Со туса кэрдя-пэ? – Что с тобою случилось? (случилось).

Лátэ дукхáлэ о-шэрó. – У неё болит голова. [см. стр. 133, п. 2]
 Камэс трдэны? – Хочешь папиросу?
 Захáчькир мánгэ ягорí (о-ягíтко). – Зажги мне спичку (огонька, огневую).
 Запхáндэ (закэр) о-фэ́нчтро. – Запри (закрой) окно.
 Отпсирáв (откэр) э-пóрта. – Отвори (открой) дверь.
 Савó мардо? – Который час?
 Пáнгьто. Дуй пашэса. – Пятый. Два с половиною.
 Штар би-дэшэнгиро. – Четыре без десяти (минут).
 Запһурдэ о-яг. – Затуши огонь. [э-яг – женск.]
 Момалы мурдэя. – Свеча потухла.
 Дэ мánгэ панори! – Дай [мне] водицы!
 Чив мánгэ о-гудлó (о-драб)! – Налей мне чаю! [см. стр. 133, п. 3]
 Нá ракир дылныпэ (дылнэ лавá)! – Не говори глупостей (глупых слов)!
 Нá розмэк пэскри чиб! – Не распускай своего языка!
 Мánгэ нанэ со тэ кэ́рав. – Мне нечего делать.
 Холы ман лэла про лэстэ. – Зло меня берет на него.
 Конэс ту камэса сарэндэр бутыр (бутэдыр)? – Кого ты любишь всех больше?
 [128] Пэскрэ дадэс. – Своего отца.
 Мэ тут камам сарэ одьоса. – Я тебя люблю всею душою (сердцем).
 Чамодэ ман! – Поцелуй меня!
 Ёй оди дэя адрэ лэстэ. – Она влюбилась в него (душу дала).
 Мánгэ камэла-пэ тэ со́вав. – Мне хочется спать.
 Ангил Дэвлэстэ! – Перед Богом!
 Ёв ракирла кокоро-пэса. – Он разговаривает сам с собою.
 Мэйём тэ пияв! – Мне ужасно хочется пить.
 Ёй мánгэ на сыкадёлэ (на сыкавэ́ла-пэ). – Она мне не нравится.
 Лэскри пһэн на́гара мэйя: латэ исýз э-шукһи. – Его сестра недавно умерла:
 у неё была чахотка.
 Мánгэ миштэс сыкадёлэ романы́ чиб. – Мне очень нравится цыганский
 язык.
 Мэ камам тэ сыклéвáв тэ раки́рав романэс. – Я хочу привыкнуть (научиться) говорить по-цыгански.
 Ёй шукир кхэлла про гэрá. – Она хорошо танцует (пляшет).
 Н' áндэршав! (на́ дар). – Не бойся! (не робей). [см. стр. 133, п. 4]
 Мэк одой! – Пусть! Пускай себе!
 [129] Патя́сэ Дэвлэскэ?! – Поверишь ли? (Веришь Богу?)
 Лэстэ о-балá крэнца-калэ. – У него курчавые волосы (черными кольцами).
 Исы́н про тутэ лагяипэ? – Есть у тебя стыд? (буквально: на тебе).

Чюнгарда́ва мэ лэ́скэ! – Наплевать мне на него (ему).

Тэ_мэ́рав-мэ! – Честное слово! (чтоб я умер!)

Ама́ри би́би вы́дэя пало́ром ду́е чайе́н. – Наша тетка выдала замуж двух дочерей.

Сыг тэ_вы́сыклёс тэ_кхэ́лэс про башады́ – нанэ́ локхэ́с. – Скоро выучиться играть на гитаре – не легко.

А́кэ ту́кэ трэ́мэна́киро: пра́ста дро ба́ндза, кин ма́нгэ э-трдэ́ня. – Вот тебе гривенник: сбегай в лавку, купи мне папирос.

Тэ_ма́р ман о-Дэ́вэл! – Убей (накажи) меня Бог!

На прия́чь кы мэ! – Не приставай ко мне.

Ёй тходя́ трушы́л про пэ́стэ. – Она перекрестилась (положила крест на себя).

Со́стэр? – Адалэ́стэр! – Отчего? – От этого!

Авэ́н амэ́нца! – Пойдем с нами! [см. стр. 133, п. 5]

О-яхха́ про ту́тэ чораханэ́. – Глаза у тебя плутовские (на тебе).

[130] Ёв убладя́ тходя́ про пэ́стэ. – Он повесился (петлю наложил на себя).

Тхова́ва са́ро аври́-гэ́рэнца! – Поставлю все вверх ногами! [см. стр. 133, п. 6]

Гэ́рав дро тэ́кнори адалэ́ рупува́ ройя́. – Спрячь в сундук эти серебряные ложки.

Яв, скхэ́ласа дро патря́. – Давай (поди) сыграем в карты.

Сава́ ёв на́рто! – Какой он упрямый!

Со ёй пху́тёлэ, (пхагё́лэ, пхаги́рла-пэ)? – Что она ломается, важничает?

Ёй вы́тховэ́ла-пэ пэ́скрэ го́жыпна́са. – Она выставляется своею красотой.

Ёй гиндлы́ сын ма́нгэ. – Она знакома мне.

Дара́ва, тэ_на́дэн якхало́! – Боюсь, чтобы не сглазили!

Ёнэ са́на-пэ амэ́ндэр. – Они смеются над нами. (от нас).

Со ту пэ́йян (чидя́н-пэ) про ла́тэ? – Что ты напал (набросился) на нее? [см. стр. 133, п. 7]

Ко ла́в тэ_пхэ́нэс! – К слову сказать.

Лэ́скэ пригэ́йя-пэ тэ_гя́л дро шингалэ́ (холадэ́). – Ему пришлось идти в солдаты.

Ма́нгэ приавья́-пэ тэ_кина́в лачэ́ грэ́с. – Мне пришлось купить хорошую лошадь.

[131] Ёй причивэ́ла-пэ насваля́са. – Она притворяется (прикидывается) больною.

Миштэ́с ту́кэ? – Больно тебе?

Ма́нгэ нанэ́ дукха́но! – Мне, не больно.

Шэ́ро тро на ла́ва пал-лэ́стэ! – Головы твоей не возьму за него!

Ласа́ на́шукир кэ́рла-пэ. – С нею дурно делается.

Кра́нцы́нэ-пэ о шэ́ро! – Кружится голова.

О-шэро́ закра́нцындя́-пэ. – Голова закружилась.
 О-рома́ улы́гинэ́ амарэ́ грэн – Цыгане увели наших лошадей.
 Лэстэ́ дукхана́ о-данда́. – У него болят зубы.
 Мангэ́ подыкхя́-пэ. – Мне показалось.
 Тэвэрэ́са чинги́рна о-кашта́. – Топором колят (секут) дрова.
 Мэ ла на ла́ва палоро́м пал пэ́стэ. – Я ее не возьму замуж за себя.
 Рисёв палэ́! – Вернись (обернись) назад, обратно!
 Мэ розгэ́йём-пэ ромня́са. – Я разошелся с женою.
 Ян мангэ́ о-бравинто́. – Принеси мне вина. [см. стр. 134, п. 8]
 Авэла́ түкэ́ тэ_сас-пэ! – Довольно тебе смеяться! [см. стр. 134, п. 9]
 Счидём (злём) пэ́стэр э-стады́, лэём ла тэл-о-пха́г. – Я снял с себя шапку, взял ее подмышку.
 [132] Мэ лэ́скэ банго́ сом (делимо́), лэём лэ́стэр дро длу́го, тэл-о-росчиндлы́ шэл састэ́. – Я ему должен... взял у него в долг, под расписку сто рублей.
 Ёнэ́ саро́ пэ́кро сумнака́й тходэ́ самады́ – Они все свое золото положили в залог.
 Бэ́ш хачькирдэ́ барэ́са! – Сиди горячим камнем (т.е. смирно, молча).
 Ё́й макхэ́ла-пэ лолы́пна́са. – Она румянится (мажется краснотой).
 Оди́ заке́радэ́я! – Душа заварилась! (т.е. помутилась со страху, гнева и пр.).
 На́ яв дылэ́но! На́ кэр дылны́пэ! – Не будь дураком! Не делай глупостей!
 Яв годя́вэр! – Будь умным!
 На́ баш ни́чи! – Не болтай (звони) ничего!
 Сыр го́жо-с вы́сыды́ – ада́ шэрандуны́. – Как красиво вышита эта подушка.
 Тэ_пхара́дён мрэ́ якха́! – Лопни мои глаза!
 Тэ_хасе́л тро шэро́! – Пропади твоя голова!
 Саво́ түкэ́ дро́м? – Какое тебе, дело (путь)?
 Подкэ́р э-башады́! – Подстрой гитару!

[133] Примечания к отдельным фразам

- 1) Про ла́в – по имени, т.е. на слово.
- 2) Дукха́лэ – болит. Этот глагол тэ_дукха́с – употребителен исключительно только в третьем лице, как единственного, так и множественного числа всех почти спряжений. Наприм., в настоящ. времени дукха́лэ – болит, дукхана́ – болят. Прошедш. соверш. – дукха́ндэя – болело, дукхандынэ́ – болели. Лэ́ла тэ_дукха́л – будет болеть, лэ́на тэ_дукха́н – будут болеть. Мэдукха́л – пусть болит, мэдукха́н – пусть болят. Дукха́лэ-с – болело и пр.

- 3) О-гудло́ – буквально значит – сладкий. Так обыкновенно цыгане называют чай, заменяя его иногда словом о-дра́б – питье.
- 4) Н' андэршав! – не бойся. Употребляется исключительно только в этой форм повелительного наклонения 2-го лица единствен. числа. Даже неопределенное его наклонение неизвестно.
- 5) Авэ́н – пойдём. Хотя это слово представляет повелительное наклонение 2-го лица множествен. числа спряжения глагола тэ_авэ́с – придти, придти, но чаще употребляется в смысле: пойдём, пойдёмте!
- 6) Аври́ гэрэ́нца – буквально значит: наружу ногами.
- 7) Чидян-пэ – буквально значит: ты лился, полился. Глагол тэ_чивэ́с – лить, один из употребительнейших и излюбленных у цыган. Он имеет массу различных [134] значений, напр. тэ_счивэ́с – снять, тэ_роз-чивэ́с – раздеть, тэ_присчивэ́с-пэ – притворяться, прикидываться и пр.
- 8) Ян – принеси. Повелительное наклонение 2-го лица единствен. числа от глагола тэ_анэ́с или тэ_янэ́с – несть, принести.
- 9) Авэ́ла – буквально значит: будет, 3-е лицо единствен. числа спряжения в будущ. соверш. времени вспомогательн. глагола тэ_авэ́с – быть.

Разговоры

№ 1.

Ушты́! – Вставай!

Нанэ́ шукáр ада́кицы тэ_совэ́с. – Не хорошо столько спать.

Сыг паш-дэвэ́с. – Скоро полдень.

– Дэш мардэ́ би-бишэнгиро. – Десять часов без двадцати (минут).

Ури́-пэ... – Одевайся!..

Мо́р-пэ!.. – Мойся! (умывайся).

Ка́й-сы э-сапу́ни, о-рушн́ико? – Где мыло, полотенце?

А́кэ ту́кэ о-глында́ло, э-канглорí. – Вот тебе зеркало, гребешок.

Акэ трэ́вики, парно́ гад, саро́ уриа́бэн... – Вот башмаки, белая (крахмальная) рубаха, вся одежда.

№ 2.

Кон ада́ва? – Кто это? (этот).

Ёв амэ́нгэ нанэ́ гиндло́: амэ́ лэс на гина́са. – Он нам не знаком: мы его не знаем.

Соса ёв залэла-пэ? – Чем он занимается? –

Ёв сы баро про шингалэндэ; про краліскро буты. – Он – офицер (старший над солдатами); на царской службе.

[136] Гинэс ту ада манушня? – Знаешь ты эту женщину?

Ай! Ёй сы бари раны. – Да! Она важная особа.

Барвалэ гагэскири ромны. – Жена богатого господина.

Сыр ёй шукар уриды! – Как она прелестно одета.

Савэ про латэ лачэ ыдя; пһаруны психітко, рупуві кустык... – Какое на ней славное платье, шелковая накидка, серебряный пояс... [см. стр. 145, п. 1]

Дых! кицы латэ про васта сумнакунэ ангрустя, э-вастытко, адрэ канэ очэня, лачэ барорэнца. – Взгляни! сколько у неё на руках золотых колец, браслетов, в ушах серьги с драгоценными камушками.

Галёв, куч мол адасавэ бара?! – Вероятно, дорого стоят такие камни. [см. стр. 145, п. 2]

№ 3.

Сыр тумэ гивэна, чавалэ? (чайялэ?) – Как вы поживаете, цыгане? (цыганки?)

Гара мэ на дыкхём сарэн тумэн. – Давно я не видел(а) всех вас.

Чячо! Сыг бэрш авэла адалэскэ, сыр на санас кэ амэ. – Правда! Скоро год будет этому, как (ты) не был у нас.

Кон акакана тумэндэ о-хулай? – Кто теперь у вас хозяином?

Кон кхэлла про башады? – Кто аккомпанирует на гитаре?

[137] Ак' адава. – Вот этот.

Адасаво тэрно?! – Такой молодой?!

Лэскро муй, вари-со-то, мангэ нанэ диндло... – Его лицо мне что-то незнакомо.

А со? гинэл ёв тэ багал кокоро? – А что? умеет он сам петь?

Ай! Ёв шукар багалэ: лэстэ лачи глос, одёскири... – Да! Он хорошо поет: у него прелестный, душевный голос.

Сыкавен мангэ лэскрэ ромны! – Покажите мне его супругу.

Энакали, тэрнинько, кай бэшты-сы трито одо стронатэр. – Вон... молоденькая, что сидит третья с той стороны. [см. стр. 145, п. 3]

Сави ёй гожиныко, сави манушуваринько! – Какая она хорошенькая, какая миленькая.

Нэ, чавалэ, кицы тумэ лэна мандэр пал-о-пангь гиля? – Ну, цыгане, сколько вы с меня возьмете за пять песен?

Мануш сан пэскиро: тутэр ласа бишту – пангь састэ. – Человек ты свой: с тебя возьмем двадцать пять рублей.

Адава́ куч! Нэ, мэк одо́й! – Это дорого! Но пусть так! [см. стр. 145, п. 4]

А со́ ж тумэ́ пробага́на ваш ма́нгэ? – А что же вы пропоете для меня?

Со ками! – Что угодно! [см. стр. 145, п. 5]

[138] Сбага́н ма́нгэ полёво, хачьки́рды, рома́ны гилорí (кхэлыбны́тно), э ак' ада́ тэ́кны́ чай мэк мэ́ скхэлэл про́ гэра́. – Спойте мне полевую, разудалую цыганскую песенку (плясовую), а эта девочка пусть спляшет. [см. стр. 145, п. 6]

Шука́р! – Хорошо!

А́кэнте о-ловэ́ пал-о-пэ́р. – Вот вам деньги за хор. [см. стр. 145, п. 7, 8]

Инке́ ада́ па́нгэнги́ри отдэ́на ма́ндэр ча́вэнгэ́ про бра́винто, ак'ада́лэ дэ́ш састэ́ – ча́йэ́нгэ́ про гу́дло. – Еще эту пятерку отдадите от меня мужчинам (певцам) на вино, а эти десять рублей – цыганкам на конфекты (чай).

№ 4.

Авэ́н тэ́ про́гяс-пэ́: ды́кх, саво́ лачо́ дэ́вэ́с! – Пойдем погулять (пройтись): взгляни, какой прелестный день! –

Сави́ ада́дэ́вэ́с лачи́ рат: ки́цы чэ́ргэня́ про бу́лыбэ́н. – Какая сегодня прелестная ночь: сколько звезд на небе. –

Дара́ва тэ́ на́прошилэ́ва́в: гя́лэ о-бри́шы́нд. – Боюсь, не простудиться бы: идет дождь. –

Аи! Аври́ сын бла́та, кинды́пэ́; трэ́би тэ́ ури́е́с э-гэ́рий́тко. – Да! На улице (извне, наружи) грязь, сырость: надо надеть галоши.

Лэ́найе́ кхамэ́стэр за́хаче́лэ о-му́й. – Летом от солнца загорает лицо. –

[139] Сы́р шука́р, зыма́киро, дро́ че́ны́тко рат, пир-о-ый́в, тэ́ за́дэ́с андрэ́ ла-чэ́ грэ́с дро́ шлы́та.. – Как хорошо зимою, в лунную ночь, по снегу, запрячь хорошую лошадь в сани..

Сы́р ада́й татэ́с: мэ́ саро́ вы́кхамлэ́ём. – Как здесь тепло: я весь вспотел.

Лэ́найе́ го́дина́ тэ́ гивэ́с адро́ вэ́ш, паш-о-паны́. – Летом славно жить в лесу, близ воды (реки).

Зыма́киро, дро́ шилалы́пэ́, со́ б тэ́ на́мразос, цэ́бй́нэ́ (трэ́би) тэ́ ури́е́с про́ пэ́стэ́ таты́ посты́н, про́ гэ́ра́ татэ́ тэ́рахá, про́ вастá э-фе́рло́ти, э-тэ́ подпхандэ́с-пэ́ шука́ринька-с кусты́каса. – Зимою, в холод, чтоб не мерзнуть, надобно (нужно) надеть на себя шубу, на ноги – валенки (теплые сапоги) на руки – рукавицы, и подпоясаться хорошенько кушаком.

№ 5.

Камэна тэ_хэн? – Хотите кушать?

На, на камам! – Нет, не хочу! [см. стр. 145, п. 9]

Яв, бэш – тэ_хас! – Поди, садись обедать.

Саро гара про скаминд: э-чарэ, пусады, чюрья, о-маро, э-лон, парны бра-
винто. – Все давно на столе: тарелки, вилки, ножи, хлеб, соль, водка (бе-
лое вино).

Со амэ ласа тэ_хас? – Что мы будем есть?

[140] Саво ададэвэс амэндэ о-хабэ? – Какой у нас сегодня обед?

Амэ кэрадя: о-ярми парамарэса, кагнорьен, сын шутлага, дзэвэлы, о-
мачо.. – Мы сварили: щи с пирогом, цыплят, есть щавелевый суп, яични-
ца, рыба...

Камэса чикэн, балэвас? – Хочешь свинину, ветчину?

На! На лава тэ_хав туло мас, фэдэдыр отчин мангэ ак'адава котэрорó ба-
лычорэстэр... – Нет! Не стану есть жирного мяса, лучше отрежь мне, вот
этот кусочек от поросенка.

На пи сырово паны! – Не пей сырой воды!

Акэ э-бэра, лолы бравинто. – Вот пиво, красное вино.

Акэнте – о пхаба, гудлэ марикля, о-мури... – Вот вам яблоки, сладкие ле-
пешки (пирожное), ягода...

Пхэнава бутярнякэ тэ_тховэл хачькирдó (пибнаскиро): ласа тэ_пияс о-
драб. – Скажу прислуге поставить самовар – будем пить чай.

На! На трэби! Чалыём кыж э-кирло. – Нет! Не надо! Насытился по горло.

Саро тукэ лачипэн! – Желаю тебе всех благ!

[141] № 6.

Карик гясэ, моро? – Куда идешь, приятель? [см. стр. 146, п. 10]

Про скэдэны! – На конную. (Сборище).

Со одой тэ_кэрэс? – Что там делать?

Тэ_бикнав, тэ_парував. кофу тэ_лав... – Продавать, менять, взять барыша...

Авэн манца, мэ тукэ дава кофу: выкэдэ мангэ лачэ грэс. – Пойдем со
мною, я тебе дам барыша: выбери мне хорошую лошадь.

Тукэ соскэ трэбица (цэбинэ) о-грай: уклисто тэ_бэшэс, тэ – андрэ тэ_дэс?
– Тебе на что нужна лошадь: под верх или запрягать? [см. стр. 146, п. 11]

Яв, подыхаса ак'ада калэ кхурэс.. – Давай поглядим вот этого вороного
жеребца.

Цылдари-сын! – Он – иноход[ец]!

Бут ли лэскэ бэрша? – Много ль ему лет?

Нанэ́-ли пурано́? – Не стар ли? [не о людях, о людях – пхуро́]

Галёва́са пир-о-данда́. – Узнаем по зубам.

На мо́л гаспри́! – Не стоит гроша!

Гя кри́го! – Отойти прочь!

Би-ба́ршэнгиро-сы. – Он – безгодовой. [см. стр. 146, п. 12]

Дыхх, саво́ лэстэ́ шувло́ про палатуну́ гэро́й. – Смотри, какая у него опухоль (шишка) на задней ноге.

На́ чингир чюпня́са: данды́рла-пэ, палу́еса ма́рла. – Не хлещи кнутом: кусается, бьет задом..

[142] Гале́в, на кина́са ададэвэ́с ни екхэ́-грэ́с. – Видно, не купим сегодня ни одного коня.

Саре́ сын про гэрорья́; бутэ́ пхурдынэ́, адава́ – лымало́, одолэ́стэ колы́н отмардо́; адасавэ́ грэн о-карахайя́ кинэ́на про мас, про цыпо. – Все на ножках (разбитых ногах), многие – запалены; этот – сопатый, у того грудь отбита; таких лошадей татары скупают на мясо да на кожу. [см. стр. 146, п. 13]

Тэрдёв! Ак'адава́ грасторо́ трэ́би тэ_авэ́л прастабна́скиро... – Постой-ка! Вот этот жеребчик должен быть из резвых.

Тэ_ха́в мэ лэ́скри якх! – (Съел бы я его глаз) [см. стр. 146, п. 14]

Дыхх, саво́ гэнчты́! – Взгляни, что за конек! [см. стр. 146, п. 15]

Дыхх о-шэро́, дыхх э-мэн лэ́скри. – Посмотри на его голову, на его шею!

Нэ, бахт тукэ́ подэ́ла Дэвэл-Дад!.. – Ну, счастье тебе посылает Господь.

Дара́ва, бут тэ_на́замангэл пал-лэ́стэ о-гаго́. – Боюсь, много не запросил бы за него мужик.

Па́тя ма́нгэ – на отдэ́ла танеды́р дуэ́ шэл-састэ́ндэр. – Верь мне – не отдаст дешевле двух сот рублей.

Нэ! Манг Дэвлэ́стэр! – Ну! Молись Богу! [см. стр. 146, п. 16]

Лэ сыгэ́дыр пола́тар. – Бери скорее из полы. [см. стр. 146, п. 17]

О-якха́ мрэ́ тэ_на́дыкхэн, чавэ́н тэ_гэрава́в – на латхэ́са фэдэ́дыр. – Глаза мои ослепни, детей мне похоронить – не найдешь лучше.

Лэ – ракира́ва. – Бери, говорю.

Отдэ́ о-ловэ́. – Отдавай деньги.

[143] Тэ_ма́р ман о-Дэвэл – на хасё́на трэ́ ловэ́. – Убей меня Бог – не пропадут твои деньги.

Чюнга́рдэ ма́нгэ дро му́й – тэ хохавáва. – Плюнь мне в лицо – если лгу. [см. стр. 146, п. 18]

Лэ, ха́мэ, лы́дя!.. – Бери, говорю, веди.. [см. стр. 146, п. 19]

Аканана́ авэн дро трактай́ о-гудло́ тэ_попия́с... – А теперь пойдем в трактир чайку попить.

№ 7.

Ту кон сан, ча́воро, конэ́скиро? – Кто ты такой, паренек?

Романо́ чава́. – Цыган.

Катхы́р ту сан? – Откуда ты?

Ярославско. – Ярославский.

А бут ли трэ бэ́рша? – А много ль тебе лет?

Дэшу-дуй. – 12.

Карик ту гя́сэ? – Куда ты идешь?

Кхэ́рэ, ко да́д. – Домой, к отцу.

А со́са залэ́ла-пэ тро дад, саво́ лэ́стэ буты́? – А чем занимается твой отец, какую работо́ю?

Ёв грэ́нца тимися́кирла, а э-дай зумава́ла гаге́нгэ. – Он лошадьми торгует, а мать ворожит русским бабам.

И сын ту́тэ э-пхэ́ня? – Есть у тебя сестры?

[144] Ай! Ё́нэ дро холадэ́ бага́на, пси́рна про кхэ́лыбэ́ ромне́нца. – Да! Оне в столице поют, ходят на пляску с цыганками.

Катхы́р же ту акака́на авэ́са, кай са́нас? – Откуда же ты теперь идешь, где был?

Про та́рго. Бикинде́м даде́скрэ грэ́с – кокоро́ ёв насва́лэя. – На конной! Прода́л отцову лошадь – сам он заболел.

Шука́р бики́ндян? – Хорошо прода́л?

На! Пал-о-паш-кими́н. – Нет! За полцены.

Со́скэ? – Почему?

О-гра́й, мо́ро, мурдало́ сыз, биге́рэ́нгиро. – Конь-то был, братец, поганный, да безногий.

А со́ адава́ ту́тэ? – А что это у тебя?

О-вэ́ндзлоро́. Кинде́м э-да́кэ о-я́ржо́. – Узелок. Купил матери муки.

Нэ, гя́ Дэвлэ́са! Лачо́ дром ту́кэ! Тэ_подэ́л ту́кэ о-ба́хт Дэва́л-Да́д! – Ну, иди с Богом. Доброго тебе пути! Дай тебе Господь счастья!

Примечания к разговорам.

1) О-ы́дя – платья, почему-то употребляется цыганами исключительно только в числе множественном, и никогда – в единственном.

2) Га́ле́в! – знай! Повелительное наклонение 2-го лица единствен. числа спряжения глагола тэ_га́ле́с – знать. Но часто имеет значение, и должно

- пониматься как: знать, должно быть, вероятно; как равно и в данном случае.
- 3) Кай – буквально значит: где, но часто имеет значение: что. Напр. кай бэшты сы – что сидит, т.е. которая сидит.
 - 4) Мэк одой! – пусть там! Типичное выражение, в смысле: пусть! пусть себе! и пр.
 - 5) Со камй! – что угодно?, от глагола – тэ_камэс – хотеть.
 - 6) Мэк мэ скхэлэл – пусть спляшет (она). Повелительное наклонение 3-го лица единствен. числа от глагола тэ_кхэлэс – плясать, играть.
 - 7) Акэнте! – вот вам! Своеобразное выражение в виде повелительного наклонения, составленного искусственно из акэ – вот, эн – окончания повелительн. наклонения 2-го лица множествен. числа и те – русского окончания, также повелит. наклонения. Акэн-те, ак'эн-те!
 - 8) Слово пёр – имеет двойное значение: хор и также – живот, брюхо.
 - 9) На – представляя частицу отрицания – не, часто заменяет собою слово нанэ – нет, и употребляется в этом смысле: на – нет.
 - [146] 10) Моро – употребляется только в звательном падеже единствен. числа в смысле: приятель, братец, дружище и пр.
 - 11) Соскэ – чему. Дательный падеж местоимения – что. Имеет значение: почему? к чему!
 - 12) Би-бэршэнгиро – безгодовый, без лет. Выражение цыган-барышников, означающее, что лошади уже более 12-ти лет, т.е. уже тот возраст, когда зубы слишком стираются и делается трудным определение лет по зубам.
 - 13) Про гэрорья – на ножках. Выражение конных торговцев, означающее – слабые ноги; на ножках, т.е. на разбитых, не целых ногах.
 - 14) Тэ_хав мэ лэскри якх – буквально значит: съел бы я его глаз! Выражение восторга, восхищения кем или чем-нибудь, хотя, признаться, – несколько дикое.
 - 15) Гэнчто – эпитет, даваемый цыганами хорошей, доброй лошади (вероятно, однозначаше со словом – густой).
 - 16) Манг Дэвлэстэр – проси от Бога, в значении: – молись!
 - 17) Полатэр – из полы. От русского слова *пола* и цыганского окончания атэр – родительн. падежа единствен. числа женск. рода.
 - 18) Тэ – союз, что, чтобы, если, или... здесь в смысле – если.
 - 19) Хамэ – также хаби, хай, хачи, хачи-та – все эти слова означают русское – мол, но употребление их зависит от лица, о котором говорят. Так, напр.: я – мэ – требует хамэ. Мэ, хамэ – я, мол, ту, хаби, или ту, хай – ты, мол, ёв, хачи-та – он, мол, и т. п.

[147]

Деньги (Счёт)

Гаспрі́ – копейка. О-гаспря́ – деньги, гроши.

О-сталя́

О-брэ́ны – деньги

О-ловэ́

Тала́рья

Трэмэно́ – гривенник

Трэмэна́киро

Састо́ – рубль, целковый.

Мардо́

Паш-састо́ – полтинник.

Пашало́

Чирикло́ – четвертак

Дуй чириклэ́ – 2 четвертака (50 к.).

Дуй бита

Шо́в трэмэна́ – 60 к. (шесть гривен).

Трийн чириклэ́ – 75 к. (три четвертака).

Са́ранда гаспря́ – 40 коп. [гаспря́]

Тринэ́нгири – трешка (3 рубля).

Панге́нгири – пятерка (5 руб.).

Дэ́шэ́нгири – десятка (10 руб.).

Лолы́, ло́линко – красная, красненькая (10 руб.)

Парны́ – белая (25 руб.).

Шэл састэ́ – 100 руб.

Шэлэ́нгири – сотенная.

Дуй шэлэ́нгирия – две сотенных

[148] Хурда́ ловэ́ – мелочь.

Бари́ – тысяча.

Кхаркунэ́ ловэ́ – фальшивые монеты (деньги).

Для курьеза приведем употребительнейшие из выражений и денежный счет конных барышников, представляющие смесь цыганского с русским и

татарским.

Кало́ – рубль.

Де́рец – 2 рубля.

Уралка – 8 рубля.

Беш – 5 руб.

О́нец – 10 руб.

О́нец и бе́ш – 15 руб.

Жырма́с – 20 руб.

Жырма́-бе́ш – 25 руб.

Ату́с – 30 руб.

Ату́с-бе́ш – 35 руб.

Кирка́с – 40 руб.

Илиз – 50 руб.

Атмы́с – 60 руб.

Итмы́с – 70 руб.

Три билета – 75 руб. (билет предполагается в 25 руб.).

Би-жырма́су – 80 руб., т.е. би – без, жырма́с – 20 руб. Значит 100 без 20 рублей.

Кабчи́г – 100 руб.

2 кабчига – 200 руб.

Косу́ля – 1000 руб.

[149] Кабчи́г без о́нца – 90 руб.

(Или прямо) – без о́нца

Кабчи́г с билетом – 125 руб.

Кабчи́г с парня́гой

Парня́га – от слова парны́ – белая, – цвет прежних 25-ти рублевых кредитных билетов.

3 кабчига́ без билета – 275 р. и т. п.

Маз, во множественном числе – ма́зья – продавцы или покупатели; вообще – объекты барышнических операций цыган-торговцев.

Чо́вый маз – покладистый, сговорчивый, доверчивый, удобный покупатель (иногда – продавец, у которого за бесценок покупают лошадь).

Отна́чься – отойди, отстранись.

Пона́чь ма́за – пораспытай покупателя (продавца).
 Подна́чься к мазу! – поддайся, подделайся к покупателю .
 Не отна́чивай! – не отвлекай, не мешай, не сбивай покупателя.
 Зетъ ма́за! – Следи, не упускай, не теряй из виду покупателя.
 Похря́й – побегии! и мн. др.

[150]

Рассказы

Образцы для самостоятельных упражнений в переводах с помощью словаря и для усвоения цыганской речи.

№ 1.

Чачипэ́ ту́кэ тэ_пхэна́в – э-биби́ мири́ шука́р гинэ́л тэ_драбаки́р: со́ – пир-о-патря́, со́ – тэ_зумава́л. Паты́сэ Дэвлэ́скэ – ки́цы ёй ловэ́ дорэ́сэла ак’ адалэ́са. Дэвэ́сэстэр дро́ дэвэ́с ла́тэ пһарды́ штуба́ э-ране́н. О-га́дя, мо́ро, сарэ́ – барвалы́пэн Бутэ́ авэ́на дури́пна́стэр, э форя́тэр. А со́стэр скэ́дэна-пэ́ ко ёй – а́кэ шу́н: екха́кэ трэ́би э-луба́нэс тэ_приты́рдэл (тэ_прике́рэл) кэ-пэ́, вавря́кэ – тэ_галё́л саро́ чачипэ́ пал-э-ромэ́стэ, тэ на́ явэ́на-ли ла́тэр о-чавэ́...

Сабэ́ ман розкэ́дэла вави́р мо́ло тэ_дыкха́в, сыр ёй лэ́н чороры́ён обтхо-вэ́ла: лэ́ла о-ку́скицо мом, обке́рла лэ́с пэ́скрэ балэ́нца, на уды́кхэ́са, сыр ла́тэ дрэ́ васта́ екха́тэр ачэ́ла о-бэ́нгоро́, мэ́кэла лэ́с дро́ стака́но панё́са – бэ́нгоро́ одо́й, та́кй гидо́. Транцки́рдёна о-га́дя. пере́мэрна́ страха́тэр, тэ_дыкха́н про́ саро́, про́ ада́ва.

А э-биби́ гинэ́л гаде́нгро ды́лныпэ́ – башэ́ла лэ́нгэ на́лачэ́ лава́, ко́шэла лэ́н саре́н рома́нэс.

Паты́на о-бу́зня, дэ́на паты́в ла́крэ лавэ́нгэ за́чивэ́на ла́ сары́я ловэ́нца.

О-ка́к на пхэ́нэлас ла́кэ тэ_дори́кир – „Пере́ячь, ха́чи-та, ро́мны: по́пэре́са, бэ́нглыны́, дро́ баро́-кхэр!” а ёй уса́ на улэ́ла-пэ́, кэ́рла пир пэ́скиро.

[151] О-Ка́гнитко́ амэ́ндэ дро́ га́в хо́лямыпэ́: ка́мья-сыз ла́, е́кхвор, тэ_за́кэдэл. Авя́ ко амэ́ хо́ладэ́нца. Обро́дынэ́ сари́ штуба́ – ни́чи на ла́тх-лэ́. Э-биби́ – го́дявэр-сы, чи́балы, о-ча́рья гэ́радя, зара́кирдя́ шинга́лэ́нгро шэ́ро, тэ а́дякэ саро́ и обгэ́йя-пэ́.

№ 2.

На! На сыкадёлэ мангэ ак'ада тумаро холадытко (форытко) геибэ. Фэдэдыр амэндэ дро поле... Бахталэдыр-сы. Ададэвэс-адай, атася-адой... дур, дур... Лодаса, кай – дро вэш, кай – паш-о-рэка. На бистрава мэ пэскрэ тэрнэ бэрша, сыр псиравас пиранги пал-о-паны, скэдавас шукхэ кашторья вэшэстэр... Анавас ко шатро, адай амаро сыво припхандло ко урдэн... О-как стховэлас о-костро, розлыгялэс о-яг. Бельвелё биби кэравэла одзэвэлы. бэшаса паш-о-ягорй, багаса гилорья... Година! Сутэ сам про перныца.

Про атася, сыр захачькирла о-кхаморо, задаса андрэ э-сывонэс – бэшаса про урдэн – гяса пир-о-гава. Амэ бибыяса, гонэнца пал-э-псикэ, псира́са пир-о-кхэра – тэ-мангас, бутэнгэ драбакира́са, о-как залэла-пэ гагенгрэ грэнца – лэла кофу. Миштыпэ!

№ 3.

Нэ шу́н, со мэ ту́кэ розпхэна́ва. Гара́ адава́ исы́з. Мэ инке́ тэ́кно́ со́мас. Скэдэ́ям-пэ́ амэ́ екхвор́ про́ тарго́, дро́ вави́р фо́ро, дур́ амаре́ гавэ́стэр. Са́мас амэ́ – штар́ гинэ́: о-да́д, мэ́ пшалэ́са, тэ́ какэ́скро́ чаво́, о-Федька́. Сыр́ про́ бйба́хт, др'ада́ мо́ло, приавья́-пэ́ амэнгэ́ тэ́ гя́с вэшэ́са. Шукáр! О-гра́йя амаре́ припхандлэ́ сыз пал-э-[152]хрэ́бту́чко, о-пшал́ ваврэ́ чавэ́са (Федька́са), лынэ́ скука́тер тэ́ засовэ́н, о-да́д саро́ дро́м сыз су́то, ачём-пэ́ мэ́ екх-гино́ насуви́.

Акэ́, дыкха́ва, сурня́дэя, вари-ко́н-то́ брэза́тер про́ пху́в, тырдэ́я паш-о-дро́м, ману́ш на́ ману́ш, саро́ дро́ се́до бала́, выпура́дэя про́ ма́ндэ о-якха́, подыкхя́ холя́мэс, холя́мэс, э-раки́рла: „На́ кинэ́н” хачи́-та „сывонэ́ грэ́н: – биба́хталэ́ авэ́на!” Прокхостём́ мэ́ вастэ́са о́ якха́ – нанэ́ никонэ́с. Дара́ндэём́ мэ́, мо́ро! На́-ли, ха́мэ, бэ́нг!? Мэ́ракхэл́ о-Дэ́вэл-Да́д! Гингаде́м пэски́рэн, розпхэна́ва – на́ патя́на ма́нгэ – га́здынэ́ о-сабэ́.

Посандлэ́ – тэ́ адыкэ́ и би́стырдэ́ пал-саро́, пал-адава́... Авья́м дро́ фо́ро. Скэдэ́ны лачи́ сыз, ба́ри, пһарды́ грэ́нца. Пэ́скрэ́ грэ́н парудя́м, розби́кин-дя́м, бут́ о-ко́фу лэ́ям др'одо́ дэ́вэс, пһардэ́ кисы́ка о-ловэ́. Камья́мас тэ́ рисё́вас палэ́ кэ́-пэ́ дро́ гав́.

Гя́са скэдэ́ня́тер, раки́ра́са машки́р пэ́стэ... дыкха́са – лы́гялэ́ о-гави́тко гаго́ сывонэ́ грэ́с... О-гэ́нчто, – учипэ́, пһабэ́нца. Со́ удыкхя́м, мо́ро, нэ́ и обмэ́йям, кай́ са́мас трдэ́... О-да́д – ко́ гаго́. „Бу́т-ли, ха́би, ма́нгэса?” – „На́-акия́, хачи́. бут́, мрэ́ рома́!” Лав́ пал-о-лав́, кина́са екха́тер э-кхурэ́с. О-гра́й

сыз, мо́ро, бэ́ршэ́нца на удыкхэ́са. Со го́жипна́са, со́ праста́бна́са – са́рэса
удэ́я-пэ. А́ндям а́мэ лэс кхэ́рэ. Трдо́ ёв а́мэ́ндэ дэ́вэс, ду́й... на халэ́, на
пье́ла о-гра́й, лэ́я тэ шу́тёл... пирдал-о-курко́, на га́лэ́ям лэс – о-пэ́р лэ́стэ
подкэ́дэ́я-пэ, па́шварэ́ вы́дынэ́-пэ аври́, о-гэ́ра лэс на ри́кирна – а́ча, сы́р
цы́по. „Со, ха́мэ, за би́бахт?! На кэ́рла-ли про лэ́стэ о-на́лачо? Я́в, ха́мэ, тэ-
поддыкха́в!” Раты́, сы́р са́рэ засу́тэ, мэ – ко гра́й. Зама́рдём-пэ дро кха́с –
ужаки́рава. А́кэ, шуна́ва, дро па́ш-ра́т, ва́ри-ко́н-то, отпси́радя э-по́рта,
подгэ́йя ко сы́во.

[153] ро́зчю́рдэ́я пир-о-пху́в са́ри гё́в, са́ро кха́с, счи́дя э-це́рга, бэ́стя про
сыво́нэ́стэ укли́сто, ма́рла лэс гэ́рэ́нца – ды́лнандэ́я о-гра́й, вы́кхамлэ́я са-
ро́...

Мэ, ка́й со́мас, мо́ро, су́хтём тэ пра́ста́в, пра́мо-с ко да́д. Ги́нгадём а́марэ́н,
авлэ́ – дыкхэ́на ча́чо! Са́ро сын ро́зчю́рдэ́но – трдо́ о-сы́во та́ки-муло́.

Пригэ́йя-пэ тэ би́кна́с лэс ка́рахаскэ́. Одо́ бэ́ршэ́стэр на лэ́ям тэ ки́на́с э-
сыво́нэ́ грэ́н – би́бахт лэ́нца. Зри́пирдём мэ одо́-пху́рэскрэ ла́ва, ка́й шу́н-
дём дро вэ́ш.

А́кэ и ра́кир, тэ на́нэ про свэ́то кхэ́ритко́нэ́н.

Перевод № 1.

Правду тебе сказать – моя тетка отлично умеет гадать, что – на картах, что – ворожить.

Поверишь ли, сколько она денег зарабатывает этим! Изю дня в день у неё полна комната барынь. А дамы, братец, все богачки. Многие приезжают издалека, из города. А почему к ней собираются – вот и слушай: одной нужно возлюбленного привлечь (приворожить) к себе, другой – узнать всю правду о муже, да не будет ли от нее детей...

Иной раз смех меня разбирает глядеть, как она их, бедняжек, дурачит (обставляет): возьмет кусочек воску, облепит его своими волосами и не увидишь, как сразу в руках у неё станет чертенок; пустит его в стакан с водою – чертенок там – словно живой. Трясутся дамы, перемрут со страху, глядя на все это.

А тётка, зная их наивность, бормочет им мерзкие слова, ругает их всех поцыгански. Ве[154]рят женщины, доверяют её словам – осыпают её всю деньгами.

Дядя не позволял ей ворожить. – „Перестань, говорит, жена, попадешь, чертовка, в тюрьму!” А она все не унимается, делает по-своему. Урядник у нас на селе злой, да строгий: хотел было её однажды забрать. Пришел к нам с солдатами – обыскали всю комнату – ничего не нашли. Тетка моя

умница, язычная [языкастая], травы припрятала, заговорила голову солдатам – да так всё и обошлось.

Перевод № 2.

Нет! не нравится мне эта, ваша столичная (городская) жизнь. Лучше у нас в поле. Счастливее! Нынче здесь, завтра там... далеко, далеко... Ночуем, где – в лесу, где – у реки... Не забыть мне своих юных лет, когда я босою хаживала за водою, сбирала сухой хворост в лесу. Принесу, бывало, к шатру – тут наш серый стоит привязан к телеге. Дядя сложит костер, разведет огонь. Вечером тетка стряпает яичницу; садимся у огонька, поем песенки... Прелесть!... Спим – на перине... Наутро, как только засветит солнышко, запрежем серого, садимся в возок и идем по деревням. Мы с теткою, с мешками за плечами, заходим во дворы – просить... многим гадаем; дядя же занимается лошадьми мужичков, берет барыш... Славно!..

[155] Перевод № 3.

Ну, слушай, что я тебе расскажу. Давно это было; я еще был маленьким. Собрались мы однажды на ярмарку, в другой город, далеко от нашей деревни. Было нас – четверо: отец, я с братом, да дядин сын – Федька. Как на горе, пришлось нам в этот раз ехать лесом. Хорошо! Кони наши привязаны были за хребтучок [кормушка], брат с Федькою стали от скуки засыпать, отец всю дорогу спал, остался я один бодрствовать. Вот, вижу, спрыгнул кто-то с березы наземь, стал у дороги, человек не человек, весь в седых волосах, выпучил на меня глаза, посмотрел сердито-сердито, да и говорит; „Не покупайте, мол, серых коней! Несчастливы – будут!” Протер я рукою глаза – никого нет. Оробел я, братец. Не чорт ли, думаю? Оборони Бог! Разбудил своих, рассказываю – не верят мне, подняли смех. Посмеялись, да так и позабыли обо всем об этом.

Приехали в город. Ярмарка была хорошая, большая, полна коней. Своих лошадей мы поменяли, пораспродали, много барыша взяли в тот день, полны карманы денег. Хотели уже возвращаться обратно к себе, в деревню. Идем это с конной, рассуждаем между собою..., видим – деревенский мужик ведет серого коня... Конь-красавец, высокий, в яблоках. Как увидели мы, братец, так на месте все и обмерли. Отец – к мужику. „Много ль, мол, просишь?” – „Не особенно и много-то, милые цыганушки!” – Слово за слово – сразу покупаем жеребца. Ну и конь же был, братец – [156] годами не увидишь. Что красотою, что резвостью, всем удался.

Привели мы его домой. Стоит он у нас день, стоит два, – не берет в рот ни овса, ни воды. Начал конь сохнуть, через неделю его совсем не узнать: брюхо у него подобралось, ребра выдались наружу, ноги его не держат, остались – кожа да кости. „Что, думаю, за беда? Не мудрит ли над ним нечистый? Дай, мол, подсмотрю!” – Вот ночью, как все уснули – я к коню. Забился в сено – жду. Вот слышу, в полночь, кто-то отворил двери, подошел к серому, разметал по земле весь овес, все сено, снял с серого попону, сел на него верхом, колотит его ногами – обезумел конь, аж весь вспотел. Я, как был, братец, схватился бежать, да прямо к отцу. Побудил наших, пришли, глядят – и вправду: все раскидано, стоит серый, словно чуть жив. Пришлось нам продать его татарам. С того года так и не стали покупать серых лошадей – беда с ними. Вспомнил я те слова старика, что слышал в лесу.

Вот и говори после этого, что нет на свете домовых.

[158]

Словарь употребительнейших цыганских слов

[В словаре исправлен алфавитный порядок, все глаголы, начинавшиеся в оригинале со слитно писавшейся частицы тэ-, даны, в соответствии с закрепившейся традицией, без нее, они начинаются с маленькой буквы. Все глаголы и иные слова, сместившиеся по алфавиту на другие позиции, имеют в конце строки указание на номер страницы оригинала, который указан в круглых скобках, напр.: (145).]

[159]

А.

Аври́ – наружу, вон, извне.
 Аври-гэрэнца – вверх ногами.
 Авэла – будет, довольно.
 Авэ́н – пойдем.
 авэс – быть, придти, приходиться.
 (187)
 Адава́ – этот.
 Ададэвэс – сегодня, нынче.
 Ада́й – здесь.
 Ада́кицоро – столько.
 Ада́кицы – столько.
 Адала́киро – этой.
 Адалэ́ – эти.
 Адалэнгиро – этих.
 Адалэскиро – этого.
 Адариќ – сюда.
 Адасаво́ – такой.
 Адатхы́р (адацы́р) – отсюда.
 Адацы́р – отсюда.
 Адая́ – эта.
 Адро́ – в.
 Адякэ – так.
 Аи! – Да!
 Ак-адава́ – вот этот.
 Ак-ада́й – вот здесь.
 Ак-адякэ – вот так (этак).
 Акакана́ – теперь.
 Акэ́ – вот.
 Акэ́нте – вот вам.
 Амаро́ – наш.
 Амэ́ – мы.
 Ангил́ – перед, вперед, впереди.
 Англатуно́ – передний.
 Ангрусты́ – кольцо (женск. рода).
 Андлю́ – принесен.
 Андрэ́-дэно́ – запряжен.
 Андрэ́-тэ_дэс – впречь.

анэс – принести. (187)

Атася́ – завтра, вчера.

Атасятуно́ – завтрашний, вчерашний.

ачавэс – оставить. (187)

Ачадо́ – оставлен, оставленный.

Ачакирдó – оставлен, оставленный.

ачакирэс – оставлять (187)

ачэс-(пэ) – остаться, стать. (187)

Б.

Бавал́ (балвал́) – ветер (ж.р.)

Багабна́скиро – певец, певица.
[багибна́скиро?]

Багаибэ́, багипэ́ – пенье (м.р.).

багас – петь. (187)

Багибны́тко – певец, певица.

[160] Бажин́ – пай (м.р.).

Ба́й – рукав (ж.р.).

Байори́ – рукавчик (ж.р.).

Байорья́ – рукавички (ж.р.).

Бакрано́ – бараний.

Бакри́ – овца (ж.р.).

Бакритко – бараний, овечий.

Бакро́ – баран (м.р.).

Бакрэскиро – бараний.

Бал – волос (м.р.).

Бала́ крэ́нца-калэ́ – волосы курчавые.

Балвал́ – ветер (ж.р.)

Балычны́ – свинья (самка) (ж.р.).

Балычны́тко – свиной.

Балычо́ – свинья (боров) (м.р.).

Балычоро́ – поросенок (м.р.)

Балэвас – ветчина, окорок, свинина
(м.р.).

Балэнгиро – волосатый.

бангёс – гнуться, кривиться. (187)

Банго́ – кривой, косой, виноватый.

Ба́ндза – лавка (мелочная) (ж.р.).
 Банькирдó – гнутый, согнут.
 банькирэс – гнуть. кривить. (187)
 Бар – камень
 (лачо́-бар – драгоценный
 камень) (м.р.).
 барвалёс – богатеть. (187)
 Барвалó – богатый.
 Барвалыпэ – богатство (м.р.).
 Барвалэс – богато.
 Ба́ри – тысяча (большая).
 Ба́ри раны – важная дама (ж.р.).
 Барипэ – громадина, величина
 (м.р.).
 Ба́ро – большой, великий.
 Ба́ро кхэр – тюрьма, острог (м.р.).
 Ба́ро про шингалэндэ – офицер
 (м.р.).
 Ба́ро рай – высокая особа, важный
 барин (м.р.).
 Ба́ро-дромэскиро – разбойник
 (большедорожный).
 барьёс – расти. (187)
 Барэды́р – больше, также: старший,
 начальник.
 барякирэс – растить. (187)
 Бахт – счастье, удача (ж.р.).
 Бахталó – счастливый.
 Бахталэс – счастливо,
 башавэс – звонить. (187)
 Башады́ – гитара (ж.р.).
 Башады́киро – гитарный.
 Башно́ – петух (м.р.).
 Башно́ро – петушок (м.р.).
 бащэс – звонить. (187)
 Ба́я – рукава (ж.р.).
 Бельвелé – вечером.
 Бельвёль – вечер (ж.р.).
 Би́ – без.
 Бибалэнгиро – лысый, безволосый .
 Би́бахт – несчастье (ж.р.).
 Бибахталó – несчастливый.

Бибахталэ́с – несчастливо.
 Биби́ – тетка (ж.р.).
 [161] Биболдо́ – некрещеный, не-
 христь.
 Бибори́ – тетушка.
 Бибья́кири чай – кузина (теткина
 дочь), (ж.р.).
 Бибья́киро – теткин.
 Бибэ́ршэнгиро – безгодовый (т.е.
 более 12-ти лет у коня).
 Биваста́киро – безрукий (без од-
 ной).
 Бивастэ́нгиро – безрукий (без обе-
 их) .
 Бига́дэскиро – голый (без рубахи).
 Бигодя́киро – безумный.
 Бигэ́ракиро – безногий (без одной).
 Бигэ́рэнгиро – безногий (без обе-
 их).
 Би́да – беда, горе, несчастье (ж.р.).
 Биканэ́нгиро – безухий.
 Бики́ндло – проданный.
 бикнэс – продать. (187)
 Бикхэ́рэскиро – бездомный.
 Билавэ́скиро – бессловесный, без-
 молвный, безыменный.
 Биловэ́нгиро – безденежный.
 Бинакхэ́скиро – безносый.
 Биодьо́скиро – бездушный,
 бессердечный.
 Бипашэ́скиро – бесполовинный
 (без половины).
 Бипорья́киро – бесхвостый.
 Биромэ́скири – безмужняя.
 Бистале́нгиро – безденежный.
 би́стрэс – забыть. (187)
 бичавэс – послать, посылать. (187)
 Бичадо́ – посланный, посыльный
 (м.р.).
 Бичиба́киро – немой (безъязыч-
 ный).
 Биш – 20.

Би́што – двадцатый.
 Бия́в – свадьба (м.р.).
 Биякха́киро – безглазый (без одного).
 Биякхэ́нгиро – слепой (без двух).
 бияндё́с – родиться. (188)
 Бияндло́ – рожден, рожденный.
 Бияны́пэ – рождение (м.р.).
 биянэ́с – родить (188)
 Бла́та – грязь (уличная) (ж.р.).
 Блеска́вица – молния (ж.р.).
 Бов – печь (ж.р.).
 болдё́с – креститься (в веру христианскую). (188)
 Болдо́ – крещеный.
 Бори́ – сноха, невестка (ж.р.)
 Борья́киро – снохин, сноший.
 Бравин́то – вино (ж.р.).
 Бришы́нд – дождь (м.р.).
 Брэ́за – береза (ж.р.).
 Брэ́к – пазуха (м.р.).
 Брэ́ны – деньги (м.р.).
 [162] Бузнó – русский мужчина (м.р.).
 Бузны́ – русская женщина (ж.р.).
 Бузня́киро – русской женщины.
 Булыбэ́н – небо (м.р.).
 Бут – много.
 Бу́ты – работа (м.р.).
 Бу́ты крали́скиро – коронная служба (м.р.).
 Бу́ты тэ́ кэрэ́с – работать.
 Бу́тыр, бу́тэды́р – больше, более.
 Бутэ́ – многие.
 Бутя́киро – рабочий.
 Бутярно́ – работник (м.р.).
 Бутярны́ – прислуга, работница (ж.р.).
 Бэ́нг – чорт (м.р.).
 Бэ́нглыно́ – чертов.
 Бэ́нглыны́ – чертовка, чертовская.

Бэ́нгори́ – чертенок (ж.р.).
 Бэ́нгоро́ – чертенок (м.р.).
 Бэ́ра – пиво (ж.р.).
 Бэ́рга – гора (ж.р.).
 Бэ́ргитко – горный, горная.
 Бэ́рш – год (м.р.).
 Бэ́ршитко – годовалый, годичный.
 Бэ́ршэ́нгиро – годовый (многих лет).
 Бэ́шибна́скиро – стул (м.р.).
 Бэ́шибны́тко – стул (м.р.).
 Бэ́шибэ́ – сидение (м.р.).
 Бэ́шидо́ – комната (м.р.).
 Бэ́шинду́й – сидя.
 Бэ́шлó – сидящий
 Бэ́штó – сидящий
 бэ́шэ́с – сесть, садиться, сидеть. (188)

В.

Вави́р – другой, чужой (-ая).
 Вави́р (ваврэ́) чибэ́нгиро – иноязычный, чужеземец.
 Вари-ка́й – где-то.
 Вари-ки́цы – сколько-то.
 Вари-ко́н-то – кто-то.
 Вари-савó – какой-то.
 Вари-со́ – что-то.
 Васт – рука (м.р.) [жен.!]
 Васты́тко – браслет (м.р.)
 Ваш – для.
 вгя́с – войти, входить. (188)
 взды́кхэ́с – взглянуть. (188)
 Вкамло́ – влюблен, влюбленный.
 вкамэ́с-пэ – влюбиться. (188)
 Вмардо́ – вбитый.
 Впхандло́ – ввязанный.
 впхандэ́с-пэ – ввязаться. (188)
 Всыдо́ – вшитый.

[163] втховэ́с – вложить, вставить.
(188)

Втходо́ – вложен, вставленный.

вшунэс-пэ – вслушаться. (188)

выбари́ес – вырасти. (188)

Выбарякирдó – выращен.

выбарякирэс – выращивать. (188)

выбичавэ́с – высылать. (188)

Выбичадо́ – выслан

Выгандло́ – вычесан.

выганэ́с – вычесать. (188)

Выгиндло́ – вычтен.

выгинэ́с – вычестъ. (188)

выдивэ́с – выжить, выживать. (188)

выдыкхэ́с – выглядывать. (188)

Выдэно́ – выдан.

Выдэно-андрэ́ – выпряжен.

выдэс-(пэ) – выдать (ся). (188)

выдэс-андрэ́ – выпречь. (188)

выкинэ́с – выкупить. (188)

Выкиндло́ – выкуплен.

выкошэ́с-(пэ) – выбрать (ся).
(188)

выкхамлэ́с – вспотеть. (188)

Выкхардо́ – вызван.

Выкхосло́ – вытерт.

выкхосэ́с – вытереть. (188)

Выкхэлдо́ – выигран.

выкхэлэ́с – выиграть. (188)

Выкэдыно́ – выбран.

выкэдэ́с – выбрать. (188)

выкэравэ́с – выварить. (188)

выкэрадэ́с – вывариться. (188)

Выкэрадо́ – выварен.

Выкэрдó – выделано.

Вылыгино́ – выведен, вывезен.

вылыгы́с – вывести, вывозить. (188)

Вылэно́ – вынут.

вылэс-(пэ) – вынуть (ся) (188)

Вымакхло́ – вымазан, выпачкан,
выкрашен.

вымакхэ́с-(пэ) – вымазать, выпач-

кать (ся). (188)

Вымангло́ – выпрошен.

вымангэ́с – выпросить. (188)

Вымардо́ – выбит.

вымарэ́с – выбивать. (188)

Вымордо́ – вымыт.

выморэ́с-(пэ) – вымыть (ся). (188)

Вымэкло́ – выпущен.

вымэрэ́с – вымереть, вымирать.
(188)

выпарнэ́с – выбледнеть. (188)

выпарувэ́с – выменять. (188)

Выпарудо́ – выменян.

выпи́ес – выпить. (188)

выплыскирэ́с – выплатить. (188)

выпраста́с – выбежать. (188)

выпуравэ́с – выпучить. (188)

Выпурадо́ – выпучен, вытаращен.

Выпучло́ – выпрошен.

выпучэ́с – выпросить. (188)

Выпхагирдо́ – выломан.

Выпхэндло́ – высказан.

выпэ́рэс – выпасть. (188)

выравэ́с – выронить. (188)

Выракирдó – выговорен.

выракирэ́с – выговорить. (188)

Вырикирдó – выдержан.

вырикирэ́с – выдержать. (188)

Вырискирдó – вырван.

вырискирэ́с-(пэ) – вырвать (ся).
(188)

высовэ́с-пэ – высыпаться. (188)

высывэ́с – вышить. (188)

Высыдо́ – вышит.

высыклэ́с – выучиться. (188)

Высыклэно́ – выучен (самостоя-
тельно).

Высыклякирдó – выучен (с помо-
щью другого).

высыклякирэ́с – выучивать. (188)

вытасавэ́с – выдавить, выжать. (188)

Вытрадэно́ – выгнан.

вытрадэ́с – выгнать. (188)
 вытрдэ́с – вытащить. (189)
 вытховэ́с-(пэ) – выставляться (ся),
 выложить. (189)
 Вытходо́ – выставлен, выложен.
 Вытырдэ́но – вытащен.
 выурни́ес – вылететь, выскочить.
 (189)
 Выхарудо́ – вычесан.
 Вычарадо́ – выкормлен.
 vychивэ́с-(пэ) – выливать (ся). (189)
 Вычидо́ – вылит.
 Вычиндло́ – вырезан, выписан.
 vychинэ́с – вырезать, выписать. (189)
 Вычордо́ – выкраден.
 vychорэ́с – выкрасть. (189)
 Вычурдэ́но – выброшен, выкинут
 вышутэ́с – высохнуть. (189)
 Вышутькирдó – высушен.
 вышутькирэ́с – высушить. (189)
 Вэ́нга́р – уголь (м.р.).
 Вэ́нгло́ – угол (м.р.).
 Вэ́ндзло́ – узел (м.р.).
 Вэ́ндэ́рья – кишки (ж.р.).
 Вэ́сна – весна (ж.р.).
 Вэсна́киро – весною, весенний.
 Вэ́ш – лес (м.р.).
 Вэ́шитко – лесной, леший (м.р.).

[164]

Г и Г

Гав – село, деревня (м.р.).
 Гави́ткас – по-деревенски.
 Гави́тко – деревенский, ая.
 Гави́тко гадо́ – крестьянин, мужик
 (м.р.).

Гад – рубаха (м.р.).
 Гаде́нгиро – русских женщин.
 Гадорó – рубашка (м.р.).
 Гадя́ – русские женщины (ж.р.)
 Гадя́киро – русской женщины.
 Гаде́нгиро – русских мужчин.
 Гаге́скиро – русского мужчины.
 Гаги́ – русская женщина (ж.р.).
 Гагикано́ – русский (прилагатель-
 ное).
 Гагиканы́пэ – руссизм.
 Гагиканэ́с – по-русски.
 Гагитка́с – по образцу русских, на
 русский лад
 Гагитко́ – русских
 Гаго́ – русский мужчина (м.р.).
 Га́здэ́но – поднят.
 га́здэ́с-(пэ) – поднять (ся). (189)
 Га́лэ́в – знать, должно быть, веро-
 ятно.
 Га́мо – хомут (м.р.).
 Га́ндло́ – чесанный
 ганэ́с-(пэ) – чесать (ся). (189)
 Га́ра – давно.
 Га́ратуно́ – давний.
 Гилори́ – песенка (ж.р.)
 Гилы́ – песня (ж.р.)
 Гиндло́ – читан, чтен.
 гинэ́с – читать, считать. (189)
 Ги́рил – горох (м.р.).
 Глында́ло – зеркало (м.р.).
 Го́дина – славно, прекрасно.
 Годы́ – ум (ж.р.).
 Годявэ́р – умный, ая.
 Годя́киро – умственный, умный.
 Го́жимо – красота (м.р.).
 Го́жинько – хорошенький.
 Го́жо – красивый, ая, красавица.
 Го́жос – красиво
 Голу́мбо – голубь (м.р.).
 Гондя́-тэ́_дэ́с – вздохнуть, взды-
 хать.

Гоно́ – мешок (м.р.). [обычно: гоно́]
 Гоноро́ – мешочек, сумочка (м.р.).
 грубе́с – толстеть. (189)
 Гру́бимо – толстота, толщина (м.р.).
 Груби́пэ – толстота, толщина (м.р.).
 Гру́бо – толстый, ая.
 Грэ́нгиро – наездник (м.р.).
 Грэ́скиро – конский, присущий ко-
 ню.
 Гудло́ – чай, сладкое (ий) (м.р.).
 Гудлы́пэ – сладость, десерт (м.р.).
 Гурумни́тко – коровий.
 Гурумны́ – корова (ж.р.).
 Гурумня́киро – коровий.
 Гэ́нчто – хороший конь
 гэравэ́с – прятать, хоронить. (189)
 гэрадэ́с – прятаться, скрываться.
 (189)
 Гэрадо́ – скрыт, спрятан, похоро-
 нен.
 Гэри́тко – галоши (ж.р.).
 Гэро́й – нога (ж.р.).
 Гэро́ри – ножка (ж.р.).

Д.

Дад – отец (м.р.).
 Дадэ́скиро – отцовский.
 Дай – мать (ж.р.).
 Да́киро – материнский.
 Данд – зуб (м.р.).
 Дандвари́ – русская женщина (ж.р.).
 Дандваро́ – русский мужчина (м.р.).
 Дандрдо́ – сахар (грызомый) (м.р.)
 дандырэс-(пэ) – кусать (ся). (189)
 даравэ́с – пугать. (189)
 Дарано́ – страшно, жутко, боязно,
 трусливый, робкий.
 дарэ́с – бояться, робеть. (189)
 Делимо́ – должен.
 Дзэ́вэлы – яичница (ж.р.).

Ди́ – душа, сердце, желудок, нутро
 (м.р.).
 Длу́гимо – длина, долгота (м.р.).
 Длуги́пэ – длина, долгота (м.р.).
 Длу́го – длинный, долгий, долг
 (м.р.).
 Длэ́нгипэ – длина (м.р.).
 Длэ́нго – длинный
 добага́с – допеть. (189)
 Додэ́но – додано.
 додэ́с – додать. (189)
 догя́с – дойти. (189)
 докхувэ́с – довязать, доплесть. (189)
 докэдэ́с-пэ – добратся. (189)
 докэ́равэ́с – доварить. (189)
 докэ́радэ́с – довариться. (189)
 Докэ́радо – доварен.
 Докэ́рдо – доделан.
 докэ́рэс – доделать. (189)
 долоньки́рэс – досолить. (189)
 Долонькэ́рдо – досолен.
 Долы́гино – доведен, довезен.
 долы́гя́с – довести, довезти.. (189)
 долэ́с – донять. (189)
 Домардо́ – добит.
 домарэ́с – добить. (189)
 Домордо́ – домыт.
 доморэ́с – домыть. (189)
 Домэ́кло – допущен.
 домэ́кэс – допустить. (189)
 допи́эс – допить. (189)
 доплыски́рэс – доплатить. (189)
 допраста́с – добежать. (189)
 Допучло́ – допрошен.
 допучэ́с – допросить. (189)
 Допхэ́ндло – доказан.
 допхэ́нэс – доказать, донести. (189)
 допэ́кэс – допечь. (189)
 Дораки́рдо – договорен.
 дораки́рэс-(пэ) – договаривать (ся).
 (189)
 Дорики́рдо – додержан.

- дорикир'эс – додерживать; гадать. (189)
 Дорискирд'о – дорван.
 Дорэстуно – достающий, сыщик (м.р.).
 дорэс'эс-(пэ) – достать (ся). (189)
 досов'эс – досыпать, доспать. (189)
 досыв'эс – дошить. (189)
 Досыд'о – дошит.
 Досыклякирд'о – доучен.
 дотрад'эс – догнать. (189)
 дотрд'эс – докурить, дотащить, дотянуть. (190)
 дотхов'эс – доложить. (190)
 Дотход'о – доложен.
 [166] дохас – доест. (190)
 Дочарад'о – докормлен
 дочив'эс – долить. (190)
 Дочид'о – долит.
 Дочиндл'о – дописан, дорезан.
 Дочюрд'эно – докинут, доброшен.
 дочюрд'эс – докинуть, добросить. (190)
 дошун'эс – дослушать. (190)
 Дошут'кирд'о – досушен.
 Драб – чай, настой, питье, зелье (м.р.).
 Драбакирибнаскири – гадалка, ворожея (ж.р.).
 Драбакириб'э – гадание (м.р.).
 драбакир'эс – ворожить. (190)
 Дро дл'уго – в долг, кредит.
 Дро со? – в чем, во что?
 Дро сон'э – во-сне.
 Дро, др'э – в.
 Дром – дорога, путь (м.р.).
 Дромор'о – дороженька (м.р.).
 Дром'эса – дорогою, по пути.
 Дром'эскиро – дорожный.
 Дрэв'ан – очень.
 Дрэво – дерево (м.р.).
 дуин'эс – дуть (190)
- Ду'й – два
 Дукхалып'э – боль (м.р.)
 Дукхан'о – больно.
 дукх'ас – болеть. (190)
 думин'эс – думать (190)
 Дум'о – спина (м.р.).
 Дур – далеко.
 Дурипна'стэр – издали, издалека
 Дурип'э – даль, далекое расстояние (м.р.).
 Дур'эдыр – дальше.
 Душл'о – видно.
 Душл'ы – бутылка (ж.р.).
 Дыкхл'о – платок (м.р.).
 дыкх'эс – смотреть, глядеть. (189)
 дылн'эс – глупеть, дуреть. (189)
 Дылнып'э – глупость (м.р.).
 дылнякир'эс – дурачить. (189)
 Дыл'эно – глупый, дурак (м.р.).
 Дэвлал'э! – Боже мой! Господи!
 Дэвл'эскиро – Божий.
 Дэв'эл – Бог, икона, образ (м.р.).
 Дэв'эл-Дад – Господь, Бог-Отец (м.р.).
 Дэв'эс – день (м.р.)
 Дэв'эс'э – днем.
 Дэно – дан, дано.
 д'эс-(пэ) – давать (ся). (189)
 д'эс-андр'э – впречь. (189)
 д'эс-гонд'я – вздохнуть. (189)
 д'эс-патыв – поверить. (189)
 Дэсто – палка, трость (м.р.).
 Дэш – десять.
 Дэшто – десятый.
 Дэш'энгири – десятка.
- G (джь).**
- Геиб'э – жизнь, жите (м.р.).
 Геибна'скиро – живущий, живучий,

жилец.

[167] Гёв – овес (ж.р.).

гивэс – жить. (190)

гингавэс – будить (190)

гинэс – знать. (190)

Гидо – живой, одушевленный.

Гидыпэ – живность (м.р.).

Гингадо – разбуженный.

Гиндло – знакомый.

Гино – существо (м.р.).

Гюв – вошь (м.р.).

Гювало – вшивый.

Гювликано – женский.

Гювликаны стады – женская шляпа.

Гювликанэс – по-женски.

Гювлиткас – на женский лад.

Гювлы – женщина (ж.р.).

Гюкэл – собака-кобель (м.р.).

Гюклано – собачий.

Гюклори – щенок (ж.р.).

Гюклоро – щенок (м.р.).

Гюклы – собака-сука (ж.р.)

Гюлимо – должен.

Гямутро – зять (м.р.).

Е, ё, Э.

Ёв – он.

Евья – напрасно, даром.

Ёй – она.

Екх – один, одна.

Екх гино – один (человек) (м.р.).

Екх мо́ло – один раз.

Екха́киро – одной.

Екхатэ́р – сразу.

Ёкхвор – однажды.

Екхори – одинешенька (ж.р.).

Екхоро – одинешенек (м.р.).

Екхэ – одни, одне.

Екхэнги́ро – одних.

Екхэски́ро – одного.

Ёнэ – они, оне.

Ж.

Жа́ркимо – жара (м.р.).

Жаркос – жарко.

Жыг – до.

З.

забага́с – запеть. (190)

забистрэ́с – забыть. (190)

[168] Забистырдó – забыт.

забэ́шэс – засесть. (190)

Зага́здэно́ – задран.

Зага́ндло́ – зачесан.

Загиндло́ – зачтен.

задыкхэ́с-пэ – заглядеться,

засмотреться. (190)

Задэ́но – задан.

задэ́с-(пэ) – задать (ся). (190)

задэ́с-андрэ́ – запрещь. (190)

заживэ́с – заживать. (190)

загя́с – зайти. (190)

закалэ́с – загорать, почернеть. (190)

закамэ́с – захотеть. (190)

Заки́ндло́ – закуплен.

Заки́нкирдó – замочен.

закошэ́с – забранить. (190)

закха́бнэ́с – забеременеть. (190)

закхамлэ́с – запотеть. (190)

закхандэ́с – запахнуть. (190)

Закхардо́ – назван.

закхарэ́с – назвать. (190)

закхосэ́с – затереть. (190)

Закэ́дэно́ – забран (о).

закэ́дэс – забирать. (190)

закэ́равэ́с – заварить. (190)

закэ́радэ́с – завариться. (190)

- Закэрадо́ – заварен.
 Закэрдо́ – закрыт, заперт.
 закэрэс – закрыть, запереть. (190)
 Залагякирдо́ – застыжен, сконфу-
 жен.
 залагякирэс – застыдить. (190)
 залагяс – застыдиться, конфузиться.
 (190)
 залангас – захромать (190)
 Залатхло́ – найден, застигнут.
 залолёс – покраснеть (190)
 Залыгино́ – заведено, завезен.
 залыгяс – завести, завезти. (190)
 Залэно́ – занят.
 залэс-(пэ) – занять (ся), занимать
 (ся). (190)
 Замакхло́ – замазан, запачкан.
 замакхэс-(пэ) – запачкать (ся). (190)
 замангэс – запросить. (190)
 Замардо́ – забит.
 замарэс-(пэ) – забить (ся). (190)
 Замордо́ – замыт.
 заморэс – замыть. (190)
 Замразкирдо́ – заморожен.
 замразос – замерзнуть. (190)
 Замурдякирдо́ – затушен.
 замурдякирэс – затушить. (190)
 Замэкло́ – запущено.
 занасвалёс – заболеть. (190)
 Заплыскирдо́ – заплачен.
 заплыскирэс – заплатить (190)
 запусавэс – заколоть (190)
 Запхандло́ – завязан, заперт.
 запхандэс – завязать, замкнуть.
 (190)
 запхариёс – затяжелеть, заберемене-
 неть. (190)
 Запһурдэно́ – запален (о лошади),
 задут.
 запһурдэс – задуть. (190)
 Запхэндло́ – заказан.
 запхэнэс – заказать. (190)
- Заракирдо́ – заговорен.
 заракирэс-(пэ) – заговорить (ся).
 (190)
 Зарикирдо́ – задержан.
 зарикирэс – задержать. (191)
 Зарискирдо́ – задрано.
 заровэс – заплакать. (191)
 Зарундло́ – заплаканный.
 засас-(пэ) – засмеяться. (191)
 засовэс – заснуть. (191)
 Засуто́ – заснувший.
 засывэс – зашить. (191)
 Засыдо́ – зашит.
 затасавэс – задавить. (191)
 Затасадó – задавлен, задушен.
 Зататькирдо́ – затоплен.
 зататькирэс – затопить. (191)
 Затрадэно́ – загнан.
 затрадэс – загнать. (191)
 затранцкирдёс – задрожать. (191)
 затранцкирэс – затрясти. (191)
 затрашавэс – запугать; (191)
 Затрашадó – запуган.
 затховэс – заставить (принудить);
 заложить (191)
 Затходó – заложен, заставлен.
 Затырдэно́ – затянут.
 затырдэс – закурить, затянуть. (191)
 Заухтылдо́ – захвачен.
 захас – заест. (191)
 Захаськирдо́ – загублен.
 захачёс – загораться. (191)
 Захачькирдо́ – зажжен, засвечен.
 захачькирэс – зажечь. (191)
 Зачамодэно́ – зацелован.
 зачамодэс – зацеловать. (191)
 Зачарадо́ – закормлен.
 Зачарадо́ – закормлен.
 зачивэс-(пэ) – залить (ся). (191)
 Зачидó – залит.
 Зачингирдо́ – засечен, захлестан.

зачингирэ́с – засечь, запороть. (191)
 Зачиндло́ – записан, зарезан.
 зачинэ́с-(пэ) – зарезать (ся). запи-
 сать (ся) (191)
 Зачюнга́рдэно́ – заплеван.
 [169] Зачю́рдэно́ – заброшен, заки-
 нут.
 зачю́рдэс – забросить, закинуть.
 (191)
 Заша́рдó – захвален.
 заша́рэс – захвалить. (191)
 зашунэ́с-(пэ) – заслушать (ся),
 слышать. (191)
 зашутё́с – засохнуть. (191)
 Зашу́тькирдó – засушен.
 зашу́тькирэс – засушить. (191)
 заявэ́с – зайти. (191)
 збага́с – спеть. (191)
 Зба́нькирдó – согнут.
 зба́нькирэс – согнуть, скривить.
 (191)
 збичавэ́с – сослать. (191)
 Збичадо́ – сослан.
 Згиндло́ – сочтен.
 згинэ́с – сосчитать. (191)
 Здыбэ́ – сдача (м.р.).
 Здэно́ – сдано.
 здэ́с – сдать. (191)
 злыгя́с – свести, свезти (191)
 Злыда́ри – злой человек (м.р.)
 Злы́дня – злой человек (ж.р.)
 Злэно́ – снят.
 злэ́с – снять. (191)
 злэ́с-пэ про патрина́ – сняться в
 фотографии (191)
 Змардо́ – сбит.
 змарэ́с-(пэ) – сбить (ся). (191)
 Зма́кло – спущен.
 зма́кэс-(пэ) – спустить (ся). (191)
 Зо́р – сила, мощь (ж.р.).
 Зо́ралó – сильный.
 Зо́ралы́ брави́нто – крепкий напи-

ток (ж.р.).
 Зо́ралыпэ́ – мощь, сила (м.р.).
 Зо́ралэ́с – сильно, крепко, здорово.
 Зо́рьяса́ – силою, насильно.
 зраки́рэс-(пэ) – сговорить (ся). (191)
 зракхэ́с – сберечь. (191)
 Зрики́рибэ́ – содержание (м.р.).
 зрики́рэс – сдержать, содержать.
 (191)
 зрипи́рэс – вспомнить. (191)
 зриски́рэс – сорвать, содрать. (191)
 зума́вэс – ворожить. (191)
 Зумми́ – похлебка (ж.р.).
 Зы́ма – зима (ж.р.).
 Зыма́киро – зимою, зимний.
 Зэ́лэно – зеленый.
 Зэ́н – седло (м.р.).
 Зэ́т – постное масло (м.р.).

И, ьИ.

ьИв – снег (м.р.).
 Ида́рака – юбка (ж.р.).
 ьИ́дя – платья (только во множествен.
 числе).
 Издра́ны – лихорадка (ж.р.).
 ьИло́ – сердце (м. р).
 ьИнке́ – еще.

К.

Ка́гнiткó – урядник (куриный).
 Ка́гнори́ – курочка, цыпленок
 (ж.р.).
 Ка́гны́ – курица (ж.р.).
 Кай – где, (что).
 Как – дядя (м.р.).
 Какэ́скиро – дядин.
 Кале́нгиро – цыганкам присущий.

[170] калёс – чернеть. (191)

Кало – черный, кофе

Калыпэ – чернота, черный цвет
(м.р.).

Калышко – черномазый (м.р.).

Каля – цыганки (ж.р.).

камэс-(пэ) – любить, хотеть,
нравиться, хотеться. (191)

Кан – ухо (м.р.).

Канглори – гребешок (ж.р.)

Канглы – гребень (ж.р.)

кандэс – внимать, слушать. (191)

Канка – индейка (ж.р.)

Карахай – татарин (м.р.).

Караханы – татарка (ж.р.).

Карбачь – плеть (м.р.).

Кари́к – куда

Карье-тэ_дэс – стрелять

Карэдын – ружье (м.р.).

Катхыр – откуда

Катэ – где

Кацыр – откуда

Кашт – полено, трость, палка (м.р.).

Кашта – дрова, хворост (м.р.).

Кило – палка (м.р.)

Кимин – цена (ж.р.)

киндёс – мокнуть. (191)

Киндло – куплен.

Киндо – мокрый.

Киндыпэ – сырость, мокрота (м.р.)

Кинькирдо – намочен.

кинькирэс – мочить. (191)

кинэс – купить. (191)

Ки́ривь – кума, крестная мать (ж.р.)

Ки́риво – кум, крестный отец (м.р.)

Ки́рки – табак (ж.р.)

Ки́ркипэ – горечь (м.р.)

Ки́рко – горький

Ки́рно – гнилой, прах, гниль (м.р.).

Ки́сык – карман, кошель (ж.р.)

Ки́сыка́ри – карманник (м.р.)

Ки́цоро – сколький.

Ки́цы – сколько.

Клыда́ри – замочник (громила)
(м.р.)

Клэ́дын – ключ, замок (ж.р.).

Ко ла́в – к слову.

Ко, кэ – к.

Кова́ – тот (некоторый, некий)

Кокало́ – кость (м.р.)

Кокоро́ – сам, самый.

Колын – грудь (м.р.)

Кон – кто

Концо – конец (м.р.)

Конэ́скиро – чей.

Короро́ – слепой.

Котэ́р – кусок, фунт (м.р.)

Котэ́роро – кусочек (м.р.)

Кофа́ри – барышник (м.р.)

Кофа́ритко – барышнический.

Ко́фу – барыш, прибыль, процент
(м.р.)

Кошибна́скиро – ругательный,
бранный.

Кошибны́тко – ругательный, бран-
ный.

Кошибэ́ – брань, ругань (м.р.)

Кошло́ – руганный

[171] кошэс-(пэ) – ругать (ся). (192)

Коя́ – та, некая

Кра́ли – царь, король (м.р.).

Кра́лискиро бу́ты – царская служ-
ба.

Кра́литко – царский.

Кра́лица – царица, королева (ж.р.)

кра́нцынэс-пэ – кружиться. (192)

Кри́го – прочь.

Кру́тэла – сабля, шашка (ж.р.).

Крэ́нгло – круглый.

Крэ́нца-калэ – курчавые (о воло-
сах).

крэ́нцакирэс-пэ – венчаться. (192)

Кси́л – масло (м.р.)

Куду́ни, куду́ницы – колокольчи-
 ки, бубенцы (ж.р.)
 Курко́ – неделя (м.р.)
 Кусты́к – кушак, пояс (ж.р.)
 Куч – дорогой, дорого.
 Кучи́к – горшок (ж.р.)
 Кучипэ́ – дороговизна, дорогой, ая
 (м.р.)
 кхабнэ́с – беременеть. (192)
 Кхабны́ – беременная.
 Кхам – солнце (м.р.)
 кхамлэ́с – потеть. (192)
 Кхамло́ – потный.
 Кхаморо́ – солнышко (м.р.)
 Кхангири́ – церковь (ж.р.)
 Кхандуно́ – пахучий, вонючий.
 Кхандунэ́ – духи (м.р.)
 Кхандыпэ́ – запах, вонь, аромат
 (м.р.)
 кхандэ́с – пахнуть. (192)
 Кхардо́ – званный, позван.
 Кхаркуно́ – фальшивый, поддель-
 ный.
 Кхаруно́ – вороной.
 кхарэс-(пэ) – звать (ся). (192)
 Кхас – сено (м.р.)
 кхинэ́с – уставать, утомляться. (192)
 Кхосло́ – тертый.
 кхосэ́с – тереть. (192)
 кхувэ́с – вязать, плесть. (192)
 Кхудо́ – вязанный, плетенный
 Кхурми́ – каша (ж.р.)
 Кхурмори́ – кашица (ж.р.)
 Кхуро́ – жеребец (м.р.)
 Кхуроро́ – жеребчик, жеребенок
 (м.р.)
 Кхэлыбэ́ – пляска, игра (м.р.)
 кхэлэ́с – играть, плясать. (192)
 кхэлэс про ѓра – плясать, танце-
 вать. (192)
 Кхэр – дом, жилище, двор (м.р.)
 Кхэратуно́ – домохозяин (м.р.).

Кхэратуны́ – домохозяйка (ж.р.).
 Кхэритко́ – домовый, дворовый
 (м.р.)
 Кхэрэ́ – домой, дома
 Кыж – до.
 Кырло́ – горло (м.р.)
 кэравэ́с – варить. (191)
 кэрадэ́с – вариться. (191)
 Кэрадо́ – варенный
 Кэраибна́скиро – повар (м.р.)
 Кэраибны́тко – повар (м.р.)
 Кэраибэ́ –стряпня, варка пищи
 (м.р.)
 [172] Кэра́л – творог (м.р.)
 Кэрдó – сделанный.
 Кэрмо́, кырмо́ – червь (м.р.)
 кэрэ́с – делать. (191)
 Кэтанэ́ – вместе, совместно.

Л.

Лагяво – стыдно, совестно.
 Лагяибна́скиро – стыдливый, за-
 стенчивый; срамный, позор-
 ный
 Лагяипэ́ – стыд, срам (м.р.)
 Лагякирдо́ – сконфуженный, ос-
 рамленный.
 Лагякирибэ́ – посрамление,
 сконфуживание (м.р.)
 лагякирэ́с – стыдить, срамить. (192)
 лагяс-(пэ) – стыдиться. (192)
 Лав – слово, имя (м.р.)
 Лави́на – пиво (ж.р.)
 Лави́ца – лавка (ж.р.)
 Лавицэ́нгиро – лавочник (м.р.)
 Ла́зня – баня (ж.р.)
 Ла́киро – её
 Лангалó – хромой.
 ланга́с – хромать, (192)
 Лангипэ́ – хромота (м.р.).

Латхл^о – найденный.
 латхэс-(пэ) – найти-(сь). (192)
 Лачипэ – прелесть, целомудрие
 (м.р.).
 Лачи^и-чай – невинная, целомудрен-
 ная девушка (цыганка)
 Лач^о – хороший, добрый
 Лач^о-бар – драгоценный камень
 (м.р.).
 Ловэ – деньги (м.р.).
 Ловэнгиро – денежный
 Лодыпэ – стоянка табора (м.р.).
 лодэс – жить, стать табором. (192)
 Локхипэ – легкость (м.р.).
 Локх^о – легкий.
 Локхэс – легко.
 лолёс – краснеть. (192)
 Ло^олинько – красненьк[ая], красная,
 10 руб.
 Лолы^и – красненьк[ая], красная, 10
 руб.
 Лолыпэ – краснота, красный цвет
 (м.р.).
 Лон – соль (м.р.).
 Лонд^о – соленый
 Лондуны – селедка, насоленная
 (ж.р.).
 Лонкирд^о – насоленный
 лонькирэс – солить. (192)
 Лубан^о – любовник, возлюбленный
 (м.р.).
 Луба^ири – ловелас (м.р.).
 Лубны – проститутка, непотребная
 женщина (ж.р.).
 Лыг^ино – веденый, везенный.
 лыгяс – вести, везти. (192)
 Лыкх^а – гниды (м.р.).
 [173] Лыл – письмо, паспорт, бумага
 (м.р.).
 Лылы^итко – почтальон
 Лылэнгиро – почтальон
 Лыма – сопля (м.р.).

Лымал^о – сопатый, сопливый
 Лып^отымо – топот (м.р.).
 Лэна^ий – лето (м.р.).
 Лэнай^е – летом.
 Лэнгро – их
 Лэно – взятый.
 лэс-(пэ) – взять (ся). (192)
 Лэскро – его.

М.

Макхипэ – мазанье (м.р.).
 Макхл^о – мазан, пачкан.
 макхэс-(пэ) – мазать (ся), красить
 (ся). (192)
 малавэс – ударить, хватить. (192)
 малалэс – пачкаться (192)
 Малал^о – грязный, замаранный,
 нечистоплотный
 Малалыпэ – грязь, нечистота (м.р.).
 Малалэс – грязно, нечистоплотно.
 Малкирд^о – испачкан.
 малкирэс – пачкать. (192)
 Мам^и – бабушка (ж.р.).
 Маму^ий – мимо.
 Мамьякиро – бабушкин
 Мангл^о – прощенный.
 мангэс Дэвлэстэр – молиться. (192)
 мангэс-(пэ) – просить (ся) (192)
 Ману^иш – человек (м.р.).
 Манушнэнгиро – присущий жен-
 щинам.
 Манушны^и – женщина (ж.р.).
 Манушны^итко – людской, челове-
 ский [мунушы^итко]
 Манушнякиро – присущий женщи-
 не
 Манушувари^инько – красивенький,

ая

Манушуваро́ – красивый, ая
 Манушуварэс – красиво, изящно.
 Манушэнгиро – людской.
 Манушэскиро – человеческий
 Мардо́ – час, рубль, битый (м.р.).
 Мардорэ́ – часики карманные (м.р.).
 Мардэ́ – часы, рубли.
 Мардэнгиро – часовщик, часовой
 мастер (м.р.).
 Марибна́скиро – драчун, сканда-
 лист, забияка.
 Марибны́тко – драчун, скандалист,
 забияка.
 Марибэ́ – бой, драка, скандал (м.р.).
 Мариклы́ – лепешка (ж.р.).
 Маро́ – хлеб (м.р.).
 [174] марэс-(пэ) – бить (ся), драться
 (192)
 Мас – мясо (м.р.).
 Масуно́ – мясной, пристав (м.р.).
 Масхари́ – Богородица (ж.р.).
 Масхарья́киро – присущий Божьей
 Матери.
 матэ́с – пьянеть. (192)
 Мато́ – пьяный
 Матыбна́скиро – пьяница
 Матыбны́тко – пьяница
 Матыбэ́ – опьянение, пьянство
 (м.р.).
 Матымари́ (-ца) – пьяница (м.р.).
 Матькирдó – опоенный, напоенный
 допьяна
 Матькирибэ́ – напаивание допья-
 на(м.р.).
 матькирэс – пьянить, паивать. (192)
 Мачо́ – рыба (м.р.).
 Мачуно – рыбий, рыбный.
 Машки́р – меж, между.
 Машкирал – в промежности.
 Мирикля́ – чётки (янтарные, на
 шее) (ж.р.).

Миро́ – мой

Мица, мы́ца – хозяин, хозяйка,
 кошка.

Мица́киро – хозяйкин.

Мица́скиро – хозяйский.

Мишто́ – славно, отлично, поделом

Миштыпэ́ – поклажа, имущество,
 скарб; прелесть (м.р.).

Миштэ́с – больно, очень.

Мол – стоит

Мо́ло – раз (м.р.)

Молпино́ – пьяница (м.р.)

Мом – воск (ж.р.)

Момалы́ – свеча (ж.р.)

Мордо́ – мытый

Морибна́скири – прачка (ж.р.)

Морибны́тко гагй – прачка (ж.р.)

Морибэ́ – мытье, стирка (м.р.)

Моро! – приятель! (м.р.)

морэс-(пэ) – мыть (ся), (умываться).
 (192)

Мо́сква – Москва

Мразкирдó – заморожен.

мразкирэс – морозить (192)

Мра́зо – морозь (м.р.)

мразо́с – мерзнуть. (192)

Муй – лицо, рот (м.р.)

Муйоро́ – личико, ротик (м.р.)

Мулканэ́с – мертво, вяло, нежиз-
 ненно

Муло́ – мертвый, покойник

Мурдало́ – сопатый, поганный

Мурдалыпэ́ – погань, сопатость
 (м.р.)

мурдэ́с – тухнуть. (192)

Мурдэно́ – потухший.

Мурдякирдó – потушенный.

мурдякирэс – тушить. (192)

Мури – ягода (ж.р.).

Мурш – мужчина (м.р.)

[170] Муршканó – мужественный,
 мужской

Муршканэс – по-мужски, мужественно
 Муршыпэ – мужество (м.р.)
 Муршэнгиро – присущий мужчинам
 Муршэскиро – присущий мужчине
 Мэ – я
 Мэйям – о ужас! (мы умерли)
 Мэк – пусть, пускай
 Мэк одой! – Пусть себе!
 Мэкло – пущен
 мэкс-(пэ) – пустить (ся). (192)
 Мэн – шея (ж.р.)
 Мэнитко – воротник, ожерелье, галстук (ж.р.)
 Мэнтро – хитрый, проницательный
 мэрс – умереть. (192)

Н.

На – не, нет
 На́ акия – не особенно, не очень
 На мо́л – не стоит
 На́бут – мало, не много
 На́бут по-на́бут – мало помалу
 На́гара – недавно
 На́дур – недалеко, близко.
 Най – ноготь (м.р.)
 Накх – нос (м.р.)
 Накхитко – пенснэ.
 На́лаципэ – дурная, нехорошая болезнь, мерзость
 На́лачо – дурной, гадкий, нехороший, чорт
 На́мори – не мывшись
 Нангипэ – обнажение, оголенность (м.р.)
 Нанго́ – голый
 Н'андэршав – Не бойся!
 Нанэ – нет.
 Нанэ-со – нечего

На́пия – не пивши
 На́рто – упрямый
 насвалёс – болеть, недомогать. (192)
 Насвало́ – больной, нездоровый
 Насвалыпэ – болезнь, недомогание (м.р.)
 На́суви – не спав, без сна
 На́хая – не евши
 на́шавэс – терять. (192)
 На́шадó – потерянный
 На́шло – бежавший, беглый
 на́шэс – убежать, скрыться. (193)
 Ника́й – нигде
 Никатэ́ – нигде
 [176] Никон – никто.
 Нисо́ – ничто, ничего
 Ничи́ – ничего.
 Нэ – ну
 Нэвинько – новенький, ая
 Нэво́ – новый
 Нэво́-Бэрш – Новый Год
 Нэ-ка! – ну-ка!

О.

Обдандрдо́ – обгрызан
 Обдыкхло́ – осмотрен.
 обдыкхэс-(пэ) – осмотреть (ся) . (193)
 Обдэно́ – обдан
 обгинэс – обсчитать. (193)
 обдэс – обдать. (193)
 Обкинъкирдó – обмочен
 обкошэс-(пэ) – обругать (ся). (193)
 Обкхардо́ – обозван
 обкхарэс – обозвать. (193)
 обкхосэс – обтереть. (193)
 обкхэлэс – обыграть. (193)
 Обкэдэно́ – обобран
 обкэдэс – обобрать. (193)

- обкэравэ́с – обварить. (193)
 обкэрадэ́с – обвариться. (193)
 Обкэрадó – обварен
 Обкэрдó – обделан.
 обкэрэ́с – обделать. (193)
 Облагякирдó – оконфужен, опозо-
 рен
 облагякирэ́с – оконфузить. (193)
 Облы́гино – обведен, обвезен
 Облэ́но – обнят
 облэ́с-(пэ) – обнять (ся). (193)
 Обмакхлó – обмазан
 обмакхэ́с – обмазать. (193)
 Обмардó – обит.
 обмарэ́с – обить. (193)
 обморэ́с-(пэ) – обмыть (ся). (193)
 обмэрэ́с – обмереть. (193)
 обпиэ́с-(пэ) – опиться. (193)
 Обракирдó – оговорен
 обракирэ́с – оговаривать, клеветать.
 (193)
 обрисэ́с – обернуться. (193)
 обрискирдэ́с – оборваться. (193)
 Обрискирдó – оборван, ободран
 обрискирэ́с – оборвать. (193)
 Обродэ́но – обыскан
 обродэ́с – обыскать. (193)
 Обсандлó – осмеян
 обсáс – осмеять. (193)
 обсывэ́с – обшить. (193)
 Обсыдó – обшит
 Обтаты́кирдó – обогрет
 Обтрадэ́но – обогнан.
 обтрадэ́с – обогнать. (193)
 обтховэ́с – обставить, обложить.
 (193)
 Обтходó – обложен, обставлен
 Обхарудó – обчесан (ногтями)
 обхас-(пэ) – объесть (ся). (193)
 обхачэ́с – обгорать. (193)
 Обхачькирдó – обожжен
 обхачькирэ́с – обжечь. (193)
 обхохавэ́с – обмануть. (193)
 Обчарадó – окормлен
 обчивэ́с-(пэ) – облить (ся). (193)
 Обчидó – облит, обсыпан.
 Обчингирдó – осечен, обхлестан
 Обчиндлó – обрезан, описан
 обчинэ́с о-бала – остричься. (193)
 обчинэ́с-(пэ) – обрезать (ся). (193)
 Обчордó – обокраден
 обчорэ́с – обокрасть. (193)
 Обчюнгардэ́но – оплеван
 обчюнгардэ́с-(пэ) – оплевать (ся).
 (193)
 обшутэ́с – обсохнуть. (193)
 Обшутькирдó – осушен
 обшутькирэ́с – обсушить. (193)
 Оди – душа, сердце, нутро (м.р.)
 Одова – тот
 Одой – там
 [177] Одолакиро – той.
 Одолэ́ – те
 Одолэнгиро – тех. (176)
 Одотхы́р – оттуда. (176)
 Одо́я – та.
 Одьóса – с душою.
 Одьóскиро – душевный, сердечный.
 огидэ́с – ожить. (193)
 Осеня́киро – осенью.
 отачэ́с – отстать. (193)
 Отбагандлó – отпет.
 Отбанькирдó – отогнут.
 Отбичадó – отослан.
 Отдандрдó – отгрызан.
 Отдэ́но – отдан.
 отдэ́с – отдать. (193)
 Откиндлó – откуплен.
 откинэ́с – откупить. (193)
 Откхардó – отозван.
 Откэдэ́но – отобран.
 откэдэ́с – отобрать. (193)
 Откэрдó – открыт, отперт.

откэрэ́с-(пэ) – открыться). (193)
 Отлы́гино – отведен, отвезен.
 отлы́гяс – отвезти, отвести. (193)
 Отлэ́но – отнят.
 отлэ́с-(пэ) – отнять (ся). (193)
 Отманѓло – отпрошен.
 отманѓэс-(пэ) – отпроситься. (193)
 Отмардо́ – отбит.
 отмарэ́с-(пэ) – отбить (ся). (193)
 отморэ́с-(пэ) – отмыть (ся). (193)
 Отмразки́рдо – отморожен.
 отмразки́рэс – отморозить. (193)
 отмразо́с – отмерзнуть (193)
 Отмэ́кло – отпущен.
 отмэ́кэс – отпустить. (193)
 отпи́ес – отпить. (193)
 отплыски́рэс – отплатить. (194)
 отпраста́с – отбежать. (194)
 отпси́равэс – отворить (194)
 Отпси́радó – открыт.
 отпхаѓэс – отломиться. (194)
 Отпхагирдо́ – отломан.
 Отпхандло́ – открыт, отперт.
 отпхандэ́с-(пэ) – отворить (ся). (194)
 Отпхэндло́ – отказан.
 отпхэнэ́с-(пэ) – отказать (ся). (194)
 Отраки́рдо – отговорен.
 отраки́рэс – отговорить. (194)
 Отриски́рдо – оторван, отодран
 Отродэ́но – отыскан.
 отсовэ́с-пэ – отоспаться. (194)
 оттаса́вэс – отдавить. (194)
 Оттасадо́ – отдавлен
 Оттрадэ́но – отогнан
 Оттходо́ – отставлен, отложен.
 Оттырдэ́но – оттянут, оттащен.
 отчивэ́с – отлить. (194)
 Отчидо́ – отлит.
 Отчюрдэ́но – отброшен, откинут.
 Отшуты́кирдо – отсушен.

П.

Паё́ – пай, часть.
 Пал – за, из-за.
 Пал-адава́ – за это, из-за этого.
 Пала́л – сзади, позади.
 Пал-ата́ся – послезавтра, третьего дня.
 Палатуно́ – задний.
 Палоро́м – замуж
 Пал-со́? – зачем, за что, отчего?.
 Палу́й – зад (м.р.).
 Палэ́ – назад, обратно.
 Пал-э-брэ́к – за пазуху, за пазухою.
 Пангэ́нгири – пятерка (ж.р.).
 Пангь – пять.
 [178] Па́нгьто – пятый.
 Паны́ – вода.
 Паны́тко – водяной
 Папи́н – утка, гусь (ж.р.).
 Па́пу – дед (м.р.)
 Папу́скиро – дедовский, дедушкин.
 Парамаро́ – пирог, белый хлеб (м.р.).
 парнёс – бледнеть, белеть. (194)
 Парнинько – беленький.
 Парно́ – белый.
 Парноро́ – куриное яйцо (м.р.)
 Парны́ бравинто – белое вино, водка.
 Парны́пэ – белизна, белый цвет (м.р.)
 парувэ́с – менять. (194)
 Парудо́ – обменен.
 Паруи́бэ – мена, размен (м.р.)
 пасёс – лечь, лежать. (194)
 Пасии́бэ – лежание (м.р.).
 Пасинду́й – лежа
 Пасинды́ – постель, кровать (ж.р.)
 Патава́ – портянки (м.р.)

- Патибэ́ – вера, доверие (м.р.).
 Патради́ – Пасха, Причастие (ж.р.).
 Патрэнгиро – игрок, картежник, шулер (м.р.).
 Патрин – портрет, карточка (м.р.).
 Патрина́ – картины (м.р.).
 Патря́ – карты (игральные) (ж.р.).
 Паты́в – вера, доверие (м.р.).
 патя́с – верить, доверять. (194)
 Пау́но – подбородок.
 Паш – половина, около, возле, у, близ
 Пашало́ – полтинник (м.р.).
 Пашваро́ – ребро (м.р.).
 Паш-дэвэс – полдень.
 Пашил – рядом.
 Пашло́ – лежащий.
 Паш-ра́т – полночь
 Паш-састо́ – полтинник, пол рубля (м.р.).
 Пашэса – с половиною.
 Пгэнд – орех (м.р.).
 переачэс – перестать. (194)
 Перебанькирдó – перегнут
 Перебикиндло – перепродан
 переби́кнэс – перепродать. (194)
 перебэ́шэс – пересесть. (194)
 Перегандло́ – перечесан (о голове).
 Перегиндло́ – перечтен
 перегинэс – пересчитать. (194)
 переданды́рэс – перегрызть. (194)
 переды́кхэс-(пэ) – пересматривать (ся), переглядываться. (194)
 Передэно́ – передан.
 передэ́с-(пэ) – передать, (ся). (194)
 пере́гяс – перейти, переходить. (194)
 перездэс – пересдать. (194)
 Перезлыно́ – переснят
 Перекиндло́ – перекуплен.
 переки́нэс – перекупить. (194)
 Перекхардо́ – перезван, переманен
 перекхосэ́с – перетереть. (194)
 Перекэдэно́ – перебран.
 перекэ́равэс – переварить. (194)
 Перекэрадо́ – переварен.
 Перекэрдó – переделан.
 [179] перекэ́рэс – переделать. (194)
 перелоньки́рэс – пересолить. (194)
 Перелы́гино́ – переведен, перевезен.
 перелы́гяс – перевести, перевозить (194)
 Перелыно́ – перенят.
 перелэ́с – перенять. (194)
 перемакхэ́с-(пэ) – перепачкать (ся). (194)
 Переманхло́ – перепачкан.
 Перемардо́ – перебит.
 перемарэ́с – перебить (194)
 Перемордо́ – перемыт.
 переморэ́с – перемыть. (194)
 перемразо́с – перемерзнуть. (194)
 перемэ́рэс – перемереть (194)
 перепарувэ́с – переменить. (194)
 Перепарудо́ – переменен
 Переплыскирдó – переплачен.
 переплы́скирэс – переплатить. (194)
 перепра́стас – перебегать. (194)
 Перепучло́ – переспрошен
 Перепхагирдо́ – переломан.
 перепхагирэ́с-(пэ) – переломить (ся). (194)
 перепхандэ́с – перевязать (194)
 Перепхэндло́ – пересказан.
 перепхэ́нэс – пересказать (194)
 Переракирдó – переговорено.
 перераки́рэс-(пэ) – переговаривать (ся) (194)
 перератьки́рэс – переночевать. (194)
 Перерикирдó – передержан.
 перерики́рэс – передержать (194)
 Перерискирдó – перерван

- перериски́рэс – перервать. (194)
 переродэ́с – переискать. (194)
 переса́с-пэ – пересмеиваться. (195)
 пересывэ́с – перешить. (195)
 Пересыдо́ – перешит
 перетаса́вэс – передавить. (195)
 Перетасадо́ – передавлен.
 Перетра́дэно – перегнан.
 перетра́дэс – перегнать. (195)
 Перетхо́до – переставлен, переложен
 Переты́рдэно – перетянут, перетащен.
 переты́рдэс – перетащить. (195)
 переуриа́вэс – переодевать. (195)
 Переуридо́ – переодет.
 переури́ес-(пэ) – переодеть (ся). (195)
 Переухты́лдо – перехвачен.
 Перехачьки́рдо – пережжен.
 Перечара́до – перекормлен
 Перечидо́ – перелит.
 Перечинги́рдо – пересечен
 Перечиндло́ – перерезан, переписан.
 перечинэ́с – перерезать, переписать. (195)
 Перечю́рдэно – перекинут, переброшен
 перечю́рдэс – перекинуть, перебросить. (195)
 Перешу́тькирдо – пересушен
 Пибки́ца – трубка (ж.р.).
 Пибна́скиро – пьющий; самовар
 Пибны́тко – ресторан, пивная, питейная лавка.
 Пибэ́ – питье, напиток (м.р.).
 пи́ес – пить. (195)
 Пир – по.
 Пиранго́ – босый.
 Пирда́л – через, из-за
 Пири́ – горшок, чашка, миска (м.р.).
 Пицха́ри – работник (м.р.).
 Плыски́рдо – уплачен
 Плыскири́бэ – плата (м.р.).
 плыски́рэс – платить. (195)
 подгя́с – подойти. (195)
 подба́риэс – подрасти. (195)
 подбича́вэс – подсылать. (195)
 Подбичадо́ – подослан
 подбэ́шэс – подсесть. (195)
 Подгиндло́ – подочтен
 подгинэ́с – подсчитать. (195)
 подды́кхэс – подглядывать, подсмотреть. (195)
 Подкиндо́ – подкуплен
 подкинэ́с – подкупить. (195)
 Подкхардо́ – подозван
 Подкхосло́ – подтерт
 Подкэ́дэно – подобран
 подкэ́дэс-(пэ) – подбирать (ся). (195)
 Подкэ́рдэс – подделан, подстроен
 подкэ́рэс-(пэ) – подделывать (ся); подстроить. (195)
 Подлы́гино – подведен, подвезен
 подлы́гяс – подвести, подвезти. (195)
 Подлэ́но – поднят.
 Подма́хлэс – подмазан
 подма́ххэс-(пэ) – подмазать (ся). (195)
 Подмардо́ – подбит
 подмарэ́с – подбить, (195)
 подматэ́с – подпить, опьянеть. (195)
 Подма́тькирдо – подпоен.
 подма́тькирэс – подпоить. (195)
 Подмордо́ – подмыт.
 [180] подморэ́с – подмыть. (195)
 Подмэ́клэс – подпущен.
 подмэ́кэс – подпустить. (195)
 Подпха́ндло – подвязан.
 подраба́кирэс – поворожить. (195)
 Подра́кирдо – подговорен.

- подракир^{эс} – подговаривать. (195)
 Подрикирд^о – поддержан.
 подрикир^{эс} – поддержать. (195)
 подсыв^{эс} – подшить. (195)
 Подсыд^о – подшит.
 Подтат^икирд^о – подтоплен, подогрет
 подтрад^{эс} – подогнать. (195)
 подтхов^{эс} – подставить, подложить. (195)
 Подтход^о – подставлен, подложен.
 Подтырд^{эно} – подтянут.
 подтырд^{эс} – подтянуть. (195)
 подужакир^{эс} – подождать (195)
 Подухтылд^о – подхвачен.
 подухтыл^{эс} – подхватить. (195)
 подхач^{эс} – подгореть. (195)
 Подхач^икирд^о – подожен, подпален.
 подхач^икир^{эс} – поджечь. (195)
 Подчид^о – подлит, подсыпано.
 Подчинд^{ло} – подрезан, подписан.
 подчин^{эс}-(пэ) – подписать (ся); подрезать. (195)
 Подчюрд^{эно} – подкинут, подброшен.
 подчюрд^{эс} – подбросить, подкинуть. (195)
 подшун^{эс} – подслушивать. (195)
 Подшут^икирд^о – подсушен.
 Подыбн^ытко – подающий, ая, лакей, официант
 Подэибна^скиро – подающий, ая, лакей, официант.
 Под^{эно} – подано.
 под^{эс} – подать. (195)
 погив^{эс} – пожить. (195)
 покал^{эс} – почернеть (196)
 покам^{эс}-(пэ) – полюбить (ся). (195)
 поканд^{эс} – послушать. (195)
 покош^{эс}-(пэ) – поругать (ся). (196)
 покхос^{эс} – потерять. (196)
 покхэл^{эс} – поиграть. (196)
 Пол^{эво} – полевой, ая.
 полол^{эс} – покраснеть (196)
 пол^{эс} – понять. (196)
 Помакхл^о – помазан.
 помакх^{эс} – помазать. (196)
 поманг^{эс} – попросить. (196)
 попи^{эс} – попить (196)
 попэр^{эс} – попасть. (196)
 Пор – перо (м.р.).
 поракир^{эс} – поговорить. (196)
 поракх^{эс} – побережь. (196)
 Пор^и – хвост (ж.р.).
 порикир^{эс} – подержать. (196)
 пород^{эс} – поискать. (196)
 Порта – дверь (ж.р.).
 Пост^{ын} – шуба, пальто (ж.р.).
 посунг^{эс} – понюхать. (196)
 потасав^{эс} – подавить, пожать. (196)
 Потасадо – пожат, подавлен.
 потырд^{эс} – покурить, потянуть. (196)
 похарув^{эс} – почесать (196)
 Почарадо – покормлен.
 Пошардо – похвален
 пошар^{эс} – похвалить (196)
 пошун^{эс} – послушать. (196)
 Прастабна^скиро – резвый, бегун
 Прастаб^э – бег, резвость (м.р.).
 праст^{ас} – бегать, бежать. (196)
 приав^{эс}-пэ – придти (сь) (196)
 приан^{эс} – принести. (196)
 пригазд^{эс}-(пэ) – приподнять (ся) (196)
 приган^{эс}-(пэ) – причесать (ся) (196)
 Прикиндл^о – прикуплен
 Прикэрдо – приделан, прикреплен, приворожен
 приланг^{ас} – прихрамывать. (196)
 Прилыг^{ино} – приведен, привезен.
 Прил^{эно} – принят.
 Примардо – прибит, приколотен.

- примарэ́с – прибить. (196)
 примурдякирэ́с – притушить. (196)
 Примэ́кло – припущен.
 припраста́с – прибежать. (196)
 Припхандло́ – привязан, швейцар.
 припхандэ́с-(пэ) – привязать (ся). (196)
 Припхэндло́ – приказано.
 припхэнэ́с – приказать. (196)
 Прискирдó – уплачен
 Присыдо́ – пришит.
 притасавэ́с – прижать, придавить. (196)
 Притасадó – прижат, придавлен.
 Притрадэ́но – пригнан.
 притховэ́с – приставить, приложить (196)
 Притходо́ – приложен, приставлен.
 приха́с-пэ – приедать-ся. (196)
 причивэ́с-пэ – прикинуться, при-
 творяться. (196)
 Причиндло́ – приписан, прирезан
 пришунэ́спэ – прислушаться. (196)
 приячэ́с – пристать. (196)
 Про кхэ́р – на двор, на дворе.
 Про свэ́нко – на праздник.
 Про́, прэ́ – на, над.
 Прогиндло́ – прочтен
 прогинэ́с – прочесть (196)
 прогивэ́с – прожить (196)
 прогя́с-(пэ) – пройти-(сь). (196)
 Про-зрикирибэ́ – на содержание.
 прокиндэ́с – промокнуть. (196)
 прокхамлэ́с – пропотеть. (196)
 [181] прокхандэ́с – пропахнуть. (196)
 Прокхандэ́но – пропахнувший.
 Прокхардо́ – прозван.
 прокэдэ́с – пробрать (196)
 Пролыги́но – провезен, проведен.
 пролыгя́с – провести, провезти (196)
 Промардо́ – пробит.
 промарэ́с – пробить (196)
 Промордо́ – промыт.
 проморэ́с – промыть (196)
 Промэ́кло – пропущен.
 промэкэ́с – пропустить. (196)
 пропасё́с – пролежать. (196)
 пропи́е́с – пропить. (196)
 Пропхагирдо́ – проломан.
 пропхэнэ́с-(пэ) – произнести; про-
 говорить (ся). (197)
 Проракирдó – проговорено.
 проракирэ́с-пэ – проговориться. (197)
 Прорикирдó – продержан.
 прорикирэ́с – продержать. (197)
 Прорискирдó – прорван, продран.
 проровэ́с – проплакать. (197)
 просовэ́с – проспать. (197)
 Просыдо́ – прошит.
 Протасадó – продавлен.
 Протрадэ́но – прогнан.
 протрадэ́с – прогнать. (197)
 проха́с – проесть. (197)
 Прохачькирдó – прожжен.
 Прочарадо́ – прокормлен.
 Прочидó – пролит.
 Прочиндло́ – прорезан, прописано.
 прочинэ́с – прорезать, прописать. (197)
 прошилэ́с – простынуть, просту-
 диться. (197)
 прошилякирэ́с – простудить. (197)
 прошунэ́с – прослушать. (197)
 прошутэ́с – просохнуть. (197)
 Прошутькирдó – просушен.
 прошутькирэ́с – просушить. (197)
 Псикитко́ – накладка (наплечная)
 (ж.р.).
 Псико́ – плечо (м.р.).
 псиравэ́с – отворять. (197)
 Псирибэ́ – ход, ходьба, походка

(м.р.).
 псирэ́с – ходить. (197)
 Пу́нды – ноги (м.р.).
 пуравэ́с – пучить, таращить. (197)
 Пурадó – выпученный.
 Пуранó – ветхий, древний.
 Пураныпэ́ – древность, ветхость
 (м.р.).
 Пуру́м – лук (ж.р.).
 пусавэ́с – колоть. (197)
 Пусадó – уколот.
 Пусады́ – вилка (ж.р.).
 Пучло́ – спрошенный.
 пучэ́с – спросить. (197)
 Пушу́м – блоха (ж.р.).
 Пһабай́ – яблоко (м.р.).
 Пһабори́ – яблочко (ж.р.).
 Пһаг – слом, подмышка (м.р.).
 пһагэ́с – ломать. (197)
 Пһагирдо́ – ломанный, сломан.
 Пһагирибэ́ – ломание (м.р.).
 пһагирэс-(пэ) – ломать (ся). (197)
 Пһаля́ – доски, деревяшки, костыли.
 Пһандло́ – связан.
 Пһар – шелк (м.р.).
 пһарадэ́с – лопнуть. (197)
 Пһардо́ – полный, наполненный,
 целый.
 Пһардыпэ́ – полнота, количество
 (м.р.).
 Пһари́ – тяжелая, беременная.
 пһариэ́с – тяжело, беременеть.
 (197)
 Пһарипэ́ – тяжесть, вес (м.р.).
 Пһарó – тяжелый, грузный.
 Пһаруно́ – шелковый.
 Пһарэс – тяжело, тяжко.
 Пһув – земля (ж.р.).
 Пһувитко́ – картофель (ж.р.).
 Пһувья́ – брови (ж.р.).
 Пһурдыпэ́ – запал (о лошади).
 Пһурдэно́ – задут, запален.

пһурдэ́с – дуть, тушить. (197)
 пһуриэ́с – стареть. (197)
 [182] Пһури – старая, старуха (ж.р.).
 Пһурипэ́ – старость (м.р.).
 Пһуро́ – старый.
 Пһуромны́ – старуха-цыганка,
 бабушка (ж.р.).
 Пһурором – старик цыган, дед
 (м.р.).
 Пһурьэ́нгиро – присущ[ий] стару-
 хам
 Пһурья́киро – присущий старухе
 Пһурэ́нгиро – стариков.
 Пһурэ́скиро – присущий старику.
 (м.р.).
 Пһу́с – солома (м.р.).
 пһутэ́с – важничать. (197)
 Пһутькирдó – ломака, хвастун
 (м.р.).
 Пһутькирибэ́ – ломание, важнича-
 ние, форс (м.р.).
 пһэнэ́с – сказать. (197)
 Пһэн – сестра (ж.р.).
 Пһэндло́ – сказано.
 Пһэне́нгиро – сестер.
 Пһэно́ри – сестрица (ж.р.).
 Пһэня́киро – сестрин.
 Пһал – брат (м.р.).
 Пһалоро́ – братец (м.р.).
 Пһалэ́нгиро – братьев.
 Пһалэ́скиро – брата.
 Пэ́ – сам (редко употребляемое).
 Пэ́зал – пешком.
 пэ́кэ́с – печь. (194)
 пэ́кэ́с – печь. (195) [sic!]
 Пэ́р – живот, брюхо, хор (м.р.).
 Пэ́рво – первый.
 Пэ́рны́ца – перина (ж.р.).
 пэ́рэс – пасть, падать. (195)
 Пэ́скиро – свой.
 Пэ́тало – подкова.

Р.

- равэ́с – ронять. (197)
 Рай – ба́рин (м.р.).
 Райкано́ – барский.
 Райканэ́с – по-барски.
 Ракирдó – говорено,
 ракирэ́с – говорить. (197)
 Ракирибна́скиро – разговорчивый,
 болтун, говорун
 Ракирибэ́ – разговор, речь, беседа
 (м.р.).
 Ракле́нгиро – русских девушек
 Ракли́тко – русских девушек
 Ракло́ – русский парень, юноша
 (м.р.).
 Раклори́ – русская девочка (ж.р.).
 Раклорó – русский мальчик (м.р.).
 Раклорья́киро – присущий девочке
 Раклорэ́скиро – присущий мальчи-
 ку.
 [183] Раклы́ – русская девица (ж.р.).
 Раклэ́скиро – русского парня.
 Ракля́киро – русской девицы.
 ракхэ́с-(пэ) – беречь (ся). (197)
 Ра́нгиро – присущий барам.
 Ране́нгиро – присущий барыням.
 Ранори́ – барынька (ж.р.).
 Раны – барыня (ж.р.).
 Раня́киро – присущий барыне.
 Ра́скиро – присущий барину.
 Рат – кровь (м.р.).
 Рат – ночь (ж.р.).
 Ратори́ – ночка, ноченька (ж.р.).
 Ратуно – кровавый, кровяной.
 Раты – ночью.
 ратькирэ́с – ночевать. (197)
 Рикирибэ́ – держание.
 рикирэ́с-(пэ) – держать (ся). (197)
 рипирэ́с – помнить. (197)
 рисе́с – обернуться, вернуться. (197)
 рискирде́с – рваться. (197)
 Рискирдó – рваный.
 рискирэ́с – рвать. (197)
 ровэ́с – плакать. (197)
 родэ́с – искать. (197)
 розачэ́с-пэ – разстаться. (197)
 розбарвалэ́с – разбогатеть. (198)
 розбари́е́с – разростись. (198)
 Розбаря́кирдó – разращен.
 розбашэ́с – разболтать. (198)
 Розбеды́тко – разбедовая.
 Розбикиндло́ – распродан.
 розбикнэ́с – распродать. (198)
 розбичавэ́с – рассылать. (198)
 Розбичадо́ – разослан.
 розбия́нэс-пэ – разродить-ся. (198)
 розбэ́шэс-пэ – рассесть-ся. (198)
 розга́нэс – расчесать. (198)
 розгинэ́с – рас[с]читать. (198)
 розгруби́е́с – растолстеть. (198)
 розданды́рдэс – разгрысть. (198)
 роздыкхэ́с – рассмотреть, разгля-
 дывать. (198)
 Роздэ́но – роздан, раскрыт.
 роздэ́с – раздать. (198)
 роздэ́с-андрэ́ – распречь. (198)
 роздэ́с-о-муй – разинуть рот. (198)
 розгингавэ́с – разбудить. (198)
 розгя́с-пэ – разойтись. (198)
 розкамэ́с – разлюбить. (198)
 Розкиндло́ – раскуплен.
 розкинэ́с – раскупить. (198)
 Розкошло́ – разбранен, разруган.
 розкошэ́с-(пэ) – разбранить (ся).
 (198)
 Розкхосло́ – растерта.
 розкхосэ́с – растереть. (198)
 Розкхэлдо́ – разыгран.
 розкхэлэ́с-(пэ) – разыграть (ся).
 (198)
 Розкэдэ́но – разобран.

- розкэдэ́с – разобрать, разбирать.
(198)
- розкэравэ́с – разварить. (198)
- розкэрадэ́с – развариться. (198)
- Розкэрадó – разварен.
- розкэрэ́с – раскрыть. (198)
- Розкэрдó – разделан, раскрыт, расперт.
- Розлыгино́ – разведен, развезен.
- розлыгя́с – развести, развозить.
(198)
- Розлэно́ – разнят.
- розлэ́с – ронять. (198)
- Розмакхло́ – размазан, раскрашен.
- Розмардó – разбит.
- Розмарибнаскиро – драчун, скандал[ист], буян
- Розмарибны́тко – драчун, скандал[ист], буян
- Розмарибэ́ – разбой, скандал, буйство (м.р.).
- розмарэ́с-(пэ) – разбить (ся). (198)
- Розмордó – размыт
- розморэ́с – размыть. (198)
- Розмэкло́ – распущен.
- розмэкэ́с-(пэ) – распустить (ся).
(198)
- рознашавэ́с-(пэ) – растерять (ся).
(198)
- Рознашадó – растерян.
- розпарувэ́с – разменять. (198)
- Розпарудó – разменен.
- розпасё́с-пэ – разлечься. (198)
- розпраста́с-пэ – разбежаться. (198)
- розпуравэ́с – распучить. (198)
- Розпурадó – растарашен.
- Розпучло́ – расспрошен.
- розпучэ́с – расспросить. (198)
- розпхагё́с – разломиться. (198)
- Розпхагирдó – разломан.
- Розпхандло́ – раскрыт, развязан.
- розпхандэ́с – развязать, растворить.
(198)
- Розпхэндло́ – рассказан.
- розпхэнэ́с – рассказать. (198)
- розпэкэ́с – распечь. (198)
- розпэрэ́с-пэ – распасться. (198)
- розравэ́с – разронять. (198)
- Розракирдó – разговорен
- Розракирибэ́ – разговор, рассказ
(м.р.).
- розракирэ́с-(пэ) – разговорить (ся).
(198)
- Розрискирдó – разорван
- розрискирэ́с-(пэ) – разорвать (ся).
(198)
- розровэ́с-пэ – расплакаться. (198)
- розродэ́с – разыскать. (198)
- Розродэно́ – разыскан
- розса́с-пэ – рассмеяться. (199)
- розсовэ́с-пэ – разоспаться. (199)
- розсывэ́с – расшить. (199)
- Розсыдó – расшит.
- розтасавэ́с – раздавить. (199)
- Розтасадó – раздавлен.
- розтатё́с – разогреться. (199)
- розтатькирэ́с – разогреть, растопить. (199)
- Розтатькирдó – разогрет, растоплен.
- розтрадэ́с – разогнать. (199)
- розтырдэ́с – растащить. (199)
- розтховэ́с – расставить, разложить.
(199)
- [184] Розтходó – расставлен, разложен.
- Розтырдэно́ – растащен
- Розубладó – развешан.
- розуриё́с-пэ – раздеться. (199)
- Розуриадó – разодет.
- Розуридо́ – раздет.
- розхарувэ́с – расчесать. (199)
- Розхарудó – расчесан.
- розха́с – разъесть. (199)

розхачёс – разгореться. (199)
 Розхачькирдó – разожжен.
 розхачькирэс – разжечь. (199)
 розхолякирэс – рассердить, разо-
 злить. (199)
 Розхолякирдó – рассержен, разо-
 злен
 розхолясós – рассердиться,
 разгневаться. (199)
 розчамодэс-(пэ) – расцеловать (ся).
 (199)
 Розчарадо – раскормлен.
 розчивэс-(пэ) – разлить (ся); раз-
 деться. (199)
 Розчидó – разлит.
 Розчингирдо – рассечен, расколот
 розчингирэс – рассечь, расхлестать.
 (199)
 Розчиндло – разрезан, расписан.
 Розчиндлы – расписка, вексель
 (ж.р.).
 розчинэс-(пэ) – разрезать; распи-
 сать (ся). (199)
 розчэрдэс – раскидать, разбросать.
 (199)
 Розчюрдэнó – раскидано, разброса-
 но.
 Розшардо – расхвален.
 розшарэс-(пэ) – расхвалить; рас-
 хвасть (ся). (199)
 розшувлёс – распухнуть. (199)
 розшунэс – расслышать. (199)
 Ро́й – ложка (ж.р.).
 Ром – муж, цыган (м.р.).
 Романó – цыганский.
 Романó бияв – цыганская свадьба
 (м.р.).
 Романó пэр – цыганский хор (м.р.).
 Романó чавó – молодой цыган
 (м.р.).
 Романы чай – цыганка-девушка
 (ж.р.).

Романы́ чиб – цыганский язык
 (ж.р.).
 Романыпэ – цыганство, цыганизм
 (м.р.).
 Романэс – по-цыгански.
 Ромнёнгиро – присущий цыганкам.
 Ромны – жена, цыганка (замужняя)
 (ж.р.).
 Ромнякиро – присущий цыганке.
 Ромэнгиро – присущий цыганам.
 Ромэскиро – присущ[ий] цыгану
 Ротá – колеса (м.р.). [ро́та, ж.р.]
 Рошáй – поп, священник (м.р.).
 Рошáнгиро – присущий попам.
 Рошанёнгиро – присущ[ий] по-
 падьям.
 Рошаны́ – попадья (ж.р.).
 Рошанякиро – присущ[ий] попадье.
 Рошáскиро – присущ[ий] попу.
 Рув – волк (м.р.).
 Руп – серебро (м.р.).
 Рупувó – серебряный.
 Рушнiко – полотенце (ж.р.).
 Рычь – медведь (м.р.).
 Рэ́ка – река (ж.р.).

[185]

С.

Сабна́скиро – смешной.
 Сабэ́ – смех, хохот (м.р.).
 Савари́ – узда (ж.р.).
 Савó – какой; который.
 Савэскиро – какого, которого.
 Самады́ – ссуда, залог, заклад
 (ж.р.).
 Са́нинько – худенький, тоненький.
 Санó – худой.
 Саныпэ – худоба (м.р.).
 Сап – змея (ж.р.).
 Сапу́ни – мыло (м.р.).
 Сари́ – вся.

- Саро́ – весь.
 Сарэ́ – все.
 Сарэ́-ду́й – вдвоем.
 Сарэ́нгиро – всех, общее, присущий
 всем.
 сас-пэ – смеяться. (199)
 Састо́ – рубль (м.р.).
 Састро́ – тесть, свекор (м.р.).
 Саструно́ – железный.
 Састрэскиро – тестев.
 Састыпна́скиро – доктор,
 Састыпны́тко – врач (м.р.)
 Састыпэ́ – здоровье.
 Састэ́р – железо (м.р.).
 Сасу́й – теща, свекровь (ж.р.).
 Сасякиро – тещин.
 Саха́ри – сахар (м.р.).
 сбичавэ́с – сослать. (199)
 Свэ́нко – праздник (м.р.).
 Свэ́нто – святой (м.р.).
 Свэ́то – свет, мир (м.р.).
 Сгиндло́ – сочтен.
 сгивэ́с-пэ – сжиться. (199)
 Серпия́не – сербские, австрийские
 цыгане.
 Сками́нд – стол (м.р.).
 Скиндло́ – скуплен.
 скинэ́с – скупать. (199)
 Скхэлдо́ – сыгран.
 скхэлэ́с – сыграть, сплясать. (199)
 Скэдэно́ – собран.
 Скэдэны́ – сборище, конная ярмар-
 ка (ж.р.).
 скэдэ́с-(пэ) – собрать (ся). (199)
 Скэ́мпари – скупец (м.р.).
 Скэ́мпимо – скупость, скупец (м.р.).
 Скэ́мпо – скупой, жадный.
 Слядо́ – след (м.р.).
 Смэ́нтана – сметана (ж.р.).
 Со́ – что.
 совлахас – клясться, божиться. (199)
- Совэ́л – клятва, божба (м.р.).
 Совэ́л тэ_прилэ́с – принять клятву,
 божиться.
 совэ́с – спать. (199)
 Соибна́скиро – сонливый, соня,
 любящий спать.
 Соибэ́ – сон, сновидение.
 Со-ка́ми – что угодно.
 Со́но – сон (м.р.).
 [186] Со́скэ – почему, к чему.
 Со́стэр – отчего.
 спие́с-пэ – спиться. (199)
 спхагирэ́с – сломать. (199)
 спхандэ́с-(пэ) – связать (ся). (199)
 спэ́рэс – спадать. (199)
 Стады́ – шапка, шляпа(ж.р.).
 Стале́нгиро – денежный
 Сталя́ – деньги (ж.р.).
 Страдэ́но – сослан.
 страдэ́с – согнать. (199)
 Стро́на – сторона (ж.р.).
 стховэ́с – сложить, составить. (199)
 Стходо́ – сложен, составлен.
 Стырдэ́но – стянут, сташен.
 стырде́с – стащить. (199)
 Стя́на – стена (ж.р.)
 Су́в – игла (ж.р.)
 Су́дьба – судьба (ж.р.).
 Сумнака́й – золото (м.р.).
 Сумнакуно́ – золотой.
 сунгэ́с – нюхать. (199)
 Суто́ – спящий.
 сухте́с – схватиться. (199)
 Схарудо́ – счесан.
 схас – съесть, скушать. (199)
 Схачьки́рдо – сожжен, спален.
 счивэ́с – слить, снять. (199)
 Счидо́ – слит
 Счиндло́ – срезан, списан.
 счивэ́с – срезать, списать. (199)
 Счю́рдэно – сброшен, скинут.

Сыво́ – серый конь (м.р.).
 сывэ́с – шить. (199)
 Сыг, сы́го – скоро, живо.
 Сыгэды́р – скорее, быстрее.
 Сыдо́ – шитый, сшит.
 сыкавэ́с – показать. (199)
 сыкадэ́с – казаться, нравиться. (199)
 сыклё́с – привыкать, учиться. (199)
 Сыкльи́бэ – привыкание, привычка
 Сыкляки́рдэ – приученный.
 Сыкляки́рибэ – приучивание (м.р.).
 сыкляки́рэс – приучать, учить. (200)
 Сыр – как, каким образом
 Сыр – чеснок (ж.р.).
 Сэи́бна́скиро – шьющий, портной
 (ая)
 Сэи́бны́тко – шьющий, портной
 (ая)
 Сэи́бэ – шитье (м.р.)
 Сэмэ́нца – родня, родственники
 Сэ́ндари – судья (м.р.).
 Сэ́ндо – суд (м.р.).
 Сэ́рвицы – сербские цыгане

Т.

Тага́ри – царь (м.р.)
 Тага́рица – царица (ж.р.).
 Тала́рья – деньги (ж.р.).
 Та́нго – жаль, жалко.
 Тане́дыр – дешевле.
 Тань, та́ньо – дешево.
 таньки́рэс – жалеть. (200) [тангиски-
рэс?]
 Та́рго – рынок, торг, ярмарка (м.р.)
 тасавэ́с – давить, жать. (200)
 тасадэ́с – удавиться. (200)
 Тасадó – удавлен, сжат.
 татэ́с – греться. (200)
 Тато́ – теплый

Таты́пэ – теплота, тепло (м.р.).
 татьки́рэс – греть, топить. (200)
 [187] Татьки́рдэ – гретый, топле-
 ный.
 Татьки́рибэ – топление, согревание.
 Татэ́с – тепло.
 тимися́кирэс-(пэ) – торговать-(ся).
 (200)
 Традэ́но – угнан.
 традэ́с-(пэ) – гнать-(ся). (200)
 Тракта́й – трактир (м.р.).
 Тракта́йёнги́ро – трактирщик.
 транцки́рдэс – трястись, дрожать.
 (200)
 транцки́рэс-(пэ) – трести-(сь). (200)
 трашавэ́с – пугать, стращать. (200)
 Трашадó – напуган.
 Трдó – фунт, стоящий.
 Трдэ́нори – папироска (ж.р.)
 Трдэ́ны – папироса (тянучка).
 (ж.р.).
 Трдэ́няки́ро – портсигар, папирос-
 ница (м.р.).
 Трин – три.
 Тринэ́нгири – трешка (3 р.).
 Три́то – третий.
 Три́янда – тридцать.
 Тру́по – тело (человеческое) (м.р.).
 Труши́л – крест (м.р.)
 Труши́лы́тко – крещеный, христиа-
 нин
 Труши́лэ́нгиро – крещеный, хри-
 стианин
 Трэ́би-(ца) – нужно, надо, необхо-
 димо.
 Трэ́вика – башмак (ж.р.)
 Трэ́викэ́нгиро – башмачник.
 Трэ́мо – буфет, стойка (м.р.).
 Трэ́мэна́киро – гривенник,
 буф[етная] марка
 Трэ́мэно – гривенник, буф[етная]
 марка

Трэмэнэнгиро – бумажник (марочник).

Тхав – нитка (м.р.).

тхадэс-пэ – ощущать тошноту. (200)

Тходо – поставлен, положен.

Тхув – дым (м.р.).

Тхуд – молоко (м.р.).

Тхудэскиро – молочный.

Тхуло – жирный.

Тхулыпэ – жир, сало (м.р.).

Тыкинью – маленький.

тырдэс-(пэ) – курить; тянуть-(ся). (200)

Тэкто – малый, маленький.

Тэкто чаво – мальчик (цыганск.) (м.р.).

Тэктори – сундук, ящик (ж.р.).

Тэкто чай – девочка (цыганск.) (ж.р.).

Тэктэдыр – меньше.

Тэл о-пхаг – под мышку, под мышкою.

Тэлал – снизу.

Тэлатуно – нижний.

Тэлэ – вниз.

[197] Тэрах – сапог (м.р.).

Тэрахэнгиро – сапожник.

тэрдэс – статья, стоять. (200)

тэрнёс – молодеть. (200)

Тэрнинью – молоденький, ая.

Тэрно – молодой, жених (м.р.).

Тэрно чаво – юноша-цыган (м.р.).

Тэрны – молодая; невеста (ж.р.).

Тэрныпэ – молодость, юность (м.р.).

Тэрны чай – девушка-цыганка (ж.р.).

Тютя – женская грудь, соски.

[198] [199] [200]

[Глаголы разнесены по алфавиту без начального Тэ-]

У.

ублавэс – вешать, повесить. (200)

убладэс – повиснуть, повеситься. (200)

Убладо – повешен.

Ублады – петля (ж.р.)

убэшэс-пэ – усесться. (200)

удыкхэс-(пэ) – увидеть-(ся). (200)

удэс-пэ – удаваться. (200)

угяс – уйти. (200)

Ужакирдо – ожидаемый.

Ужакирибэ – ожидание (м.р.)

ужакирэс – ждать, ожидать. (200)

Уклисто – верхом.

Укэдэно – убран.

укэдэс – убирать. (200)

укэрадэс – увариться. (200)

Укэрадо – уварен.

Укэрдэ – укрыт; убран; угощен.

укэрэс – угостить, укрыть. (200)

Улыгино – увен, увезен.

улэс-(пэ) – унять-(ся). (200)

Умардо – убит.

умарэс – убить. (200)

Умордо – умыт.

Умэкло – упущен.

Унашло – убежавший.

унашэс – убежать, скрыться. (200)

Упрал – наверху.

Упратуно – верхний.

Упрэ – вверх, кверху.

Упрэстэр – сверху.

[202] Упхандло – влюблен.

упхандэс-пэ – влюбиться. (200)

уракирэс-(пэ) – уговорить-(ся). (200)

Уракирдо – уговорен.

уракхэс-(пэ) – уберечь-(ся). (200)

Урдо, урдэн – повозка, цыганский возок. (м.р.)

Уриабэ́н – одежда, одеяние (м.р.)
 уриавэ́с – одевать. (200)
 Уриадó – одет (другим).
 Уридо́ – одет (сам).
 уриес-(пэ) – одеть-(ся). (200)
 Урикирдо – удержан.
 урикирэс-(пэ) – удержать-(ся). (200)
 урниес – летать, прыгнуть, соскочить. (200)
 Урняды́ – птичка (ж.р.)
 Уса́ – всё.
 Утрадэ́но – угнан.
 утрадэ́с – угнать. (200)
 Утходо́ – уложен, уставлен.
 Утырдэ́но – утащен.
 ухаче́с – угореть. (200)
 Ухачькирдо́ – угорелый.
 Ухтылдо – ухвачен.
 ухтылэ́с-(пэ) – ухватить-(ся); хватать-(ся). (200)
 учакирэс-(пэ) – укрыть-(ся). (200)
 Учипэ́ – высота, вышина, высокий рост. (м.р.)
 Учó – высокий.
 Учэды́р – выше.
 Учэ́с – высоко.
 Учякирдо́ – одеяло, покрывало, укрывт.
 Ушта́ – губы. (ушт – губа.)
 Уштэ́нгиро – губной, губастый.
 уштэ́с – встать, подняться. (200)

Ф.

Фóро – город. (ж.р.)
 Фрэ́нто – капризный, хитрый.
 Э-фта́ – семья. [так в оригинале.]
 Фэдэды́р – лучше.
 Фэ́лдо – поле.
 Фэлды́тко – полевой, -ая.

Фэ́нчтро – окно.
 Фэрло́ти – рукавицы.

Х.

Хабис́ – мол.
 Хабна́скиро – съедобный; обжора.
 Хабэ́ – еда, обед, кушанье.
 Ха́мэ – мол.
 хангэ́с – чесаться. (200)
 харувэ́с-(пэ) – чесать-(ся). (200)
 Харудó – чесанный.
 ха́с – есть. (200) [питаться]
 хасе́с – гибнуть, пропадать. (200)
 Хась – гибель, пагуба (ж.р.).
 Хаськирдо́ – погублен.
 Хаськирды́ – погубленная, лишенная невинности.
 Хаськирибэ́ – погибель, губление. (м.р.)
 хаськирэ́с – губить. (200)
 хаче́с – гореть. (201)
 Хачькирдо́ – горячий; страстный, самовар.
 [203] Хачькирдэ́с – горячо, страстно, пылко.
 Хачькирибэ́ – пожар. (м.р.)
 хачькирэ́с – жечь, зажигать, светить. (201)
 Холадó – солдат. (м.р.)
 Холады́тко – солдатский; столичный.
 Холадэ́ – солдаты; столица. (м.р.)
 Холова́ – штаны; брюки. (м.р.)
 Холы́ – гнев, злость, (ж.р.)
 Холякирдо́ – рассерженный, озлобленный.
 холякирэ́с – сердить, злить. (201)
 Холямо́ – злой, сердитый, суровый.
 Холямы́пэ – гнев; злюка; злой человек.

Холя́мэс – гневно, сердито.
 Холя́са – со злостью.
 холя́сэс – сердиться. (201)
 Холя́тер – от злости: со злости.
 хо́хавэ́с – лгать, обманывать. (201)
 Хо́хадó – лгун; враль.
 Хо́хаибна́скиро – лгун, обманщик.
 Хо́хаибны́тко – лгун, обманщик.
 Хо́хаибэ́ – ложь, обман. (м.р.)
 Хрэ́бту́чко – хребтучок; (м.р.)
 Хула́ибэ – хозяйство (м.р.).
 Хула́й – хозяин (м.р.).
 Хула́нгиро – хозяев.
 Хула́нэ́нгиро – хозяек.
 Хула́ны – хозяйка (ж.р.)
 Хула́ня́киро – хозяйкин.
 Хула́скиро – хозяйина.
 Хы́тава́эла-пэ – щекотно.
 хы́тава́эс-пэ – ощущать щекотание.
 (201)

Ц.

Ца́цо – еврей. (м.р.)
 Цими́н – цена. (ж.р.)
 Цы́лда́ри – иноход. (м.р.)
 Цы́мблы – ресницы.
 Цыпа́ри – живодер, коновал. (м.р.)
 Цыпа́ритко – живодерский.
 Цы́по – кожа, шкура; кляча, худая
 лошадь. (м.р.)
 Цы́тенъте! – умолкните!
 Цы́цало́ – мужчина (русский) (м.р.)
 Цы́цалы́ – женщина (русская) (ж.р.)
 Цэ́бй́нэ – нужно.
 Цэ́рга – попона. (ж.р.)

[204]

Ч.

Чаво́ – сын, юноша-цыган; дитя.

(м.р.)
 Чавэ́нгиро – сыновей, детей, юно-
 шей
 Чавэ́скиро – сына, дитяти, юноши.
 Чады́пэ – тошнота (м.р.)
 ча́дэс-пэ – ощущать тошноту. (201)
 Чай – дочь, девушка-цыганка. (ж.р.)
 Чайэ́нгиро – девушек, дочерей.
 Ча́киро – дочери, девушки
 ча́лэс – насытиться. (201)
 Чало́ – сытый.
 Чалы́пэ – сытость. (м.р.)
 Чамля́ – щеки. (ж.р.)
 Чамоды́пэ – целование (м.р.)
 Чамодэ́но – целованный.
 ча́модэ́с-(пэ) – целовать (ся). (201)
 Чанг – колено. (м.р.)
 Чар – трава. (ж.р.)
 чарава́эс – кормить. (201)
 Чарадо́ – кормленный.
 Чараи́бэ – кормление. (м.р.)
 Чаро́ – тарелка. (м.р.)
 Чароро́ – блюдечко. (м.р.)
 Чён – месяц, луна (м.р.)
 Чёны́тко – месячный, ое; лунный
 Чергэ́нь – звезда (ж.р.).
 Чиб – язык (ж.р.).
 Чибакиро – болтливый, болтун
 Чибало́ – болтливый, болтун
 чивэ́с-(пэ) – лить (ся). (201)
 Чидо́ – литый
 Чика́т – лоб (м.р.)
 Чикэ́н – ветчина (м.р.).
 чилава́эс – тронуть, хватить, уда-
 рить. (201)
 Чиладо́ – тронут.
 Чингирдо́ – сеченный, топор (м.р.).
 чингирэ́с – сечь, хлестать, колоть
 (дрова). (201)
 чиндэ́с – обрезаться, отсечься. [об-
 ?] (201)
 Чиндло́ – резанный, писанный.

чинэ́с – резать, писать. (201)
 Чирикло́ – четверть, четвертак (м.р.).
 Чириклы́ – птичка (ж.р.).
 Чор – вор (м.р.).
 Чора́ – борода (м.р.).
 чоралёс – беднеть. (201)
 Чораханó – плутовской, воровской.
 Чордо́ – краденный
 Чори́ – воровство. (ж.р.).
 Чорибэ́ – кража (м.р.).
 Чорорипэ́ – бедность, нищета (м.р.).
 Чороро́ – бедный, нищий (м.р.).
 Чорорэ́с – бедно.
 Чорьялэ́с – тайно, воровски.
 чорэ́с – красть, воровать. (201)
 Чупны́ – кнут (ж.р.).
 Чупня́киро – кнутовой.
 Чур – коса (женская) (ж.р.)
 Чэне́нгиро – сережечный.
 Чэно́рья – сережки.
 Чэня́ – серьги. (Чэн – серьга) (ж.р.).
 Чюнга́рдо – плевок (м.р.).
 Чюнга́рдыпэ́ – плевание (м.р.)
 чюнга́рдэс-(пэ) – плевать (ся). (201)
 Чюрдэно́ – брошен, кинут.
 [205] Чюри́ – нож (ж.р.).
 Чюрья́киро – ножевый, озорник.
 Чючя́ – женская грудь, соски (ж.р.).
 Чячипэ́ – истина (м.р.).
 Чячо́ – правда.
 Чячуно́ – истинный, настоящий.
 Чячэ́с – правда, справедливо, верно.

Ш.

Шардо́ – хваленный, хвастун (м.р.).
 Шарибна́скиро – хвастун, хвальбишка.
 Шарибны́тко – хвастун, хвальбиш-

ка.
 Шарибэ́ – похвала, хвастовство (м.р.).
 шарэ́с-(пэ) – хвалить (ся); хвастать (ся). (201)
 Ша́трица – шатер (ж.р.).
 Ша́тро – шатер (м.р.).
 Швар – узда (ж.р.).
 Шилало – холодный, холодно, студеный, студент [студень?] (м.р.).
 Шилалыпэ́ – холод, стужа (м.р.).
 Шилалэ́с – холодно, хладнокровно, без жизни.
 шилёс – стынуть. (201)
 Шиляки́рдо – остуженный.
 шиляки́рэс – студить, остужать. (201)
 Шингало́ – солдат (м.р.).
 Шлы́та – сани (м.р.)
 Шов – шесть.
 Шовто́ – шестой.
 Штар – четыре.
 Штар-гэ́рэнгиро – четвероногий.
 Штарто́ – четвертый.
 Штар-якхэ́нгиро – четырехглазый (в очках).
 Шту́ба – комната (ж.р.).
 Штэ́то – место (м.р.).
 шувлё́с – пухнуть. (201)
 Шувло́ – опухоль, шишка, жевлак (м.р.).
 Шувлэно́ – опухший.
 Шукhí – чахотка, сухотка, сухая (ж.р.).
 Шукhипэ́ – сухость (м.р.).
 Шукhó – сухой.
 Шундло́ – слышно, слышен.
 шунэ́с – слышать, слушать. (201)
 Шурья́ко – шурин.
 шутёс – сохнуть. (201)
 Шутла́га – щавель, зеленые щи

(ж.р.).

Шутло́ – квас (м.р.).

Шутькирдó – сушеный.

[206] Шутькирибэ – сушение (м.р.).

шутькирэс – сушить. (201)

Шэл – сто.

Шэлó – веревка (м.р.).

Шэл-састэнгиро – сторублевый.

Шэлто – сотый

Шэлэнгири – сотенная.

Шэрандуны́ – подушка, изголовье

(ж.р.).

Шэри́тко – головной; ая; подушка.

Шэро́ – голова (м.р.).

Шэроро́ – головка (м.р.)

Шэрэскиро – головной.

[Э.]

Эна́кали – вон там. (167)

Эн-акэ – вот там. (167)

Эндара́ка – юбка (ж.р.). (167)

Эфта – семь. (167)

Я.

Явгин – мед (м.р.).

Яг – огонь (ж.р.).

Ягиткири – спичка; огневое

Ягитко – спичка; огневое

Ягори́ – огонек (ж.р.)

Якх – глаз, око (ж.р.).

Якха́ – глаза, очи (ж.р.).

Якхало́ – сглаз (м.р.).

Якхало́ тэ_дэс – сглазить.

Якхиткирья – очки, пенснэ.

Якхитко – очки, пенснэ.

Якхори́ – глазок (ж.р.).

Яржо – мука, пшеница (м.р.).

Ярми́ – капуста; щи (ж.р.)

Ясва́ – слезы (ж.р.).

Ясвин – слеза (ж.р.).

[207] ОПЕЧАТКИ. [учтены в настоящей версии]

<i>стран.</i>	<i>строка.</i>	<i>напечатано:</i>	<i>следует:</i>
42	17	Чэн	Чэня́
44	7	цы да́ри	цылда́ри
61	18	ё́нэ	ё́нэ
89	26	ты спа́л	ты сиде́л.
136	5	лач э́йдя	лачэ́ ьидя
186	3	сы́во	сы́во
196	1 снизу	прибыть	приб́ить
200	22	Тэтэ́рдёс	Тэтэ́рдёс.

Оглавление

Предисловие	3
Имя существительное	7
Имя прилагательное	23
Имя числительное	32
Глагол	38
Деепричастия	57
Причастия	57
Предлог	59
Наречия	61
Междометия	63
Образцы для упражнений	64
Отдельные фразы	87
Разговоры	91
Деньги (Счёт)	98
Рассказы	100
Словарь употребительнейших цыганских слов	105